

ТВОЙ ОФИС ДОМА



ШИРОКИЙ
УГОЛ
ОБЗОРА



ТЕХНОЛОГИЯ
ЧИСТОЙ
ПЕЧАТИ



S24C570H



SL-M2070W

Бескомпромиссное качество и простота управления

Качество и простота — это то, что вы ищете в оргтехнике для дома. Получайте удовольствие от безупречного качества изображения на мониторах Samsung под углом до 180 градусов. И наслаждайтесь реалистичностью цветопередачи принтеров Samsung с функцией ReCP (Rendering Engine for Clean Pages). Используйте технику Samsung дома легко и эффективно.

Lachyn

Turkmenistan Inflight Lachyn

#5, 03/2014

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



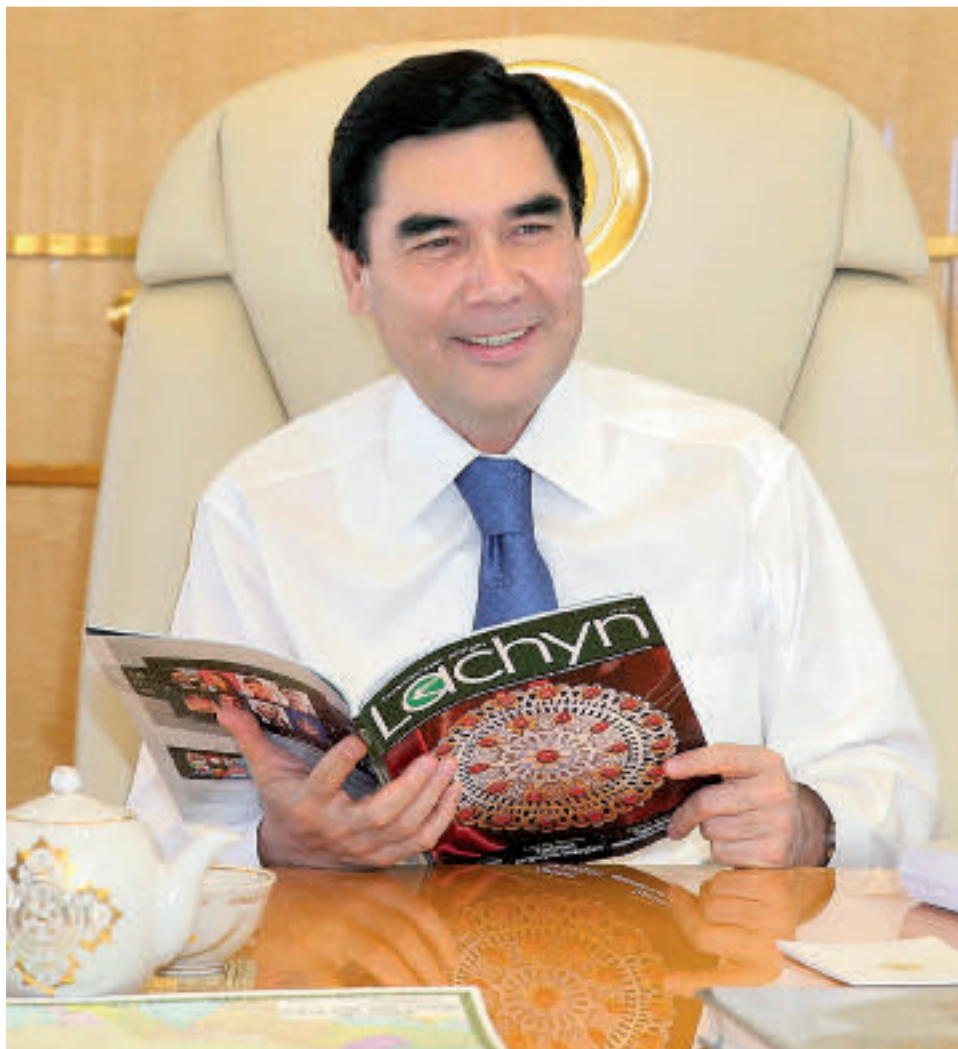
Cover Story
**Falconry in
Turkmenistan**

Sanyň Baş Mazmuny
**Türkmenistanda
elguşly aw etmek**

Главная Тема Номера
**Соколиная охота в
Туркменистане**

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZIŇ ŞAHSY BUKLETIŇIZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

#5, 03/2014



President of Turkmenistan
Gurbanguly Berdimuhamedov:

— The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate their noble work.

Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

— Howa ulaglary pudagy ýurdumyzyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileleşigini ýurdumyzyň parahatçylyk söýüji syýasaty bilen tanyşdyrmaga hem öz goşandyny goşýar. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärliðigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp barýan asyly işlerine ýokary baha berýär.

Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

— Авиаииииии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.

HUBLOT



Dostluk Trading House
102 B, Magtymguly Avenue
744000 Ashgabat
Tel.: +99312 936939
e-mail: info.dostluk@mail.ru


HUBLOT

Tourbillon All Black.
Vollständig von Hublot gefertigtes
skelettirtes Uhrwerk mit Tourbillon und
einer Gangreserve von 5 Tagen. Kratzfestes
Gehäuse aus schwarzer Keramik. Zifferblatt
aus Saphir. Armband aus Kautschuk
und schwarzem Alligatorleder.
Auf 99 Exemplare limitierte Serie.

www.hublot.com • twitter.com/hublot • facebook.com/hublot



• Dear Passenger,

We welcome you on board this Turkmenistan Airlines aircraft and hope that you have a pleasant flight.

The State National Service "Turkmenhovayollary" is dedicated to providing a high level of service to its passengers and complying with the best international standards.

Turkmenistan Airlines provide regular flights to twenty destinations around the world as well as servicing internal flights. The air fleet of the State National Service "Turkmenhovayollary" has the latest generation of aircraft from the leading world manufacturers and in 2013 received three, new generation 'Boeing-737-800'.

Along with the modernisation of the aircraft fleet, land based services are also developing. A new international complex will be constructed at the site of the existing airport in Ashgabat and will become the largest airport in Central Asia. The new airport will offer passengers comfortable departure lounges, check-in points

equipped with state-of-the-art display panels, touch-sensitive electrical reference system, baggage lockers, cafeteria, booking-offices, automated teller machines, and 'duty-free' shops, providing maximum comfort for passengers.

All of this has become possible thanks to the global strategy implemented by the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov. The Strategy aims at the development of the National Airline Company of Turkmenistan and the improvement of the aviation infrastructure.

We thank you for travelling with the airline company "Turkmenhovayollary" and hope that our inflight magazine, 'Lachyn', will be your pleasant companion.

Enjoy the flight!

"Turkmenhovayollary"

Named after Saparmurat Turkmenbashi the Great

• Hormatly ýolagçy!

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarynda Sizi mübärekleýäris we bu uçuşyň Siziň üçin ýakymly bolmagyny arzuw edýäris! «Türkmenhowayollary» döwlet milli gullugy syýahatyň dowamynda Size ediljek hyzmatlaryň derejesiniň dünýä standartlaryna laýyk bolmagy üçin öz zähmetini gaýgymaz.

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarlary 20 ugurda yzygiderli uçuşlary ýerine yetirýär. «Türkmenhowayollary» döwlet milli gullugynyň howa gämileriniň parkynyň üsti dünýäniň iň öňdebaryjy kompaniýalarynyň iň soňky öndürýän uçarlary bilen doldurylýar. 2013-nji ýylda howa gämileriniň iň soňkulary hasaplanýan «Boeing -737-800» kysymly uçarlaryň üç sany täzesi satyn alnyp, netijeli peýdalanylýar.

Howa gämileriniň parkyny döwrebaplaşdyrmak bilen bilelikde ýerüsti infrastruktura hem ösdürilýär. Häzirki howa menziliňiň ýerinde basym täze Halkara toplumy gurlar we ol uçarlaryň Orta Aziýadaky iň uly howa duralgasy bolar. Gurluşyk dowam edýärkä, ýolagçylara hyzmat etmegi kiçi terminal öz üstüne alar. Bu ýerde Size uçuşlara garaşýan hem-de petekleriň resmleşdirilýän diýseň

amatly zallary garaşýar. Bu häzirkizaman tablolar, sensor elektron sorag-jogap ulgamy, el goşlary saklanýan kameralar, bankomatlar bilen abzallaşdyrylan zallarda kafeteriler, petek kassalary, «duty-free» söwda dükanylary we başga-da birnäçe rahatlyk döredýän gulluklar hyzmat eder.

Bu üstünlikleriň hemmesi Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Türkmenistanyň milli awiakompaniýasyny ösdürmäge we howa gatnawlarynyň infrastrukturalaryny kämilleşdirmäge gönükdirilen global strategiýasynyň durmuşa geçirilmegi netijesinde gazanyldy.

Biz «Türkmenhowayollary» awiakompaniýasy bilen bilelikde syýahat edýändigiziň üçin Size minnetdarlyk bildirýäris we «Laçyn» bort bukletiniň uçuş mahalynda Size ýakymly söhbetdeş boljakdygyna ynanýarys.

Ýoluňyz ak bolsun!

Beýik Saparmyrat Türkmenbaşı adyndaky «Türkmenhowayollary» döwlet milli gullugy

• Уважаемый пассажир!

Приветствуем Вас на борту самолета авиалиний Туркменистана и надеемся, что этот полет будет для Вас приятным.

Государственная национальная служба «Туркменховаёллары» делает все для того, чтобы уровень сервиса Вашего путешествия соответствовал лучшим мировым стандартам.

Воздушные суда авиалиний Туркменистана, выполняют регулярные рейсы в 20 направлениях. Авиапарк Государственной национальной службы «Туркменховаёллары» комплектуется авиалайнерами последнего поколения от ведущих мировых производителей и в 2013 году уже получил и эффективно эксплуатирует три комфортабельных самолета нового поколения «Боинг-737-800».

Параллельно с модернизацией парка воздушных судов развивается и наземная база. На месте существующего аэропорта вскоре начнут возводить новый Международный комплекс, который станет крупнейшим в Средней Азии. На время строительства, обслуживание вылета и прилета пассажиров возьмет на себя малый терминал, расположенный на территории существовавшего ранее авиавокзала. Вас ждут

здесь уютные залы ожидания и регистрации, оборудованные современными табло, сенсорная электронная справочная система, камера хранения багажа, кафетерии, билетные кассы, банкоматы, магазины «duty-free» и многие другие службы, призванные обеспечить комфорт пассажиров.

Все это стало возможным благодаря реализации глобальной стратегии, осуществляемой Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым, направленной на развитие национальной авиакомпании Туркменистана и совершенствование авиационной инфраструктуры.

Благодарим Вас за то, что сегодня Вы путешествуете с авиакомпанией «Туркменховаёллары» и надеемся, что бортовой буклет «Лачин» составит Вам приятную компанию на время полета.

Счастливого пути!

Государственная национальная служба «Туркменховаёллары» имени Великого Сапармурата Туркменбаши

www.turkmenistaninflight.com



Contents



10



24

OUR COVER STORY

10 Falconry

We look at the history of Falconry in Turkmenistan and why it stands at the centre of Turkmen life and culture; as well at the centre of a greater worldwide community.

24 Business – Turkmenistan's Textile Industry

Our main Business feature looks at the rapidly growing textile industry in Turkmenistan and how they are now an active part of the international market.

33 Business – OGT Review

Oil and Gas Turkmenistan Conference, OGT 2013, held in Ashgabat in November had another successful year and highlighted key developments in the oil and gas sector of the country. Lachyn Magazine reviews the event.

38 National Dress of Turkmenistan

We look at the traditional costumes of Turkmenistan, which are still worn by locals today.

52 Fashion House of Turkmenistan

One of our Lachyn reporters visits the Fashion House of Turkmenistan in Ashgabat to discover how their work is combining traditional dress with modern style.

61 Beijing's Grandest Festival

The Spring Festival in China, celebrated in February, is the most popular event of the year. Lachyn magazine find out why.

68 St. Basil's Cathedral

St. Basil's cathedral has stood for nearly 500 years and is possibly the most iconic building in Russia. We take a look at the history of the beautiful cathedral.

76 Taste of Dubai 2014

Now going into its sixth year, Dubai's festival of food brings together top world chefs and delicious cuisine, all wrapped up in an electric, festival atmosphere.

80 Cycling in Turkmenistan

There is currently great sports development taking place across Turkmenistan and cycling is just one area that shows great promise for the future.

86 Le Tour De France 2014

In the run up to this prestigious sporting event we look at the history of the race and at what is in store for this year's competitors.

Inflight Information

94 Turkmenistan Airlines News.

98 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

104 Meet the Fleet and route maps.

106 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

114 Inflight Health and Exercises.

116 List of local and foreign embassies.



Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 Türkmenistanda elguş bilen aw awlanyşy

Türkmenistanda elguş bilen aw awlamagyň taryhyny hem-de onuň näme üçin milli we bütindünýä mirasynyň aýrýlmaz bir bölegi hasaplanýandygyny bilers.

24 Täjirçilik bölüminiň üns merkezinde: Türkmenistanyň dokma senagaty

Biziň täjirçilik sahypamyzda Türkmenistanyň çalt depginler bilen ösýän dokma senagaty we onuň halkara söwda bazarynda nähili orny eýeleýändigini hakynda gyzykly maglumatlary bilersiňiz.

33 Täjirçilik syny: Halkara nebitgaz maslahaty

Aşgabat şäherinde noýabr aýynda geçirilen «Türkmenistanyň nebit we gazy – 2013» atly Halkara maslahaty we sergisi ýene-de bir gezek ýurduň nebitgaz ulgamynyň esasy meselelerini öňe sürdi. «Laçyn» bu maslahatyň geçişi baradaky syny Size hödürleýär.

38 Türkmen milli egin-eşikleri

Biz häzirki döwürde Türkmenistanyň ilatynyň arasynda giňden ýaýran milli egin-eşikler bilen tanşarys.

52 Aşgabat şäheriniň Modalar öýi

«Laçyn» žurnalyň habarçysy ussat biçimçileriň milli egin-eşikleriň däplerini we häzirkizaman tikiçilik usullaryny nädip utgaşdyrýandygyny bilmek üçin Aşgabat şäherindäki Modalar öýüne aýlanyp gördi.

61 Pekindäki iň uly we ajaýyp baýramçylyk

Hytaýda fewral aýynda geçirilýän bahar baýramy ýylyň iň meşhur wakasy hasaplanýar. «Laçyn» žurnaly munuň näme üçin şeýledigini düşündirýär.

68 Wasiliý Blažennyý ybadathanasy

Wasiliý Blažennyý ybadathanasynyň gurlanyna 500 ýyl töweregi dolmak bilen, ol Russiýanyň iň meşhur binagärlik nusgasy hasaplanýar.

76 «Dubay tagamlary – 2014»

Her ýylky nazu-nygmatlaryň baýramy şu ýyl ýedinji gezek Dubaýda bütin dünýäde iň at-abraýly aşpezleriň gatnaşmagynda hem-de dünýäniň iň şirin tagamlarynyň taýýarlanmagynda geçiriler.

80 Türkmenistanda welosiped sporty

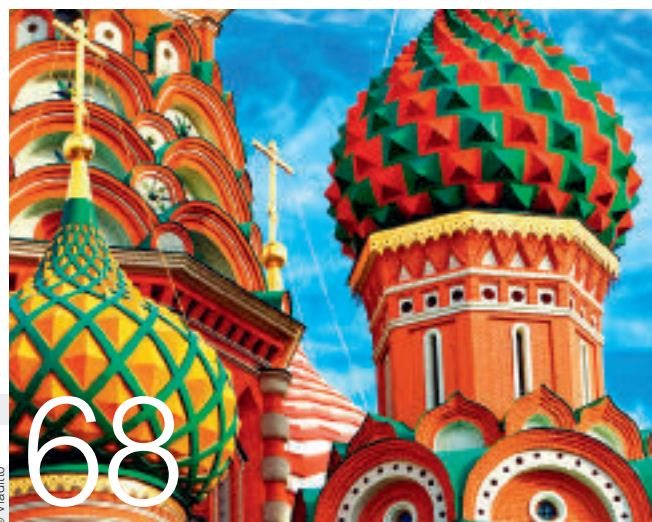
Häzirki wagtda Türkmenistanda sporty ösdürmeklige uly üns berilýär. Welosiped sporty – bu ýurtdaky sport çäreleriniň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir.

86 «Tur de Frans – 2014»

Iň gyzykly sport wakasynyň önüsyndasynda biz bu welosiped ýaryşynyň taryhy we şu ýylky bäsleşikde nähili tazelikleriň garaşandygy hakda bilers.



© Wang Yuanchang



© Vladito

Uçardaky habarlar

94 «Türkmenhowaýollary» tazelikler.

98 Türkmenistanyň awiakompaniýasynyň şu günki günü we awiasıyasyna taryhy garaýyş.

104 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

106 Ýükleri äkitmek tertibi we tehniki howpsuzlygyň düzgünleri.

114 Uçuş mahalynda özüňizi gowy duýmak üçin maşklar.

116 Ýerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.



✈️ Содержание



НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Соколиная охота в Туркменистане

Мы узнаем об истории соколиной охоты в Туркменистане и почему она является неотъемлемой частью национального и всемирного наследия.

24 В фокусе бизнес рубрики: текстильная промышленность Туркменистана

Из нашей рубрики о бизнесе вы узнаете о быстро развивающейся текстильной промышленности в Туркменистане и о том, какую активную роль она играет на международном рынке.

33 Бизнес обзор: Международный нефтегазовый форум

Международная конференция и выставка «Нефть и газ Туркменистана — 2013», проведенные в ноябре в Ашхабаде, в очередной раз выделили ключевые моменты в развитии нефтегазового сектора страны. Журнал «Лачин» представляет обзор данного события.

38 Национальная одежда Туркменистана

Мы познакомимся с традиционными костюмами Туркменистана, которые и в наши дни популярны среди жителей.

52 Ашхабадский Дом моделей

Корреспондент журнала «Лачин» посетил Дом моделей в Ашхабаде, чтобы узнать как мастерам удается объединять традиции национального костюма и современный стиль.

61 Самый грандиозный и яркий праздник в Пекине

Весенний праздник в Китае, отмечаемый в феврале, сейчас является самым популярным событием года. Журнал «Lachyn» выясняет, почему.

68 Собор Василия Блаженного

Собору Василия Блаженного уже почти 500 лет, для многих он является самым известным архитектурным символом России. Мы расскажем об истории этого красивого собора.

76 «Вкус Дубая 2014»

Ежегодный кулинарный фестиваль уже в шестой раз в Дубае объединит в праздничной атмосфере всемирно известных поваров и великолепные кухни.

80 Велосипедный спорт в Туркменистане

В настоящее время в Туркменистане огромное внимание уделяется развитию спорта. Велосипедный спорт — это одно из приоритетных направлений спортивной кампании страны.

86 Тур де Франс 2014

Накануне этого престижного спортивного события мы узнаем об истории этой велосипедной гонки, и о том, что ожидается на соревнованиях в этом году.

Информация на борту

94 Новости «Туркменховаёллары».

98 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

104 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

106 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

114 Самочувствие и упражнения на борту.

116 Список местных и иностранных посольств.



60, 1945 STREET, SHOPPING CENTER PAYTAGI, ASHGABAT, TURKMENISTAN. TELEPHONE: +99312 47.77.19

BRIONI.COM

Brioni

TO BE ONE OF A KIND

^E*Falconry in Turkmenistan – Call of the sky*

The traditions and customs of hunting with falcons have left indelible traces in the lives of the people of Turkmenistan and point back to the spiritual roots of the nation



Falconry, the art of capturing wild quarry in its natural environment, has been with us since before the time of the pyramids and has spread and developed until now it is practised in over 80 countries. Originally a way of capturing food, falconry is today more synonymous with camaraderie and connecting with nature than with a subsistence way of life. Great commitment is required to train and handle hawks and falcons - consequently falconers have developed a spiritual bond with their birds. Falconers from different countries and backgrounds share in the common traditions, values and practices in the training and caring of birds and in equipment used. It forms the basis of a wide cultural heritage that can bridge the gap of national boundaries, social

class, ethnicity and ideology.

Hunting with falcons in Turkmenistan has been a pastime for the Turkmen people since time immemorial. A falconer, a falcon and a hunting dog are the perfect formula for hunting and create a physical and spiritual bond between man and nature. Folklore and ethnographic artefacts, as well as classical writings and personal journals, are testimony to this centuries-old tradition and clearly draw inspiration from the deep bond between man and bird. The warriors of Oguzkhan -

the founder of Turkmenistan, the citizens of ancient Parthia and the sultans of the Seljuk's have all let loose their hunting birds on the territory of Turkmenistan; from the steppes of the Balkan Mountains, the sands of the Karakum desert and the valleys of the Kopetdag Mountains. As well as popular sayings and moral tales that still survive within the culture today, there are also numerous artefacts that depict the ancient Turkmen people astride an Akhal Teke or a camel and carrying a hunting falcon. The decorative motifs seen in Turkmen carpets also bear witness to the long culture of falconry in Turkmenistan. 'Tazy guyrugy' is a pattern that represents the tail of the Tazy hunting dog and the 'gushun ayak zyzy' is the foot prints of a bird of prey. ➤



Türkmenistanda elguş bilen aw awlanyşy: *Asman çagyryýar*

Elguş bilen aw awlamak däbi türkmen halkynyň durmuşynda öçmejek yz galdyrypdyr we ol milletiň ruhy köklerine degişlidir

Guşçy — Türkmenistanda laçyn bilen aw awlaýanlary gadymdan bäri şeýle atlandyryýarlar. Guşly awçy. Bu başarjaň, erjel, gaýduwsyz, paýhasly erkek kişileriň kesbi-käri. Dünýäniň köp ýurtlarynda awçylygyň bu görnüşi diňe barjamly adamlaryň güýmenjesi hasaplanýar. Emma, elmydama daşyny gurşap alan tebigat bilen ysnyşykly hem-de ylalaşykly ýaşan, kalby erkana türkmenleriň arasynda weli beýle däl. Bu ýerde islendik adam guşçy bolup bilýär. Ýöne, bu senet hemmelere başartmaýar. Şonuň üçin mydama guşçulara hormat goýupdyrlar, häzirki döwre çenli Türkmenistanda elguşly aw awlamagyň ähli ýörelgelerini aýawly, üýtgetmän saklamagy başarypdyrlar.

Laçyn bilen aw awlamagyň köki geçen asyrlaryň gatyna siňip gidýär. Ol hytaý imperatorlarynyň, pars şalarynyň arasynda, Ýakyn Gündogarda giňden meşhur bolupdyr. Orta asyrlarda bolsa, ýewropanyň ähli dinastiýalarynyň imperatorlarynyň köşgüne gelip ýetipdir. Elbetde, ilkbada guşly aw awlamak iýmit tapmagyň bir usuly bolupdyr. Ýöne, eýýäm XI asyrdan Rim imperatory Fridrih II laçynly aw awlamak boýunça asyrlaryň dowamynda düýpli gollanma öwrülen kitaby ýazýar. Fridrih adatdan daşary özüne çekiji we ynandyryjy beýan edilen, durmuşy suratlar bilen bezelen bu ägirt uly işini «Guşly aw awlamagyň sungaty» diýip atlandyrypdyr. Awçylygyň bu görnüşi soňabaka sungat, ussatlyk diýlip atlandyrylýar. XIII asyrdan ýewropaly syýahatçy Marko Polo öz ýatlamalarynda Hubilaý hanyň awa-şikara çykyşy hakynda gyzykly gürrüň berýär. Biziň günlerimizde dünýäniň 80-den gowrak ýurtda guş bilen aw awlanýar we bu iýmit tapmak üçin däl-de, esasan, ruhy taýdan tebigata ýakynlaşmagy we onuň bilen raýdaş bolmagy aňladýar.

Algyr laçynlary eldeki etmek we olar bilen seresaply iş salyşmak üçin uly erjellik, tutanyerlilik talap edilýär. Çünki guşçular bilen guşlaryň arasynda ruhy aragatnaşyk emele gelmelidir. Dürli ýurtlarda ýaşayan we

dürli-dürli ýollaryň üsti bilen kämillige ýeten guşçular laçynlary eldekileşdirmekte we ideg etmekde, iýmitlendirmekde, şeýle-de ýörite serişdeleri, esbaplary ulanmakda umumy birmeňzeş däplere, tejribelere we endiklere eýerýärler. Olar hemişe bir-birlerine aňsat düşüňärler – milli serhetlere, sosial hem-de synpy päsgelçiliklere garamazdan, guşly aw awlamak olaryň hemmesi üçin deňdir.

Türkmenistanda laçyn bilen aw awlamak türkmenleriň gadymy wagtlardan bäri gelyän milli däbidir. Awçy, laçyn we aw tazysy –

awçylygyň bu üçlükden ybarat düzümi ynsan bilen tebigatyň arasynda aýrylmaz fiziki hem-de ruhy baglanyşyk döredýär. Halk döredijiligi we taryhy arheologiki subutnamalar, şeýle-de milli edebi çeşmeler we adamlaryň öz şahsy ýazgylary asyrlarboýy dowam edip gelyän bu däbe şaýatlyk edýär hem-de döredijilik ylhamyny adam bilen guşlaryň arasyndaky çuň arabaglanyşykdan alýar. Türkmen milletini esaslandyryjy Oguz hanyň batyr esgerleri, gadymy parfiýanyň ilaty we seljuklar neberesiniň sultanlary – bularyň ✈



Р Соколиная охота в Туркменистане: *Зов неба*

Традиция и обычай охотиться с соколами оставили неизгладимый след в жизни народа Туркменистана и относятся к духовным корням нации



Гушчи – так издавна называли в Туркменистане сокольников. Охотник с птиц. Занятие для ловких, дерзких, мудрых, настойчивых мужчин. Занятие, во многих странах считавшееся привилегией только высшей знати. Но только не среди свободных духом туркмен, всегда существовавших в гармонии с окружающим миром. Здесь стать сокольником мог любой. Только не каждому давалось это искусство. Вот почему с таким почтением и уважением всегда относились к гушчи, вот почему до сегодняшнего дня в Туркменистане бережно, без изменения сохранили все традиции соколиной охоты, которая стала

настоящим достоянием государства.

История соколиной охоты уходит корнями во много веков назад. Она была хорошо известна у китайских императоров, султанов Персии, на Ближнем Востоке, в средние века пришла в императорские дворы всех европейских династий. Конечно, первоначально такая охота существовала как способ добывания пищи, но уже в XI веке Фридрих Второй, Римский император, пишет трактат, который на века стал фундаментальным руководством по соколиной охоте.

Фридрих называет свой огромный труд, иллюстрированный необычайно яркими и правдоподобными, чрезвычайно точными изображениями птиц и их зрителей, “Искусство охоты с птицами”. И такую охоту все чаще начинают называть искусством, мастерством. В XIII веке об охоте хана Хубилая рассказывает в своих воспоминаниях Марко Поло. В наши дни соколиная охота практикуется более чем в 80 странах и больше является синонимом духа товарищества и соединения с природой, чем добычей пропитания.

Требуется большая приверженность тому, чтобы обучать и справляться с ястребами и соколами – ведь между сокольниками и их птицами устанавливается духовная связь. Сокольники из различных стран и разного происхождения имеют общие традиции, ценности и практический опыт в обучении и уходе за птицами и использовании специального снаряжения. Им всегда легко общаться друг с другом – вне зависимости от национальных границ, социальных и классовых барьеров на соколиной охоте они становятся равными.

Охота с соколами в Туркменистане была занятием туркмен с незапамятных времен. Сокольник, сокол и охотничья собака – это отличные составляющие охоты, которые создают физическую и духовную связь ✈



“...And every time I look at the falcon soaring skyward, he carries with him my heart”.

Unknown falconer

✈ The National Falconers Society

Falconry has been acknowledged as an important part of Turkmenistan's legislation through the interest and support of the local people. In Turkmenistan today, the foundation of the National Falconer's Society enables experienced mentors to pass on their skills in the training of hunting birds to the next generation of falconers and keep the noble art of falconry alive. Tutors have the highest role in the Society and are the most respected as real masters of hunting. Training takes place out in the field and not only includes the art of falconry but also skills for living and surviving in the desert landscape of Turkmenistan. The training of falconers is a long process and only when the student has proved that they have a clear understanding and deep respect for falconry and nature are they allowed to choose their own bird. Great importance is placed on proper training to ensure that hunters do not turn to poaching – this is severely frowned upon in the Turkmen culture. ✈



✈ ählisi Türkmenistanyň giň çäklerinde: Balkan dagynyň eteklerindäki sähralardan, Garugum çölüniň gumluk depelerinden başlap, tä Köpetdagyň jülgelerine çenli aralykda algyr laçynlaryny awa salypdyrlar. Guşlaryň öz awuny awlaýşy barada paýhasly atalar sözi we öwüt-nesihat häsiýetli hekaýatlar döredilipdir we häzire—bu güne çenli türkmen halkynyň edebi mirasynda, medeniýetinde, aýdym-sazlarynda ýatlanyp, aýdylyp gelinýär. Türkmen awçylarynyň atyň ýa-da düýäniň üstünde eline elguşuny alyp durşuny suratlandyryň arheologiki tapyndylar bize mälimdir. Türkmen el halylaryna çitilýän nagşlaryň manysy hem Türkmenistanda elguşly aw awlamak däbiniň gadymyýetden gelýändigine şaýatlyk edýär. «Tazy guýrugy» nagşy aw tazysynyň mymyk guýrugyny

✈ между человеком и природой. Фольклор и исторические артефакты, также как традиционные письменные изложения и личные записи, являются свидетельствами этой традиции, насчитывающей века, и черпают вдохновение из глубокой связи между человеком и птицей. Воины Огуз-хана, основателя туркменской нации, жители древней Парфии и султаны из династии сельджуков, – все выпускали своих ловчих птиц на охоту на территории Туркменистана; от степей у Балканских гор, песков пустыни Кара-кум до долин у гор Копетдага. Об охоте сохранились популярные поговорки и правоучительные повествования, которые до сих пор существуют в

añlatsa, «guşdyrnak» nagşy - ýyrtýjy guşlaryň aýak yzlaryny añladýar.

Türkmenistanyň elguş awçylarynyň milli jemgyýeti

Ýerli ilatyň gyzyklanmagy we goldamagy netijesinde guş bilen aw awlamak Türkmenistanyň kanunçylygynyň möhüm bir bölegi hökmünde ykrar edildi. Garaşsyzlyk ýyllarynda elguş awçylarynyň Milli jemgyýetini döretmäge hakyky mümkinçilik döredi. Bu jemgyýetiň döredilmeginde Ata Eýeberdiýewiň bahasyna ýetip bolmajak hyzmaty bar. Bilimi we ýerine ýetirýän işi boýunça hukukşynas, nesilme-nesil dowam edip gelýän guşçynyň ogly bolansoň, ol özüniň söýgüli kesbi-kärine ömrüniň onlarça ýylyny bagyşlady. Bu gün Milli jemgyýet diňe bir ✈

национальной культуре туркменского народа. Известно множество артефактов, изображающих туркмен верхом на ахалтекинском коне или верблюде с охотничьим соколом в руке. Декоративные мотивы на туркменских коврах также свидетельствуют о давней культуре соколиной охоты в Туркменистане. Узор «Tazy guýrugy» представляет собой хвост охотничьей собаки «тазы», а «guşuň aýak yzy» – это следы лап хищной птицы.

Национальное общество сокольников Туркменистана

Соколиная охота признана важной частью в законодательстве Туркменистана об охоте благодаря интересу и поддержке ✈



ULYSSE NARDIN

SINCE 1846  LE LOCLE - SUISSE



FREAK CRUISER

FLYING CARROUSEL-TOURBILLON. 7-DAY POWER RESERVE.

MANUAL WINDING MANUFACTURE MOVEMENT.

PATENTED «DUAL ULYSSE» ESCAPEMENT IN SILICIUM.

AVAILABLE IN 18CT ROSE GOLD OR WHITE GOLD.

ULYSSE-NARDIN.COM

«DOSTLUK» Trading House
102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, info.dostluk@mail.ru



*«...И каждый раз, когда я
смотрю на взмывающего
ввысь сокола, он уносит с
собой мое сердце»*

Неизвестный сокольник



✈ The partnership between man and bird is just that and hunters should always respect the birds and animals they work with. The main commandment of falconry is 'cause no harm'.

The society is also a scientific institute that conducts research in ornithology such as the location and monitoring of nest sites, collecting and preserving historical data about the role of falconry in Turkmenistan, as well as the breeding of falcon and hunting dogs – Tazy. The Society is a member of the International Association of Falconers (IAF), which has a total of 58 members world-wide, and takes part in numerous events around the globe. The main event in the falconry calendar is the International festival of Falconry which is held in Abu Dhabi and is due to take place on 7-14th December 2014.

The Falcon

The Turkmens hunt with a variety of birds of prey including the Peregrine falcon, the Barbary falcon and other species of hawk. However the Saker falcon is possibly the most popular choice, which is the larger bird of prey that inhabits the territory of Turkmenistan. Saker falcons live in large numbers in ✈

✈ местного населения. С приходом независимости появилась реальная возможность создать Национальное общество сокольников. Неоценимая заслуга в его организации принадлежит Ага Эбердыеву. Юрист по образованию и роду деятельности, сын потомственного сокольника по рождению, он посвятил любимому занятию десятки лет. Сегодня Национальное общество – не просто собрание любителей поохотиться. Это научное учреждение, занимающееся селекционной работой по орнитологии, разведению соколов и туркменской борзой – тазы, этнографической деятельностью по сбору сведений о роли соколиной охоты в истории Туркмении.

Создание Национального Общества сокольников позволило объединить всех энтузиастов-сокольников – и охотников-ветеранов, и новичков. Опытные наставники передают свои навыки по обучению соколов последующему поколению сокольников. Наставники играют большую роль в Обществе и являются наиболее уважаемыми членами Общества как настоящие мастера охоты. Обучение происходит в поле и включает не только обучение искусству соколиной охоты, но и навыкам жизни и выживания в условиях пустыни. Обучение сокольников – это длительный процесс. Только когда ученик доказал, что он четко понимает и глубоко уважает соколиную охоту и природу, ему разрешается иметь собственную птицу. Очень важным аспектом является правильное обучение, чтобы охотники не превратились в браконьеров, – это очень

✈ awçylyga gyzyklanýanlaryň ýönekeý bir güýmenjesi däl-de, ylmy edara. Ol ornitologiya guşlaryň, laçynlaryň we türkmen tazysyny köpeltmek boýunça tohumçylyk-seleksiýa işleri, şeýle-de türkmenleriň taryhynda elguşly awçylygyň tutýan ornuny kesgitlemek baradaky maglumatlary toplamak boýunça ylmy-etnografiki işleri durmuşa geçirýär.

Elguş awçylarynyň Milli jemgyýeti guş saklamaga, awçylyga höwesekleriň ählisini: goja awçylary hem-de ýaňy bu käre girişýän ýaşlary bir ýere jemlemäge mümkinçilik dörettdi. Elguş saklamakda uly tejribe toplan ýaşuly awçylar öz bilýän zatlaryny ösüp gelýän ýaş nesillere ýadawsyz öwredýärler. Halypa guşçular Milli jemgyýetde uly orny eýeleýärler we aw awlamagyň hakyky ussatlary hökmünde onuň iň hormatly agzalary hasaplanýarlar. Okuw türgenleşikleri meýdanda geçirilýär we ýaşlar diňe bir laçyn bilen aw awlamagyň inçe tilsimlerini öwrenmän, eýsem, çöllük ýerleriň ýowuz şertlerinde durmuşyň kynçylyklaryny ýeňip geçmegiň ýollaryny hem öwrenýärler. Ýaş şägirtleri ösdürüp ýetişdirmek uzaga çekýän iş. Şägirt guşly aw awlamagyň we tebigatyň nämedigine hakykatdan akyl ýetirendigini hem-de öz senedine çuňňur

hormat goýýandygyny subut edensoň, oňa özbaşyna laçyn saklamaga rugsat berilýär.

Awçylaryň brakonýerlere öwrülüp gitmezligi üçin olara düýpli, dogry düşünje bermek möhüm wezipeleriň biridir. Umuman alanyňda bolsa, aslynda tebigata, haýwanlara, awçylyga biperwaý garamak türkmen halkynyň edim-gylmyyna ters gelýän, ýazgarylýan hadysalar hasaplanýar. Awçy bilen aw guşunyň arasyndaky gatnaşyk onuň elmydama iş salyşýan guşlaryna we beýleki haýwanlara tebigatyň gözelligi hökmünde garap ✈



осуждается в культуре туркменского народа. Сотрудничество между охотником и птицей заключается в том, что охотник всегда должен уважать птицу и животных, с которыми он работает. Главная заповедь соколиной охоты – «не причинить вреда».

Общество также является научным учреждением, которое проводит исследования в области орнитологии, такие как определение мест гнездовий птиц и контроль за ними, сбор и сохранение исторических данных о роли соколиной охоты в Туркменистане, а также о воспитании соколов и охотничьих собак – тазы.

Результаты туркменских сокольников впечатляют: Общество является членом Международной Ассоциации Сокольников (IAF), членами которой являются 58 стран, и участвует в различных мероприятиях, проводимых по всему миру. Главным событием в календаре соколиной охоты является Международный фестиваль соколиной охоты, проводимый в Абу-Даби. Следующий фестиваль состоится 7-14 декабря 2014г.

Сокол

Туркмены охотятся с различными хищными птицами, включая сапсанов, ✈



✈ the mountains of the Balkan and Akhal provinces and the strength of the birds makes them ideal for hunting. Falconers of Turkmenistan are familiar with the nesting sites of these birds and when a new hunter has been fully trained he is permitted to visit the nests to choose their own bird. There are very strict rules surrounding this practice – if there is only one chick in the nest you are

not allowed to remove it and only birds that are three weeks old and ready for fledging are allowed to be taken. Female birds of prey are larger than the males and therefore are preferred for hunting birds – statistically a female bird will have considerably more success in hunting than a male. There are also a number of indicators that the bird will be good at hunting – such as plumage and

patterning, a well hooked beak and black stripes on the tongue.

Once an appropriate bird has been selected the training begins and can take up to six months. Initially the falcon will remain perched in order for its strength to develop and a strict feeding regime is observed. The falcon will be fed three times a day with fresh meat, generally that of field rodents. Fatty meats are avoided. The falcons are also fed in the evening with a small amount of pressed wool, which is regurgitated and helps to clear the feeding tract. This practice can also help to determine the health of the bird by the colour of the regurgitated pellet. A month before the hunting season begins the bird will then be carried on the arm for up to two hours a day which further improves the bird strength through the act of balancing on a moving object. This also familiarises the bird with the hunter and reinforces the bond between them. When the falcon starts to continuously flap its wings you know it is ready to begin hunting. Before the hunt begins the falcon will be let loose with a lure to establish if the bird is ready for hunting.

The Saker falcon can reach speeds of up to 300 kilometres per hour and their binocular eyesight can locate prey from two to three kilometres away. Falcons are adept hunters both in the air and on the ground – they can easily capture birds out of the air such as pheasant, partridge and quail and on the ground they are able to take down squirrels and sometimes desert cats and foxes. Possibly the most challenging quarry is the Tolai hare which is notoriously quick and nimble, running at speeds of up to 80km per hour. However, the hare is no match for the Falcon, especially when accompanied by their loyal friend, the Tazy hunting dog, who can flush them out of the undergrowth.

The Tazy

The Tazy is a unique breed of hunting dog that has been raised in Turkmenistan for generations and has short hair and a brush tail. They are lean dogs with narrow heads, similar to that of the greyhound. Tazy are perfectly ✈



✈ рыжеголовых сапсанов и других видов ястребов. Однако, самым популярным видом ловчих птиц является сокол-балобан, самая крупная хищная птица на территории Туркменистана. Самое большое скопление балобанов можно найти в горах Ахалского и Балканского велятов. Это очень сильные птицы, что делает их идеальными для охоты. Сокольники Туркменистана знакомы с гнездовьями этих птиц, и когда новый охотник полностью обучен, ему разрешается самому выбрать себе птицу. Охотник должен соблюдать очень строгие правила – если в гнезде остался только один птенец, он не имеет права его брать. Также ни в коем случае нельзя брать «пухляка», т.е.



✈ bilmeginde jemlenýär. Elguşly awçylaryň baş nesihaty şundan ybaratdyr – hiç haçan, hiç zada zyýan ýetirme!

Elguş awçylarynyň Milli jemgyýeti şunuň ýaly-da guşlaryň dünýäsini öwrenmek – ornitologiýa babatda ylmy-barlaglary geçirýän edara hasaplanýar. Jemgyýetiň agzalary guşlaryň ýumurtga taşlaýan höwürtgeleriniň nirelerde ýerleşýändigini gözläp tapýarlar we olary mydama öz gözegçiliklerinde saklaýarlar, Türkmenistanda laçyn bilen aw awlamagyň taryhyna degişli maglumatlary toplam ýygnaýarlar we olary aýawly saklaýarlar, şeýle-de laçynlary eldekileşdirmegini, tazylary awa salmagyň tejribesini ýaýradýarlar.

Türkmen elguşçularynyň gazanýan netijeleri hemmelerde uly täsir galdyrýar. Milli jemgyýet dünýäniň 58 ýurdunyň milli jemgyýetlerini özünde jemleýän Elguşçularyň Halkara Assosiasiýasynyň (IAF) agzasy hasaplanýar we bütindünýä möçberinde geçirilýän dürli çärelere gatnaşýar. Laçyn bilen aw awlamagyň senenamasyndaky esasy waka Abu-Dabide geçirilýän laçynly awçylaryň Halkara festiwalıdyr. Indiki festiwal 2014-nji ýylyň 7–14-nji dekabry aralagynda geçiriler.

Laçyn

Türkmenler algyr laçynlar, çakan gözli algyrlar we gyrgylaryň maşgalasyndan bolan dürli ýyrtyjy guşlar bilen aw awlaýarlar. Ýöne, awa ukyply guşlaryň içinde iň meşhury, Türkmenistanyň çäginde duş gelýän göwresi uly laçynlardyr. Olara Ahal we Balkan welaýatlarynyň daglarynda köp duşmak bolýar. Laçynlar örän çyýe, çakgan, dogumly guş bolansoňlar aw üçin tapylgysyz guş hasaplanýar. Türkmenistanyň guşçulary

laçynlaryň nirelerde höwürtleýändigini oňat bilýärler we öwrenje awçy doly okuw geçensoň, oňa özbaşdak guş saýlamaga rugsat berýärler. Awçy örän berk kadany berjaý etmäge borçludur: eger höwürte-de laçynyň iň soňky jüyjesi galan bolsa, guşçynyň ony almaga haky ýokdur. Edil şonuň ýaly-da, heniz ol gyzyt etenekä almak gadagandyr. Onuň ýumurtgany ýaryp çykanyna pesinden üç hepde geçmelidir, çaga guşy ýelek çykarmagyň ön ýanynda höwürtesinden alnyp gaýdylmalydyr, ganatlaryna daýanyp ugramalydyr. Laçynlardan horazyndan makiýany has gowy görülyär, çünki onuň

göwresiniň gabarasy horazyňyňka görä uludyr. Statistika boýunça elguşlaryň makiýanlary horazlara garaňda aw awlamakda tapawutlydyr. Bulardan başga-da, ele öwredilýän guşuň awa türgen

bolup çykjagyny önünden aňladýan birnäçe alamatlar bardyr: ýelek, per çykaryşy, çünküniň gaňyrçakly bolmagy we diliniň üstünden garaja zolajyklaryň geçmegi.

Guşuň gerekli diýip hasap edilen jüyjesi saýlanyp alnan dessine, oňa aw endikleri öwredilip başlanýar we bu möwrit alty aýa dagy çekýär. Laçynyň jüyjesini turuwbaşdan oturgyjyň üstünde oturdyp ugraýarlar. Ol penjeleri bilen oturgyjyň arka söýelgesine berk ýapyşyp, deňagramlylygyny saklamaga çalyşýar. Guşy iýmlemeginiň tertibi berk berjaý edilmelidir. Oňa günde üç gezek – täze, gany sarkmadyk et berilmelidir. Adatça onuň iýmiti üçin meýdandan sýcanlary, alakalary tutýarlar. Guşa ýagly et bermekden gaça durulýar. Adatça, çokalasyň diýip agşamyna laçynyň önünde saýgylanyp ýençgilenen ýüňüň letdejigini goýýarlar, ýüňi çokalan guş gägirip, iýen zatlaryny yzyna gaýtarýar, şeýlelikde, onuň iýmit siňdiriş ýollary arassalanýar. Onuň yzyna gaýtaran zatlarynyň reňkine görä bu guşuň näderejede sagatdygyny ✈



самого маленького балобанчика. Ему должно быть не меньше трех недель, когда птенец уже оперился и готовится встать на крыло. Предпочтение отдается самке: она крупнее самца – по статистике, самка более успешна в охоте, чем самец. Есть еще целый ряд примет, указывающий на то, что птица будет хорошей ловчей птицей – это оперение, клюв крючком и черные полосы на языке птицы.

Как только нужная птица выбрана, начинается ее обучение, которое занимает шесть месяцев. Вначале сокол сидит на стуле, цепко держа лапами спинку, привыкая к балансировке. Должен соблюдаться строгий режим питания. Птицу кормят три раза в день и только

свежим мясом, обычно полевых грызунов. Избегают кормить птицу жирным мясом. Обычно вечером соколам дают небольшой комочек спрессованной шерсти, который птица отгрызает, тем самым очищая пищеварительный тракт. Такая практика также помогает определить, насколько здорова птица – по цвету отгрыгнутой массы. За месяц до начала охотничьего сезона начинается носка: ежедневно, утром и вечером, в течение полутора часов сокольник должен носить птицу на руке – это способствует тому, что птица становится сильнее благодаря сохранению равновесия на движущемся объекте. Это также знакомит птицу с охотником и укрепляет связь между ними. Когда

сокол сам начинает в определенный час безостановочно махать крыльями, понятно, что он готов к охоте. До начала охоты с соколом будут проводить напуск на охоте с приманкой, чтобы убедиться, что птица готова к охоте.

Сокол – балобан может развивать скорость до 300 километров в час и благодаря своему бинокулярному зрению может определить местонахождение добычи на расстоянии от двух до трех километров. Соколы искусные охотники, как в воздухе, так и на земле, – они могут легко поймать в воздухе таких птиц как фазаны, куропатки и перепелки. На земле они могут брать белок, а иногда и пустынных котов и лис. Но самая ✈



✈ adapted for the severe desert conditions and are very swift, making them ideal for the chase of Tolai hare. The keen eyesight of the Tazy means that they are able to follow the course of the falcon and can indicate to the hunter which direction the chase is leading.

This partnership between falcon and dog is nurtured from the beginning and the training of the Tazy is of equal importance to that of the falcon. As soon as the falcon begins its training with a hunter it will be introduced to the dog and spend much time together. The dog will be present whilst the falcon is fed so that they can become accustomed to each other and develop a relationship of trust. The Tazy are fed with fresh meat and given camels milk which is known to improve their speed and endurance. Felt coats are also made for the Tazy to keep them warm during the cool desert nights.

The hunt

The hunting season is between October and February and falconers from the society gather their birds and head into the desert, sometimes travelling up to a hundred kilometres to reach the hunting grounds. A camp is set up in the desert and acts as a base during the period of hunting. The main diet of the hunters is the food that they catch whilst on the hunt and bread is also made – baked in the traditional way by building ovens in the hot, desert sand. If the weather is ✈

✈ kesgitlemek bolýar. Aw möwsümi başlamaga bir aý galanda guşa awuna topulmagy we ony awça getirmegi öwredip başlaýarlar: her gün, irden hem agşam guşçy bir ýarym sagadyň dowamynda ony elinde göterip gezim etmelidir. Bu ýörelende guşuň eliň üstünde ynjalýkly oturmagyny kāmilleşdirýär, şunuň şeýle-de guşy awçy bilen ysnyşdyrýar we ikisiniň arasyndaky gatnaşygy berkidýär. Laçynyň bellibir wagtda dynuwsyz ganatlaryny kakyp ugramagy onuň awa taýýardygyyny aňladýar. Awa çykarylmalazynadan öňinçä «albaş bulap» laçyny awuna topuldyryp, onuň möwsüme taýyndygyny synagdan geçirýärler.

Laçyn uçanda öz tizligini sagatda 300 kilometre çenli artdyryp bilýär we binokulýar görýänligi üçin, awuny iki kilometre çenli aralykda saýgaryp bilýär. Laçynlar howada ýa-da ýeri gyrtlap uçanda-da awuny almagy başarýan gaýduwsyz guşlardyr: olar ýokarda uçup ýörkä sülgünleri, kākilikleri, bedeneleri penjeläp kakyp almaga ukyplydyr. Ýöne, çöl towşanlaryny awlamak weli, laçyn üçin iň kynydur. Çöl towşanlary gumda ýaşaýan gemrijileriň içinde iň ýüwrügi we çalasynydyr. Ol sagatda 80 kilometr aralygy geçýär. Emma muňa garamazdan, towşan laçynyň garşysynda durup bilmeýär. Laçyn özüniň wepaly ýoldaşy – aw tazysy bilen bilelikde towşany sümelgesinden çykaryp, ele salmagy-da başarýar.

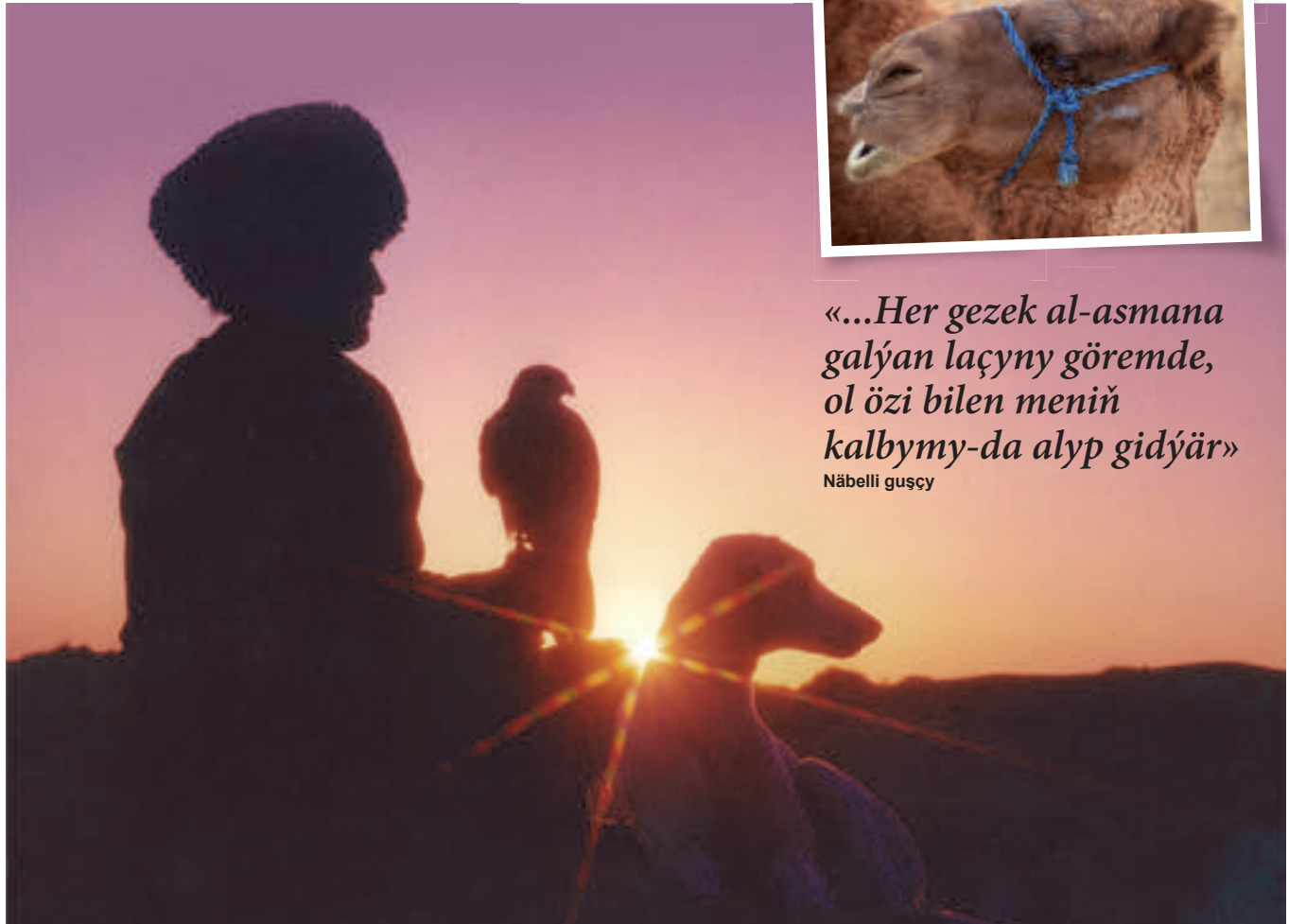
Tazy

Tazy – bu seýrek duşýan özboluşly aw itidir, ony türkmenleriň ençeme nesilleri şeýle ygtybarly kömekçi edip ýetişdiripdirler. Tazynyň tüýi örän gysgadyr, diňe onuň guýrugy ösgün, mymykdyr. Ol diýseň hortaň, aýaklary inçejik itdir, bu ony çal aw itlerine meňzedýändir. Tazy çölün gazaply howa şertlerine oňat uýgunlaşýar; bu awçy it diýseň ýüwrük bolup, onuň çalasynlygy çöl towşanlaryny awlamakda tazyny taýsyz awçy it edip goýýar. Tazynyň gözünüň ýitiligi onuň elguşuň yzyndan ýlgamaga ukyplydygyny we awça gözden ýiten awy haýsy ugurdan, nireden gözlemelidigini duýdurýar. Laçyn bilen tazynyň arasynda bada-bat bir-birine inçeden düşünişmek häsiýeti başlanýar, şonuň üçin hem edil laçyna aw awlamagyň endik etdirilişi ýaly, taza-da başdan aw tilsimleri öwredilýär. Awçy laçyny eldekileşdirip başlan dessine ony tazy bilen öwrenişdirip ugrayar, olar şondan soň özläriniň köp wagtlaryny bile geçirýärler. Bir-birine has ysnyşar ýaly, laçyny iýmitlänlerinde tazy onuň ýanynda bolýar. Tazyny gany damyp duran taze et we düýäniň süýdi bilen naharlaýarlar, bu iýmitler onuň çydamlylygyny hem-de tizligini artdyrýar. Şeýle-de, aýazly gýş gijelerinde tazy üsmez ýaly onuň üstüne keçeden örtük yapýarlar.



«...Her gezek al-asmana
galýan laçyny göremde,
ol özi bilen meniň
kalbymy-da alyp gidýär»

Näbelli guşçy



Aw

Aw möwsümi oktyábrdan fewral aýyna çenli dowam edýär. Milli jemgyýetiň agzalary öz aw guşlary bilen çöle tarap ýola rowana bolýarlar. Käteler awuň köp duşýan ýerine barmak üçin ýüzlerçe kilometr aralygy geçmeli bolýar. Çölüň gollarynyň birinde goş ýazdyrýarlar we awçylar tutuş aw möwsüminiň dowamynda şu düşelge-de ýaşaýarlar. Awçylaryň esasy iýmitleri olaryň awlan haýwanlarynyň etinden taýýarlanýar, olar çopanlaryň däbine eýerip gyzgyn çägä gömüp çörek bişirýärler. Eger-de howa jokrama yssy bolsa, onda yssy başlanmanka ir bilen hem-de gyzgyn sowlansoň — agşamaralar awa çykýarlar. Laçyn yssa uzak çydamayar.

Laçyn bilen tazy ikisi ajaýyp awçylyk raýdaşlygyny döredýär we bir möwsümde 150-ä çenli towşan awlaýarlar. Tazy laçynyň yzyndan galman ylgaýar we eger-de laçyn kowup baryan towşany alyp bilmese we ol hinine kürsöp girse, onda tazy şobada towşany sümelgesinden çykarmak üçin şol ýere okdurylyp baryar.

Awçylygyň mizemez bir kanuny bar – ol hem her gün awlan awunyň iň soňkusyny laçyna bermekdir.

Eldeki laçynlar bilen aw awlamak türkmen durmuşynyň nesilme-nesil ýöredilip gelinýän milli däbidir. Edil şu gün hem bu awçylyk kesbi türkmen halkynyň medeniýetiniň aýdyň ➔



✚ трудная работа для сокола – балобана – добыча зайца-толая. Этот заяц – один из самых прытких грызунов в песках. Он бегают со скоростью до 80 км в час. Однако, заяц не соперник соколу. Вместе с верным помощником – охотничьей собакой тазы – они смогут выгнать зайца из норки.

Тазы

Тазы – это уникальная охотничья собака, которую воспитывали в Туркменистане многие поколения. Тазы имеет короткую шерсть и пушистый хвост. Это поджарая собака с узкими ногами, что делает ее похожей на серую борзую. Тазы прекрасно адаптируется к суровым условиям пустыни; собака очень быстро бегает, что делает ее идеальной для охоты на зайца-толая. Острое зрение тазы означает, что она способна следовать за соколом и указывать охотнику, в каком направлении

следует вести преследование.

Сотрудничество между соколом и собакой возникает с самого начала и обучение тазы также важно, как и обучение сокола. Как только охотник начинает обучение сокола, его знакомят с собакой, и они будут проводить много времени вместе. Собака будет присутствовать во время кормления сокола, чтобы они привыкли друг к другу, и между ними возникло доверие. Тазы кормят свежим мясом и верблюжьем молоком, что увеличивает ее выносливость и скорость. Также для тазы шьют войлочное покрытие, чтобы согреть ее в холодные ночи в пустыне.

Охота

Сезон охоты длится с октября по февраль. Сокольники Общества вместе со своими соколами отправляются в пустыню, иногда за сотни километров к месту охоты. В пустыне разбивается лагерь, он становится базой на весь период охоты. Основная пища для охотников – это то, что они поймают на охоте; хлеб они пекут сами – традиционным способом, прямо в горячем песке. Если становится слишком жарко, охотятся рано утром и вечером, когда жара спадает

– соколы не любят жару. Сокол и тазы вместе составляют великолепную команду и за охотничий сезон могут поймать до 150 зайцев. Тазы будут следовать за соколом, и если сокол загоняет свою добычу в норку, тазы будут там, чтобы выгнать ее из норы и убить. Существует жесткое правило охоты – в конце каждого дня последняя добыча сокола принадлежит ему, и только ему.

Соколиная охота была неотъемлемой частью жизни для поколений туркмен, и сегодня она продолжает оставаться воплощением культуры туркменского народа. И в будущем соколиная охота будет играть значительную роль в сохранении и продвижении национальной культуры страны.

– Это душевное общение с живой природой, – говорит Ата. – Здесь нет никаких материальных мотивов. Какая сокольнику выгода от охоты, если вся добыча ложится на общий стол? Впрочем, выгода есть: природа дает силу и мудрость, сокол воспитывает мужество и бесстрашие, собака учит преданности. Здесь ты учишься товариществу, становишься чище, добрее. А с чем сравнить энергетический обмен, происходящий между соколом и человеком, который соединяет их воедино? Возможно, в этом слиянии и кроется причина их вечной дружбы.

Когда заканчивается охотничий сезон, соколы остаются в пустыне – их зовет небо. Соколы ведь дикие птицы, ➔



✈ particularly hot the hunting takes place in the early morning and in the evenings when the temperatures are lower – falcons do not like the heat.

Together, the falcon and the Tazy make a fantastic hunting team and can catch up to 150 hare in a season. The Tazy will follow the course of the falcon as it pursues the prey and if the falcon chases its quarry into the brush the Tazy will be there to flush it out and make the kill. There is a strict rule of the hunt that at the end of each day the last catch the falcon makes belongs to him and him alone.

When the hunting season comes to an end the falcons remain in the desert – they are still wild birds and the Turkmen do not believe that they should be kept in restricted by closed spaces. The falcons are allowed full freedom during this time and return to their natural way of life. Due to the strong bond between master and bird, as well as the falcons retentive memory, when the season begins again the falcon will return to hunt with man and dog once more. Falcons are only used for five or six years before they are set free to continue with



their natural lives and to breed and raise chicks of their own.

Hunting with falcons has been an integral part of Turkmen life for generations and it continues to embody the culture of

Turkmenistan today. Moving into the future, falconry hunting is destined to remain a significant part in the preservation and promotion of the national culture of the country. ●

✈ nusgasy bolmagynda galýar. Guşlar bilen aw awlamak geljekde-de ýurduň milli medeniyetini gorap saklamakda we onuň has-da ilerlemeginde uly ähmiýete eýe bolar.

Ata: – Awçylyk bu janly tebigat bilen tüýs ýürekden söhbet etmektir—diýip, gürrüň berýär. – Bu ýerde hiç hili maddy peýda ýokdur. Ýagny, awçynyň ähli awlan guşlary ýa-da towşanlary tutuşlygyna saçağa-orta goýulýan bolsa, onda guşy nädip bähbit, peýda görsün? Ýöne, dogrudanam, peýda-da bar, bähbidem, ýagny tebigat oňa güýç-kuwwat we akyl-paýhas berýär, laçyn onda mertligi we gaýduwsyzlygy terbiýeleýär, aw iti bolsa oňa hakyky dostuň wepadarlygynyň nämedigini öwredýär. Awda ýoldaşlygynyň gadyrny bilýärsiň, kalbyňy päkleýäň, hemmelere mähribanlyk bilen seredýäň. Laçyn bilen adamyň arasynda bolup geçýän ruhy raýdaşlygynyň berýän peýdasyny eýsem, näme bilen deňäp bolar, ony deňäre zat ýok. Bu gatnaşyk olaryň ikisini-de jebisleşdirýär, birleşdirýär. Belkem, şu bitewilikde olaryň baky dostlugynyň sry gizlenip ýatandyr.

Aw möwsümi tamamlanan-da laçynlar

çöllükde galýarlar – olary asman özüne çagyýar. Her näme diýseňem algyr laçynlar ýabany guşlardyr hem-de türkmenler ata-babadan gelýän ynançlaryna görä, olary mydamalyk dar ýerde, kapasada saklamagy oňlamaýarlar. Aw möwsüminden soňra laçynlary öz ugruna uçuryp goýberýärler we olar erkin durmuşlaryna gaýdyp barýarlar. Awçy bilen onuň ekdi eden guşunyň arasynda dörän aýrylmaz baglanyşygyň, galyberse-de, laçynyň berk hakydasynyň netijesinde, täze aw möwsümi başlanda awçy hem-de onuň tazysy bilen bilelikde aw awlamak üçin olaryň ýanyna dolanyp gelýär. Laçynlary aw awlamakda diňe baş ýa-da alty ýyl ulanýarlar, şondan soňra öz erkana durmuşyna gaýdyp barmaklary hem-de öz neberelerini köpeltmekleri üçin olary asmana uçurýarlar.

...Guşçularda gýşarnyksyz berjaý edilyän bir kada bar: günün ahyrynda awlanan iň soňky towşany laçynyň özüne berýärler. Bu asyly kada-da nähilidir bir syrly many ýagny wepaly dostuň bilen iň soňky lukmaňy deň paýlaşmak bar, çünki guşy oňa öz ýüregini bagyşlaýar we her gezek laçyn al-asmana galanda, onuň kalbyny hem özi bilen alyp gidýär. ●



✈ и туркмены считают, что их нельзя держать в замкнутом пространстве. В это время соколам предоставляют полную свободу, и они ведут свой естественный образ жизни. Благодаря сильной привязанности между хозяином и птицей, а также прочной памяти сокола, когда снова начинается сезон охоты, сокол возвращается к человеку, чтобы охотиться с ним и с собакой. Соколов используют для охоты только в течение пяти или шести лет, а затем их отпускают на волю, чтобы они вели свой естественный образ жизни и высиживали и воспитывали свое потомство.

У сокольников существует непреложное охотничье правило: последний пойманный за день заяц отдается соколу. Есть в этом что-то символическое – поделиться последним кусочком с другом, которому ты отдал сердце, чтобы он снова и снова уносил его ввысь.... ●





CASPIAN OFFSHORE CONSTRUCTION

more than a company...
over 40 vessels in the Caspian Sea





^ETurkmenistan's Textile industry – The pillar of national economy

Turkmenistan textile enterprises, equipped with state-of-the-art technologies, process the vast quantities of cotton produced in the country and are geared towards manufacturing high quality, competitive products which are certified to international standards

Thanks to the constant care of Turkmenistan's esteemed President, Gurbanguly Berdimuhamedov, large-scale programmes are being implemented within the textile industry of the country. The production of the textile industry is based on highly technological equipment and dynamic development which gives access to

the worldwide economy. Today, Turkmenistan is active in the world arena thanks to the maximum use of its significant production capacity and large-scale possibilities in the textile industry. Due to this, one of the priorities of the state policy is the further development of a full capacity, export-oriented textile industry.

Dynamic development

At present, dozens of enterprises are functioning - equipped with the latest technical equipment and producing a wide range of products - which not only satisfy the needs of the domestic market but are also exported. There are 70 facilities, among them 35 enterprises equipped with the latest ➔



• Large factories across Turkmenistan produce ample quantity of high quality cotton and silk. • Türkmenistanyň ähli sebitlerindäki uly fabrikleri uly mukdarda ýokary hilli pagta we ýüpek önümlerini taýýarlaýar. • Крупные фабрики по всему Туркменистану производят большое количество высококачественного хлопка и шелка.



• Spools of cotton in one of the factories of Turkmenistan. • Türkmenistanyň fabrikleriniň birindäki pagta süýümlü tegekler. • Катунки с хлопковыми нитями на одной из туркменских фабрик.

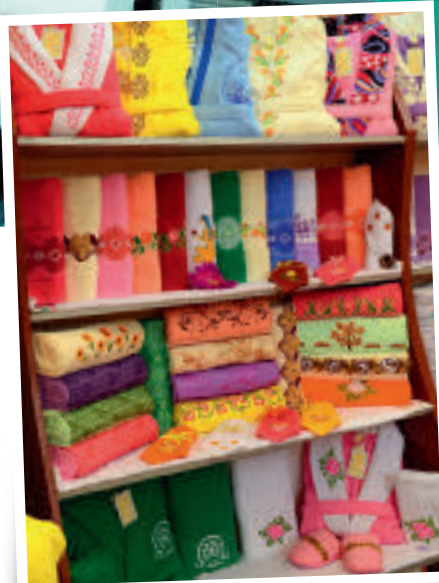
T DOKMA PUDAGY: MILLI YKDYSADYÝETIŇ DAÝANJY

Türkmenistanyň iň häzirkizaman enjamlary we tehnologiýalary bilen abzallaşdyrylan dokma kärhanalary ýurtda uly möçberde ýygynanylýan pagta hasylyny gaýtadan işleýär we dünýä bazarynda geçginli, halkara ülnülerine laýyk gelýän ýokary hilli harytlary öndürýär

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe hormatly Prezidentimiziň bimöçber aladalary bilen ýurdumyzyň dokma senagatynyň maddy-enjamlaryn binýadyny döwrebaplaşdyrmak boýunça uly möçberli maksatnamalar durmuşa geçirilýär. Ata Watanymyz Türkmenistanyň ýokary tehnologiýaly eksport önümçiliginiň binýadyny kemala gelýän dokma pudagy milli bähbitlerimizi hem-de dünýäniň ykdysady giňişligine batyrgaý goşulýşmagynyň umumy meýillerini nazara alyp, barha okgunly ösýär. Çünki Türkmenistan dünýäniň ykdysady giňişligine işjeň goşulyp, ägirt uly serişdeler kuwwatyny we dokma pudagynyň mümkinçiliklerini doly ulanmagy, dünýä ülnülerine doly laýyk gelýän önümleri öndürmegi ugur edinýär. Sonuň üçin pudagyň ähli ugurlarynyň yzygiderli ösdürilmegi ileri tutulýan ugurlaryň biri hasaplanýar. Bu wezipe bolsa pudagy ösdürmegiň toplumlaýyn maksatnamasynyň çäklerinde üstünlikli çözülýär.

Depginli ösüş

Şol maksatnamanyň üstünlikli durmuşa geçirilmegi bilen ýurdumyzyň dokma senagaty milli ykdysadyýetimiziň maksada okgunly ösýän pudaklarynyň biri hökmünde tanalýar. Dokma ulgamy gysga döwrüň içinde ösüş ýoluna düşüp, kuwwatly önümçilik düzümine öwrüldi. Häzirki wagtda pudagyň düzüminde täze tehnikalар, şol sanda diňe içerki bazaryň isleglerini doly üpjün etmek bilen çäklenmän, eýsem, dünýäniň dokma işewürliginiň öňdebaryjylarynyň hatarynda tanalýan, önümlerini eksport edýän kärhanalaryň onlarçasý bar. Anyk aýtsak, pudagyň önümçilik kuwwatlyklary 70-den gowrak desgadan, şol sanda iň täze enjamlar we tilsimatlar bilen enjamlaşdyrylan iň döwrebap dokma toplumlarynyň kärhanalarynyň 35-sinden ybaratdyr. Raýatlarymyzyň 30 müňden gowragy bolsa pagta egriji, dokmaçylyk, trikotaž, tikiňçilik we ýüpek önümçiliklerinde tutanyerli zähmet çekip, dünýä bazarynda bäsleşige dürli ukyby



• Above: Towling products that are produced in the factories in Turkmenistan. • Ýokarda: Türkmenistanyň dokma fabriklerinde öndürilýän sütünli matalar. • Выше: Махровая продукция, выпускаемая на текстильных фабриках Туркменистана.

önümleriň görnüşini öndürýärler.

Pudagyň şeýle ösüşlere eýe bolmagynda öňdebaryjy daşary ýurt kompaniýalarynyň ýokary öndüriljekli tehnologiýalar bilen doly enjamlaşdyrylan dokma, tikiň we boýag fabrikleriniň onlarçasynyň goşýan goşandy az däl. Diňe soňky ýyllarda ulanmaga berlen kärhanalaryň hatarynda Berekediniň tikiň fabrigini, Gökdepe, Daşoguz, Türkmenabat şäherlerindäki pagta egriji fabrikleri görkezmek bolar. Sebitle iň iri nah ýüplügi öndürýän Abadan nah-egirme fabriginiň täze ulgamy açyldy. Trikotaž matalaryny we ondan tikilýän taýýar önümleri öndürýän Gökdepaniň dokma toplumynyň durky döwrebaplaşdyryldy. Ruhabatdaky garyşyk matalary öndürýän dokma we



ТЕКСТИЛЬНАЯ промышленность Туркменистана:

ОПОРА НАЦИОНАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ

Текстильные предприятия Туркменистана, оснащенные самым современным оборудованием и технологиями, обрабатывают огромное количество хлопка, собранного в стране, и производят высококачественную, соответствующую международным стандартам продукцию, которая успешно конкурирует на мировом рынке

Благодаря неустанной заботе глубокоуважаемого Президента в эпоху могущества и счастья претворяются в жизнь широкомасштабные программы по современному оснащению материально-технической базы экспортно-ориентированной текстильной промышленности страны. Динамичное развитие отечественной текстильной отрасли, производственная база которой основана на высокотехнологичном оборудовании, смело осваивает своими достижениями мировое экономическое пространство. Сегодня Туркменистан активно проявляет себя на мировой арене благодаря максимальному использованию значительных производственных мощностей и широких возможностей текстильной отрасли. В связи с этим, одним из приоритетных направлений государственной политики является дальнейшее развитие всего потенциала экспортно-ориентированной текстильной промышленности, успешно реализуемое в рамках комплексной программы.

Динамичное развитие

В настоящее время в составе отрасли функционируют десятки предприятий, которые имеют в наличии новейшую технику и производящие различную продукцию, удовлетворяющую не только потребности внутреннего рынка, но и экспортируемую за рубеж. Если сказать конкретно, то производственную мощность отрасли составляют более 70

объектов, в том числе 35 предприятий, располагающими новыми, современными оборудованиями и технологиями. Более 30 тысяч граждан нашей страны плодотворно трудятся на хлопкопрядильном, ткацком, трикотажном, швейном и шелковом производствах. Они успешно вырабатывают большой ассортимент отечественной продукции высокого качества, которая успешно конкурирует со своими зарубежными аналогами на мировом рынке.

Свой немалый вклад в динамичное развитие отрасли вносят текстильные, швейные и красильные фабрики,

оснащенные передовой технологией ведущих зарубежных компаний.

В качестве наглядного примера вышесказанному можно назвать швейную фабрику в Берекете, хлопкопрядильные фабрики в городах Гекдепе, Дашогуз, Туркменабат, которые были введены в эксплуатацию только в последние годы. На хлопкопрядильной фабрике в городе Абадан открылась новая линия по производству самой крупной пряжи в регионе. Полностью реконструирован текстильный комплекс в Гекдепе, производящий трикотажную ткань и готовую продукцию из этой ткани. ➔



➔ modern equipment and technologies. More than 30 thousand citizens of Turkmenistan are working in cotton-spinning mills, weaving



factories, in knitted production, clothing and silk manufacturing. They successfully produce a large assortment of high quality domestic products which are competitive on the world market. Clothing factories and dye works are also equipped with up-to-date technologies from leading foreign companies and make a great contribution to the dynamic development of the sector – for example, the clothing factory in Bereket and cotton-spinning mills in Gekdepe, Dashoguz, and Turkenabat which were recently put into service. A new line for producing yarn was opened in the Abadan cotton-spinning mill and a textile complex in Gekdepe was completely reconstructed and produces knitted fabric and finished products. There

is also a complex of textile factories and dye works in Ruhabat that is equipped with modern technology and is the first and biggest enterprise among the countries of the Commonwealth of Independent States.

On the eve of the 22nd anniversary of Independence a textile complex in Ashgabat commenced operation with the esteemed President taking part in the opening ceremony. Upon reaching its full production capacity this modern manufacturer became one of the biggest line facilities, not only on the territory of CIS countries but globally; and demonstrates the huge resources and economic capacity of Turkmenistan. A textile complex in Bairamaly produces cotton fabric for household items and makes 5,200 ➔

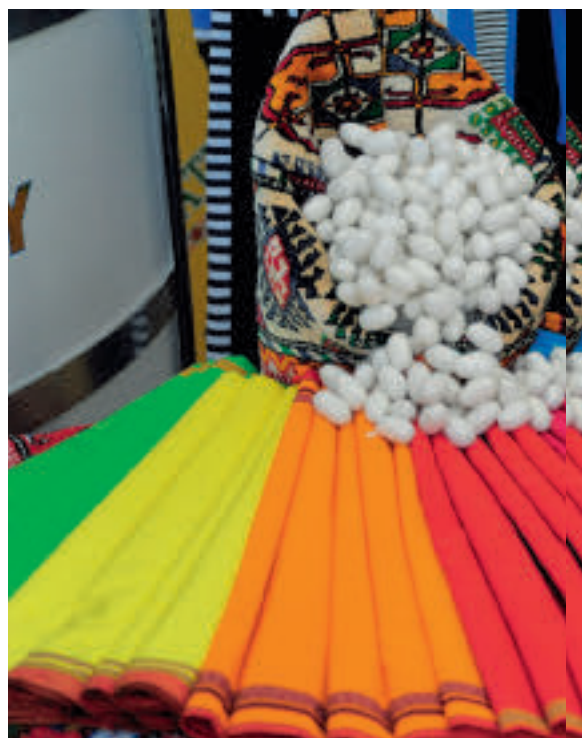


✈ tons of grey fabric, 4,900 tons of dyed terry cloth and produces 19 million items of finished goods – bathrobes and towels of various sizes. As a result, there are manifold possibilities for increasing the amount and variety of manufactured products to the world market.

At present, the capacity of the textile sector allows the production of up to 177 thousand tons of various yarns, 186 million square metres of a variety of cotton fabrics, 11 thousand tons of assorted types of knitted fabric, 7.2 thousand tons of terry cloth and 80 million knitted and clothing items. There is special interest from foreign customers who are drawn to the fact that along with the implementation of state-of-the-art technologies, primary attention is given to increasing quality and compliance of manufactured products with requirements of environmental safety and security. The use of modern technologies allows a significant increase in the volume of manufactured products which are competitive on the world market and which are supplied for export to the USA, Canada, Germany, the United

Kingdom, Russia, Turkey, Italy, China, Ukraine and other countries of the world.

The main advantages of products manufactured from the raw cotton grown on Turkmen fertile lands are the rich assortment, high quality and modern design. Cotton yarn and silk fibre, cotton and denim fabric, various kinds of clothes for children and sportswear, terry and knitted fabric, various ready-made clothing articles, unique silk carpets, silk fabric “keteni” and panne velvet, shawls and other kinds of textile products are always in demand on domestic and international markets. Products from the Turkmenbashi textile complex in Ashgabat, the denim factory in Kipchak and cotton-spinning mill, “Serdar”, in Kaahka, have received international recognition and awarded with the ISO certificate 9001 “System of Managing Production and Quality Control” and ISO 14001 “Environmental Protection”. This further demonstrates the high quality of ecologically sound products manufactured for the domestic and the export-oriented textile industry. ✈



✈ boýag fabrikler toplumy doly önümçilik kuwwatlygyna çykdy. Täze tilsimatlaýyň we enjamlaryň ornaşdyrylmany netijesinde bu toplum Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygyna girýän ýurtlaryň çäginde şular ýaly ilkinji iri kärhanalaryň biri hasaplanýar.

Garaşsyzlygymyzyň şanly 22 ýyllyk baýramçylygynyň öňüsyrasynda gözleýän paýtagtymyzdaky Aşgabat dokma toplumynyň ilkinji nobatdakysynyň açylyş dabarasyny boldy. Dabara hormatly Prezidentimiz gantaşyp, önümçilige ak pata berdi.

GDA ýurtlarynyň çäklerinde däl, eýsem, tutuş dünýäde iri pudaklaýyn kärhanalaryň

biri bolan bu häzirkizaman toplumy doly önümçilik kuwwatlygyna eýe bolmak bilen, öz ornuny barha pugtalandyran ýurdumyzyň ägirt uly serişdeler we ykdysady mümkinçiligini bütün dünýä äşgär etdi. Bu dokma toplumy Baýramalydaky dokma toplumy bilen bir hatarda, reňklenen tüýjümek matalaryň hem-de olardan taýýarlanýan taýýar önümleriň köp görnüşiniň önümçiligi boýunça iri, kuwwatly önümçilik diýlip hasaplanýar. Onuň öndürýän önümleri halkara güwälandirij ulgamynyň talaplaryna doly laýyk gelýär. Toplumyň ýyllyk önümçilik kuwwatlygy 5 müň 200 tonna aşgarlanmadyk we 4 müň 900 tonna reňklenen tüýjümek matalary, halatlaryň we dürli ölçegdäki süpürgiçleriň 19 million sanysyna barabardyr. Dokma toplumynyň ilkinji nobatdakysynyň işläp başlamagy netijesinde ýokary hilli önümleriň öndürilişiniň möçberleriniň we dürli görnüşli taýýar dokma önümleriniň daşary bazara çykarylýşynyň mukdaryny artdyrmaga mümkinçilik döredýär.

Häzirki wagtda pudagyň önümçilik düzüminiň toplumlaýyn döwrebaplaşdyrylmany, ýurdumyzyň dürli sebitinde ýokary tehnologiýaly önümçilikleriň işe girizilmegi netijesinde hereket edýän kuwwatlyklar bir ýylda nah ýüplügiň 177 müň tonna golaýyny, matalaryň 186 million inedördül metrini, trikotažyň 11 müň tonnasyny we tüýjümek matalaryň 7,2 müň tonnasyny, taýýar önümleriň 80 million sanysyny öndürmäge mümkinçilik berýär. Bu önümleriň aglaba bölegi türkmen eksportynyň esasy bölegini düzýär. Ekologiýa taýdan arassalygy, tehnologiýa hili we ajaýyp bezegi bilen bu önümler daşary ýurtly alyjylaryň ünsüni özüne çekýär. Häzirki wagtda dünýäniň ösen ýurtlarynyň 30-dan

gowragynda türkmen dokma önümleri uly islegden peýdalanýar. «Türkmenistanda öndürildi» diýen belgili taýýar önümleriň dürli görnüşini, ýagny ýokary hilli trikotaž önümlerini, matalary, taýýar önümleri Amerikanyň Birleşen Ştatlary, Beýik Britaniýa, Germaniýa, Kanada, Russiýa, Türkiýe, Ukraina ýaly ýurtlar uly höwes bilen satyn alýarlar.

Bereketli türkmen topragynda ösdürilip ýetişdirilen gowaçadan ýygylýp alynýan pagtadan — çig maldan öndürilýän ýokary hilli pagta süýümi, nah ýüplükler, matalar, jinsi matalary, çagalar we ulular üçin jinsinden tikilen egin-eşikleriň dürli görnüşü, trikotaž, ýüpek matalar, ýokary hilli panbarhat, milli öwüşginli keteni geçginli, hyrydarly harytlardyr.

Ösüş ýoluna ymykly düşen bu pudagyň birnäçe fabrikleridir dokma toplumlarynyň öz öndürýän önümleri bilen halkara güwänamalaryna-da mynasyp bolandygyny bellemek ýakymlydyr. Olaryň hatarynda Aşgabadly Türkmenbaşy dokma toplumy, Gypjagyň jinsi, Kakanyň «Serdar» pagta fabrigi ýaly kärhanalar bar. Olara ISO-9002 «Önümçiligi dolandyrmak we hile gözgeçilik etmek ulgamy», ISO-14001 «Daşky gurşawy goramak» baradaky şahadatnamalaryň berilmegi bolsa dokma pudagynda öndürilýän önümleriň ýokary hillidiginiň, ekologiýa taýdan arassadygynyň halkara derejedäki ykrarnamasydyr. Bu ykrarnamalar, ýagny halkara güwänamalary ýurdumyzyň dokma toplumlarynyň, fabrikleriniň öndürýän dokma önümleriniň şöhratyny has-da artdyryýar. Olary uly isleg bildirilýän harytlaryň hatarynda bütün dünýä äşgär edýär.

Dünýä derejesindäki üstünlik

Ýurdumyzyň dokmaçylarynyň





Some of the silk fabrics that are produced in Turkmenistan. • Türkmenistanda öndürilýän ýüpek matalar. • Шелковые ткани, произведенные в Туркменистане.



öndürýän-çykaryýan matalarynyň arassa sap pagtadan dokalyanlygy, ýokary hilli egin-eşikleriň ýylyň islendik paslynda geýmäge amatlydygy, taýýar önümleriň bezeginiň häzirkî zamanyň talaplaryny doly ödeýändigini bu günki gün dünýä bellidir. Ony Täjigistanyň paýtagty Duşenbe şäherinde bolup geçen sergi-ýarmarka ýene-de bir gezek äşgär etdi. Türkmenistanyň Rigada dokma önümleriniň halkara sergisine gatnaşmagy-da türkmen dokmaçylarynyň dünýä nusgalyk önümleri öndürýändiginiň subutnamasy boldy. Türkmenistanda öndürilen dokma önümleri sergä gatnaşýjylarda, Riganyň ýaşajylarydyr myhmanlarynda ägirt uly täsir galdyrdy. Şeýle hem ýurdumyzda geçirilýän sergilerde bu pudagyň harytlary yzygiderli ýokary baha, uly islege eýe bolup gelyär.

Sergileriň çäklerinde duşuşyklar ✈

✈ В полную производственную мощность функционирует комплекс текстильных и красильных фабрик в Рухабате, выпускающих смешанные ткани. Данный комплекс, полностью оснащенный новыми технологиями и оборудованием, является первым крупнейшим предприятием среди государств, входящих в Содружество Независимых Государств.

Накануне празднования 22-й годовщины Независимости в нашей прекрасной столице была введена в строй вторая очередь Ашхабадского текстильного комплекса. На торжественной церемонии открытия объекта принимал участие глубокоуважаемый Президент. С выходом на полную производственную мощность это суперсовременное предприятие является одним из крупнейших отраслевых объектов не только на территории стран СНГ, но и всей планеты, демонстрируя огромный ресурсный и экономический потенциал нашей страны, вставшей на прочные позиции мировой текстильной державы. Наряду с текстильным комплексом города Байрамали на ткацком, красильно-отделочном и швейном участках данного комплекса началось производство изделий домашнего текстиля из хлопчатобумажных тканей. Годовая мощность предприятия составляет 5200 тонн суровых и 4900 тонн крашенных махровых тканей, 19 млн штук готовых изделий — халатов и полотенец разных размеров. В результате ввода в эксплуатацию второй очереди этого текстильного комплекса появились широкие возможности для увеличения количества и разнообразия выпускаемой продукции и поставок этой продукции на мировые рынки.

В настоящее время действующие мощности текстильной отрасли позволяют производить в год до 177 тысяч тонн пряжи различных номеров, 186 миллионов квадратных метров различных хлопчатобумажных тканей, 11 тысяч тонн различных видов трикотажных полотен, 7,2 тысячи тонн махровых тканей и 80 миллионов штук трикотажных и швейных изделий. Особый интерес зарубежных покупателей вызывает тот факт, что наряду с внедрением новейших технологий, в отрасли первостепенное внимание уделяется вопросам повышения качества и соответствия выпускаемой продукции требованиям экологической безопасности. Применение современных технологий позволяет значительно повысить объемы выпускаемой конкурентоспособной на мировом рынке продукции, которая поставляется более чем в 30 стран. Высококачественная текстильная продукция с маркой «Сделано в Туркменистане» сейчас направляется на экспорт в США, Канаду, Германию, Англию, Россию, Италию, Турцию, Китай,

Украину и другие страны мира.

Основными достоинствами производимой текстильной продукции из хлопка-сырца, выращиваемого на плодородных землях туркменской земли, являются богатый ассортимент, высокое качество и современный дизайн. Хлопчатобумажная пряжа и шелковое волокно, хлопчатобумажная и джинсовая ткани, различные виды детской и спортивной одежды, махровое и трикотажное полотно, разнообразные готовые швейные изделия, уникальные шелковые ковры, шелковые ткани кетени и панбархат, шали и другие виды текстильной продукции всегда востребованы на внутреннем и внешнем рынках. Многие фабрики и комплексы этой уверенно идущей по пути динамичного развития отрасли удостоены международных сертификатов. Так, продукция текстильного комплекса «Туркменбаши» города Ашхабада, джинсовой фабрики в Кипчаке и хлопкопрядильной фабрики «Сердар» в Каахка получила международное признание и удостоена сертификата ISO 9001 «Система управления производством и контролем качества» и ISO 14001 «Охрана окружающей среды». Это в очередной раз прославляет на весь мир высококачественную и экологически чистую продукцию отечественной экспортно-ориентированной текстильной промышленности.

Мировой успех

Успехи отечественной текстильной отрасли сегодня известны всему миру. Международное признание качества выпускаемой продукции наглядно демонстрируют проводимые в зарубежных странах выставки-ярмарки. Так, международные выставки, которые были проведены в столице Республики Таджикистан Душанбе и в столице Латвийской Республики Риге предоставили участникам хорошую возможность не только ознакомиться с впечатляющими достижениями текстильной индустрии нашей страны, но и приобрести стильные и красивые вещи из натурального хлопка ✈



A bag of cotton that is then turned into thread. • Pagta süýümlü halta, ol basym ýüplüğe öwürüler. • Мешок хлопка-сырца, который вскоре превратится в нити.



✈ Global success

Today, the achievements of the domestic textile industry are well known all over the world. Exhibitions and fairs held in foreign countries demonstrate international recognition of the quality of manufactured products. International exhibitions held in the capital of Tajikistan, Dushanbe, and in the capital of the Latvian Republic, Riga, provide participants with a good opportunity, not only to familiarise themselves with the impressive achievements of the textile industry of Turkmenistan, but also to purchase stylish and beautiful products made of natural cotton, silk, as well as fabric and yarn. 'Round Table' meetings are held during such exhibitions and present new opportunities for promoting the success of the domestic textile industry, for expanding business contacts, familiarisation with advanced technologies and innovative developments with foreign partners.

In early June of 2013 the exhibition "Textile Industry on the Way to Innovative Development in the Epoch of Might

and Happiness", held in the Sergi köşgi Exhibition Centre, was a great success. Many foreign guests arrived to participate in this exhibition, which took place on the Day of Textile Workers, and presented new textile enterprises which will ensure significant growth of cotton processing in the future. Representatives of companies and producers who are world leaders in spinning, weaving and dye production and instrumentation systems (Rieter, Truetzschler, Oerlikon, Picanol, Savio, Marzoli, MCS and Uster) – also gave presentations of newly improved developments in textile equipment. As it is known, high-speed technological processing lines with automated control systems from these producers, installed in many Turkmenistan enterprises, guarantee the manufacturing of high quality competitive products. The major part of these products is exported.

Representatives from Korean companies proposed innovative methods of dying any kind of yarn and fabric, as well as fabric

development and for producing sportswear. At present, Korean partners are entering the Turkmen market with projects of mutual interest which will give a new momentum to the development of the textile sector. The Memorandum on Cooperation between the Ministry of the Textile Industry of Turkmenistan and the Korean Institute of Industrial Technologies, "Kitech", have undertaken numerous seminars and provided training for employees over the last five years, as well as undergoing joint research in dyes derived from local plants and study tours by Turkmen specialists to enterprises in Korea.

Textile workers of Turkmenistan manufacture high quality, ecologically sound products which are in great demand on the world market and promote high prestige within the country. This is not only the background for the innovative development of the domestic textile sector of Turkmenistan, but also for the further successful integration of the national economy into international economic space. ●



● **Left:** Some samples of the cotton fabrics produced in Turkmenistan.
● **Çepden:** Türkmenistanda öndürilýän matalaryň görnüşleri.
● **Слева:** Образцы некоторых тканей, производимых в Туркменистане.

✈ hem geçirilýär. Şol duşuşyklaryň barşynda daşary ýurtly hyzmatdaşlar bilen pikir-tejribe alşylýar. Uly serişde we ykdysady kuwwata eýe bolan hem-de innowasion tehnologiýalary ugur ediniýän pudagyň ösüşi özara bähbitli hyzmatdaşlyga gyzyklanma bildirýän taraplar bilen ygtyýarly, uzak möhletleýin hyzmatdaşlygyň geljegini kesgitleýär. Şeýle hyzmatdaşlyklaryň netijesinde ýurdumyzyň dokma toplumlaryna täze, in kämil enjamlar oturdylýar. Mälim bolşy ýaly, ýurdumyzyň kärhanalarynda oturdylan ýokary tizlikli tehnologiýa ulgamlar dünýä bazarynda bäsleşige ukyply ýokary hilli önümleriň çykarylmagyny üpjün edýär.

2013-nji ýylyň iýun aýynyň başynda paýtagtymyzyň Sergi köşgünde «Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe dokma

senagaty pudagy innowasion ösüş ýolunda» atly sergi bolup geçdi. Türkmenistanyň Dokma senagaty işgärleriniň baýramçylygy bilen baglanyşykly geçirilen bu sergide we duşuşyklaryň barşynda — dokma enjamlarynyň täze kämilleşdirilen işläp düzmeleri bilen egirme, dokma, boýag önümçilikleri, gözegçilik-ölçeg ulgamlary babatda dünýäniň öndüriji kompaniýalary — «Rieter», «Truetzschler», «Oerlikon», «Picanol», «Savio», «Marzoli», «MCS», «Uster» ýaly önüm öndüriji kompaniýalarynyň wekilleri tanyşdyrdylar. Mälim bolşy ýaly, Türkmenistanyň kärhanalarynda oturdylan ýokary tizlikli tehnologiýa ulgamlar bäsdeşlige ukyply ýokary hilli önümleriň çykarylmagyny üpjün edýär, olaryň agramly bölegi daşary ýurtlara ugradylýar.

Ýüplükleriň we matalaryň islendik görnüşlerini boýamagyň innowasion tehnologiýalary, şeýle hem geljegi uly bolan dokma materiallary, şol sanda sport eginbaşlaryny taýýarlamak babatda teklipler bilen biziň hyzmatdaşlarymyz — koreý kompaniýalary çykyş etdiler. Olar häzir türkmen bazaryna özara gyzyklanma döredýän taslamalar bilen çykýarlar. Şunuň bilen baglylykda, hünärli işgärleri taýýarlamak we dokma pudagyň ösdürmek üçin täze itergi bermäge ukyply tehnologiýalary önümçilige ornaşdyrmak babatda özara gatnaşyklary dowam etmäge islegiň bardygyny aýdylýdy. Mälim bolşy ýaly, Türkmenistanyň Dokma senagaty ministrligi bilen Koreýanyň «Kitech» senagat tehnologiýalar institutynyň arasynda baglaşylan hyzmatdaşlyk hakynda ahtnamanyň çäklerinde soňky baş ýylyň dowamynda dokma kärhanalarynyň işgärleri üçin köp sanly okuw seminarlary, ýerli ösümliklerden boýaglary işläp taýýarlamak babatda bilelikdäki barlaglar geçirildi, şeýle-de Koreýanyň kärhanalarynda türkmen hünärmenleriniň hünärini ýokarlandyryş işleri amala aşyryldy.

Ýurdumyzyň dokmaçylary Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe şeýle göreldele zähmet çekip, öndüriýän ýokary hilli, ekologiýa taýdan arassa, dünýäde uly islegden peýdalanylýan önümleri bilen ata Watanymyz Türkmenistanyň at-abraýyny dünýä yüzünde barha ýokarlandyryýar. Olar ýer togalagyna meşhurlyga eýe bolan önümleri, harytlary köp öndürüp, milli ykdysadyýetimizniň has-da berkemegine öz mynasyp goşantlaryny goşýarlar. ●



• Towling products that are produced in the factories in Turkmenistan. • Türkmenistanyň dokma fabrikleriniň öndürilýän sütüklü matalar. Махровая продукция, выпускаемая на текстильных фабриках Туркменистана.



• Above: Spools of cotton in a factory in Turkmenistan. • Ýokarda: Türkmenistanyň fabrikleriniň birindäki pagta süýümlü tegekler. • Выше: Катушки с хлопковыми нитями на одной из туркменских фабрик.

✦ и шелка, ткани и пряжу.

Как известно, в рамках таких выставок проводятся встречи за «круглым столом». В ходе этих встреч открываются новые возможности популяризации в мире успехов отечественной текстильной промышленности, расширения деловых контактов, обмена опытом и ознакомления с передовыми технологиями и инновационными разработками зарубежных партнеров. Следует отметить, что современные, оснащенные новейшим оборудованием и технологиями текстильные предприятия Туркменистана способны перерабатывать основную часть производимого в стране хлопка-волокна и ориентированы на выпуск сертифицированной по международным стандартам высококачественной, конкурентоспособной на мировом рынке продукции.

В начале июня 2013 года в столичном Выставочном центре «Sergi köşgi» с огромным успехом прошла выставка «Текстильная промышленность на пути

инновационного развития в эпоху могущества и счастья». Для участия в этой выставке, приуроченной ко Дню работников текстильной промышленности, приехали многие зарубежные гости. В рамках выставки были проведены встречи, в ходе которых прозвучали доклады зарубежных партнеров о новых возводимых в нашей стране текстильных предприятиях, которые в будущем обеспечат значительный рост переработки хлопка-волокна. Также с презентациями новых усовершенствованных разработок текстильного оборудования выступили представители компаний-производителей «Rieter», «Truetzschler», «Oerlikon», «Picanol», «Savio», «Marzoli», «MCS», «Uster» - мировых лидеров в области прядильного, ткацкого, красильного производства, контрольно-измерительных систем. Как известно, установленные на многих предприятиях Туркменистана высокоскоростные технологические линии с автоматизированной системой управления от этих производителей обеспечивают выпуск высококачественной конкурентоспособной продукции, большая часть которой экспортируется.

С предложениями в области инновационных технологий крашения любых видов пряжи и тканей, а также в сфере перспективных тканых материалов, в том числе для изготовления спортивной одежды, выступили корейские компании - наши партнеры, которые сегодня выходят

на туркменский рынок с проектами, представляющими взаимный интерес. В этом контексте было выказано стремление к продолжению взаимодействия в сфере подготовки квалифицированных специалистов и внедрения в производство технологий, способных дать новый импульс развитию текстильной отрасли. Как было отмечено, в рамках заключенного между Министерством текстильной промышленности Туркменистана и Корейским институтом промышленных технологий «Kitech» меморандума о сотрудничестве за последние пять лет состоялись многочисленные обучающие семинары-тренинги для работников текстильных предприятий, проводились совместные исследования в области разработок красок из местных растений, осуществлялись ознакомительные стажировки туркменских специалистов на предприятиях в Корее.

Таким образом, в эпоху могущества и счастья своим славным трудом текстильщики нашей страны, вырабатывая высококачественную, экологически чистую, востребованную на мировых рынках продукцию, прочно укрепляют высокий авторитет своей Родины. Это служит не только залогом для перспективного инновационного развития отечественной текстильной отрасли Туркменистана, но и дальнейшей успешной интеграции национальной экономики нашей страны в международное экономическое пространство. ●



TopSky-ATM Solutions.

Better decisions deliver better outcomes.

Long-term support?

Offering a complete range of extended services

Safer skies?

Increasing air traffic efficiency makes new solutions essential

Optimising controller workloads?

Providing integrated technology enables controllers to focus on their primary roles

Cyber security?

Ensuring data integrity protection against cyber threats is vital

Greener ATM?

Optimising flight profiles with reduced holding patterns, cuts carbon emission and fuel consumption



Growing aircraft numbers make Air Traffic Management more complex. Thales TopSky-ATM Solutions help to make the skies safer, greener and more efficient. Our industry-leading initiatives, components, systems and services are integral to the SESAR programme in Europe and NextGen in the US. Thales is trusted by key ATM decision makers across 180 nations and an impressive 2 out of every 3 planes around the world land and take-off with the help of Thales. Thales helps key decision makers master complexity and make timely decisions for better outcomes.

To learn more about our TopSky-ATM Solutions, scan the QR code or visit thalesgroup.com

THALES
Together • Safer • Everywhere

E The annual meeting place for Turkmenistan's

OIL & GAS INDUSTRY

Turkmenistan International Oil & Gas Conference - OGT 2013
- proved once again its importance in the development of the
industry in the region and wider world

On the 19 – 21 November 2013 delegates representing 200 international organisations from 40 countries gathered in Ashgabat to discuss the development of Turkmenistan's oil and gas sector. Now in its 18th year, OGT has become one of the main events in the industry's calendar. The oil and gas sector is one of the main pillars of the country's sustainable economic development and Turkmenistan has greatly invested in the upgrade and modernisation of processing facilities, infrastructure and the introduction of advanced technologies and latest

scientific achievements and innovations. There has also been an intensification of hydrocarbon exploration and production and an increase in quality and variety of oil and gas products.

Turkmenistan possesses vast reserves of strategic raw hydrocarbons, which positions it among the leading energy powers - the country's natural gas reserves position it as fourth in the world. The super-giant gas field, Galkynysh, ranks second in the world and highlights the country's energy potential. Due to the discovery of Galkynysh the total reserves and potential hydrocarbon resources of Turkmenistan have

increased significantly. With a policy of open doors, a sound legislative basis and preferential tax treatment, Turkmenistan has established a favourable investment climate as well as developed close co-operation with well-known international companies from UK, UAE, China, Russia, USA, Germany, Japan, Canada, Malaysia, and many other countries.

One of the central themes of OGT 2013 was the further diversification of Turkmen hydrocarbon resources and access to world markets. As one of the world's leading energy powers, Turkmenistan ➔



■ Nebitgaz pudagynyň işgärleriniň her ýylky duşuşyk ýeri

«Türkmenistanyň nebit we gazy – 2013» atly sergisinden we maslahatyndan ybarat bolan Halkara nebitgaz forumy – ýene-de bir gezek nebitgaz pudagynyň sebitdäki we dünýädäki ösüşinde özüniň möhüm orna eýedigini subut etdi

Türkmenistanyň nebit we gaz senagatynyň gazanan üstünliklerini ara alyp maslahatlaşmak üçin 200 sany halkara guramasynyň we 40 sany döwletiň wekili 2013-nji ýylyň noýabr aýynyň 19-21 aralygynda Aşgabat şäherinde ýygynandylar. «OGT 2013» maslahatynyň 18-nji ýyl geçirilişi bu ulgamyň senenamasynda iň wajyp wakalaryň biri boldy. Nebit we gaz ulgamy durnukly ykdysady ösüşiň esasy sütünleriniň biridir we Türkmenistan nebiti gaýtadan işleýän kärhanalary, infrastrukturany we öndebaryjy tehnologiýany, ylmyň iň soňky gazananlaryny hem-de innowasiýany ornaşdyrmakda örän uly mukdarda maýa goýdy. Şeýle-de uglewodorod serişdelerini gözläp tapmak we gazyp almak, nebit we gaz önümleriniň hilini hem-de görnüşlerini artdyrmak babatda işler yzygiderli alnyp barylýar.

Türkmenistan strategiki çig mal bolan – uglewodorod serişdeleriniň ägirt uly gorlaryna eýedir, bu ony esasy energetika döwletleri bilen bir hatarda goýýar. Tebigy gazyň ätiýaçlyklary

boýunça Türkmenistan dünýäde dördünji orunda durýar. Ägirt uly «Galkynyş» gaz ýatagy ätiýaçlyk möçberi boýunça dünýäde ikinji gaz kani hasaplanýar we ýurduň örän uly energetiki mümkinçilikleriniň bardygyna şaýatlyk edýär. «Galkynyş» gaz ýatagynyň açylmagy netijesinde Türkmenistanyň gaz känleriniň umumy möçberi hem-de uglewodorod serişdeleriniň mümkinçilikleri ep-esli derejede artdy. «Açyk gapylar» syýasaty, oňlanyşykly kanunçylyk binýatlary hem-de ýeňillikli salgytlar Türkmenistanda amatly maýa goýum şertleriniň döredilmegine, şeýle-de Birleşen Arap Emirlikleriniň, Hytaýyň, Russiýanyň, ABŞ-nyň, Germaniýanyň, Ýaponiýanyň, Kanadanyň, Malaýziýanyň hem-de beýleki birnäçe ýurtlaryň ady belli halkara kompaniýalary bilen ýakyn hyzmatdaşlygyň ýola goýulmagyna ýardam etdi.

«OGT 2013» maslahatynyň esasy

meseleleriniň biri-de Türkmenistanyň uglewodorod serişdelerini mundan beýläkde diwersifikasiýalaşdyrmak we ony dünýä bazaryna çykarmak boldy. Gazyň ätiýaçlygynyň umumy möçberiniň ägirt uly mukdarda bolmagy bilen öndebaryjy energetika döwleti hökmünde Türkmenistan dürli-dürli halkara hyzmatdaşlar bilen bilelikde diwersifisirlenen gaz ulag ulgamy döredýär. «OGT 2013» maslahatynyň ilkinji gününde Türkmenistan – Owganystan – Päkistan – Hindistan (TOPH) gaz geçirijisi boýunça wajyp ylalaşyga gol çekildi we bu Türkmenistanyň energetika ulgamynda möhüm halkara gatnaşyjy hökmünde zerurdygyny görkezdi.

Üç günlük maslahatyň geçýän wagtynda Türkmenistanyň nebit we gaz senagatynyň ýolbaşçylary gyzyklanýan hyzmatdaşlaryň ünsüni ýurduň baý mümkinçilikleriniň bardygyna çekdiler, şeýle-de global derejede ➔

• **Below:** The audience at OGT 2013, held in Ashgabat. • **Aşakda:** Aşgabatda geçirilen «OGT 2013» maslahatyna gatnaşyjylar. • **Нижe:** Участники Конференции «OGT 2013», проводимой в Ашхабаде.





• The audience at OGT 2013, held in Ashgabat. • Aşgabatda geçirilen «OGT 2013» maslahatyna gatnaşyjylar. • Участники Конференции «OGT 2013», проводимой в Ашхабаде.

Ежегодное место встречи работников нефтегазовой отрасли

Международный нефтегазовый форум в рамках которого состоялись конференция и выставка «Нефть и газ Туркменистана-2013» – еще раз доказал свою важность в развитии нефтегазовой отрасли в регионе и в мире

19-21 ноября 2013г. представители 200 международных организаций из 40 стран собрались в Ашхабаде, чтобы обсудить достижения нефтяной и газовой промышленности Туркменистана. В 18-й год проведения «OGT 2013» стала одним из самых главных событий в календаре данного сектора. Нефтегазовый сектор является одним из главных столпов устойчивого экономического развития страны Туркменистан очень много инвестировал в модернизацию перерабатывающих предприятий, инфраструктуру и внедрение передовых технологий и последних научных достижений и инноваций. Проводится интенсивная разведка углеводородов и их добыча, а также увеличивается качество и разнообразие нефтяных и газовых продуктов.

Туркменистан обладает значительными запасами стратегического сырья – углеводородов, что ставит его в один ряд с ведущими энергетическими державами. По запасам природного газа Туркменистан занимает четвертое

место в мире. Супер-гигантское газовое месторождение «Галкыныш» по объёму является вторым в мире и свидетельствует о большом энергетическом потенциале страны. Благодаря открытию месторождения «Галкыныш» значительно увеличился общий объем месторождений и углеводородный потенциал Туркменистана. Политика открытых дверей, разумная законодательная база и льготное налогообложение способствовали созданию благоприятного инвестиционного климата в Туркменистане, а также развитию тесного сотрудничества с известными международными компаниями из Соединенного Королевства, Объединенных Арабских Эмиратов, Китая, России, США, Германии, Японии, Канады, Малайзии и многих других стран.

Одной из центральных тем «OGT 2013» была дальнейшая диверсификация углеводородных ресурсов Туркменистана и доступ к мировым рынкам. Как одна из ведущих мировых энергетических держав, Туркменистан создает

диверсифицированную газовую транспортную систему совместно с различными международными партнерами. Ключевое соглашение по газопроводу Туркменистан – Афганистан – Пакистан – Индия (ТАПИ) было подписано в первый день Конференции «OGT 2013» и продемонстрировало важность Туркменистана как ключевого международного игрока в сфере энергетики.

Во время трехдневного мероприятия руководители нефтегазового сектора Туркменистана сделали особый акцент на потенциале страны заинтересованным партнерам, а также обсудили перспективы и стратегические области сотрудничества в устойчивом развитии нефтегазовой промышленности в глобальном масштабе, региональное и международное сотрудничество, вопросы энергетической безопасности и надежности спроса и поставок энергоресурсов, тенденции развития рынка и будущее направление отрасли, а также глобальное сотрудничество между странами ✈



✈️ pursues a diversified gas transport system with a variety of international partners. A key agreement in the development of Turkmenistan - Afghanistan - Pakistan - India Pipeline (TAPI) was signed on the first day of OGT 2013 and highlighted the importance of Turkmenistan as a key player in the international energy industry.

During the three-day event, heads of the Turkmenistan's oil and gas sector emphasised the country's potential to interested partners as well as discussed prospects and strategic areas of cooperation in the sustainable development of the global oil and gas industry, regional and international cooperation, energy security and reliability of supply and demand, market trends and future direction of the industry, as well as global cooperation between energy producing and consuming countries. The growing role of Turkmenistan in the global oil and gas industry and current investment opportunities focused on the development of abundant hydrocarbon reserves of Turkmenistan was also underlined.

The updated conference format, inaugurated last year, allowed participants to attend sessions as well as partake in bilateral meetings with the leadership of Turkmenistan's oil and gas sector. Delegates also took part in a planned lecture series, technical seminars, round table discussions as well as meetings with Turkmen officials. The Organising Committee of the 18th International Conference in Oil and Gas of Turkmenistan made every effort to ensure that OGT 2013 was a memorable event and that it served to further advance the growth of the oil and gas industry in Turkmenistan. ●

✈️ nebitgaz senagatyňyň durnukly ösüşiniň, sebitleýin we halkara hyzmatdaşlygynyň, energetika howpsuzlygynyň we energiýa serişdelerine bildirilýän islegiň hem-de üpjünçiligiň ygtybarlylygynyň, bazaryň ösüş meýilleriniň we pudagyň geljekki ugurlarynyň, şeýle-de öndürj ýurtlaryň we satyn alyjy ýurtlaryň arasynda global hyzmatdaşlygyň esasy ugurlaryny ara alyp maslahatlaşdylar.

Nebitgaz senagatynda Türkmenistanyň tutýan ornunyň barha artýandygy we ýurduň ägirt uly uglewodorod serişdeleriniň işläp düzmeklige jemlenen häzirki maýa goýum mümkinçilikleri aýratyn nygtalyp geçildi. Maslahata geçen ýyl girizilen täze format oňa gatnaşyjylara tanyşdyryş okuwlyryna, şeýle-de Türkmenistanyň nebit we gaz senagatyňyň ýolbaşçylary bilen ikitaraplaýyn duşuşyklara gatnaşmaga mümkinçilik dörettdi. ●

● **Right:** Honeywell Stand at OGT 2013 Exhibition. ● **Sagdan:** Honeywell kompaniýasynyň «Türkmenistanyň nebiti we gazy – 2013» atly serigide görkezilen stendi. ● **Справа:** Стенд компании Honeywell, представленный на выставке «Нефть и газ Туркменистана – 2013».

✈️ – производителями и странами – потребителями. Была подчеркнута растущая роль Туркменистана в нефтегазовой промышленности и нынешние инвестиционные возможности, сконцентрированные на разработке громадных углеводородных ресурсов в Туркменистане.

Обновленный формат Конференции,



введенный в прошлом году, позволил участникам посещать сессии, а также участвовать в двусторонних встречах с руководителями нефтегазового сектора Туркменистана. Делегаты также принимали участие в запланированной серии лекций, технических семинарах, дискуссиях за круглым столом, а также встречах с официальными лицами Туркменистана. ●

● **Below:** TAPI Signing Ceremony (from left to right): National Gas Company TurkmenGas, Afghan Gas Corporation, Inter State Gas Systems (Private) Limited (ISGS), GAIL (India) Limited Company, and Asian Development Bank. ● **Aşakda:** TOPH ýalalaşygyňa gol çekilmek dabarasý (çepden saga) «Türkmengaz» Milli gaz kompaniýasynyň wekilleri, Owganystanyň Gaz Korporasiýasynyň wekilleri, çäklandiriljen jogapkärçilikli Halkara Gaz Sistemalary (hususy kompaniýa) (ISGS), GAIL (Hindistan) çäklandiriljen jogapkärçilikli kompaniýanyň wekilleri we Aziýanyň Ösüş Bankynyň wekilleri. ● **Нижe:** Церемония подписания ТАПИ (слева направо): представители национальной газовой Компании «ТуркменГаз», представители Афганской Газовой Корпорации, Межгосударственные Газовые Системы (частная компания) с ограниченной ответственностью (ISGS), представители компании с ограниченной ответственностью GAIL (Индия) и представители Азиатского Банка Развития.





Трактора CLAAS – способны на многое в дорожном и коммунальном хозяйстве!
Даже для самых высоких требований у нас есть подходящая для Вас техника.

CLAAS



Ваш CLAAS партнер в Туркменистане
ES ERDEM

ул. 1944 (Труд), 101, 744015, Ашхабад, Туркменистан
Тел.: (+993) 12 28 27 08 / Факс: (+993) 12 28 27 12
www.turkmenagro.com



^E Turkmenistan's National Dress

The national costume of Turkmenistan has changed very little over the centuries and is a reflection of the unique Turkmen culture. These traditional costumes are still worn and celebrated by the Turkmen people today

Along with famous silk carpets with their intricate designs and patterns, and exquisite silver jewellery with its artistic iconography, traditional clothing is a wonderful expression of Turkmen arts and crafts. Beautiful items of clothing were not only created with hand woven fabrics and incorporated complex, silk embroidery; they were also perfectly designed to suit the territory, climate and lifestyle of the ancestral Turkmen people. So strong in this cultural heritage, such items of national costume are still worn in the country today and give Turkmenistan a uniqueness that is rarely seen in today's modern world. Throughout the generations the entire process has survived; from the farming and harvesting of silk and wool, the skills of weaving fabrics and carpeted items and detailed designs and motifs that are embroidered and woven throughout all material artefacts. The Turkmen were natural farmers, raising sheep on the mountain steppes and growing crops in the green valleys. With an abundance of wool and silk the Turkmen became masters at utilising these materials to create not only clothing for themselves, but also rugs for their horses and camels, and dense felt matting to cover their yurts. Natural dyes were gathered from the flora and fauna available in the surrounding environment with which to colour the materials (oranges, reds, yellows, white and black being predominant) and beautiful designs and patterns were incorporated into the weave.

The traditional costumes of Turkmenistan, as with all Turkmen arts and crafts, represent a clear harmony between the people and

their environment. Silk cloth, also known as Keteni, was diligently hand woven on simple horizontal looms by the women of Turkmenistan and all young women grew up being taught the techniques of dress making. There were specific items of clothing for every occasion, each incorporating its own story depending on its purpose. Through this rich culture such simple, everyday items were transformed into beautiful art-forms whose legacy survives and which are still enjoyed today. ➔

• A Turkmen woman in her wedding attire. • Türkmen zenany toý lybasynda. • Туркменская женщина в свадебном наряде.

• Right: A typical Turkmen wedding outfit on display.
• Sagdan: Türkmen milli toý lybasynyň görkezilişi.
• Справа: Демонстрация типичного туркменского свадебного наряда.



1 Türkmenistanyň milli lybasy

Wagtyň geçmegi bilen türkmeniň milli lybasy kän üýtgedi. Ol özboluşly türkmen medeniýetiniň çyragydyr. Milli lybaslar şu gün hem höwes bilen geýilýär

Göllerini gözelligi bilen dünýä ýüzünde belli bolan türkmen halylary we nepis sungatyň ajaýyp nusgalary bolan kümüş şaý-sepleri bilen birlikde, milli egin-eşikler türkmeniň sungatynyň beýik nusgalarydyr. Milli lybaslar diňe bir elde dokalan matalardan tikilip, ýüpek bilen agyr nagyşlar salnyp bezelmän, olar türkmen halkynyň ýaşayş aýratynlygyny, howa şertlerini göz önüne tutup taýýarlanylýdyr. Medeni mirasyň güýji milli lybaslaryň şu günki güne çenli höwes bilen geýilmegine sebäp bolýar we Türkmenistan döwletiniň dünýä ýüzünde bu meselede beýleki döwletlerden saýlanýandygyny görkezýär. Asyrlar boýy ýüpegiň we ýüňüň öndürilişinden başlap, mata we haly önümlerini dokamaklyga çenli, gadymy göllerini we keşdelerini nusgalary hem üýtgedilmän, arkama-arka geçirilip,

türkmen medeniýetine degişli ähli önümlerde öz beýanyny tapypdyr.

Türkmenler daýhançylyk bilen meşgullanypdyrlar, dag eteklerinde mal bakyp, gök meýdanlarda ekin ekipdirler. Ýüpüniň we ýüpegiň köp bolanlygy üçin, türkmenler bu önümleri ulanmak sungatyny ele alypdyrlar we olardan diňe özüleri üçin egin-eşikler taýýarlamak bilen çäklenmän, atlar, düýeler üçin haly önümlerini öndüripdirler, ak öýlerini ýelden-Günden goramak üçin içini galyň keçe önümleri bilen örtüpdirler. Tebigy reňkleri olar dürli ösümliklerden ýasapdyrlar (esasy reňkler bolup gyzyly, sary, mähmiş, gara we ak reňkler ulanylýdyr) we olaryň kömegi bilen dokalan önümleri göller we keşdeler bilen bezäpdirler.

Türkmenistandaky milli lybaslar, şeýle hem türkmen sungaty, türkmeniň el hünärleri

adamlar bilen olary gurşap aýlan durmuşyň arasynda üýtgeşik sazlaşygy emele getirýär. Türkmen zenanlarynyň öz elleri bilen dokayan ajaýyp ýüpek ketenisi ýönekeýje stanoklarda yhlas bilen dokayar. Ýaş gyzjağazlara çagalykdan egin-eşik tikmeklik öwredilýär. Durmuşyň her pursady üçin ýörite elementli egin-eşikler bolupdyr we olaryň kömegi bilen biz bu lybasyň taryhyny öwrenip bilýäris. Şeýle baý medeniýetiň üsti bilen ýönekeý, gündelik durmuşda ulanylýan zatlar ajaýyp, çeper sungatyň görnüşlerine öwrülýär, bu miras şu günlerimize çenli ýitmän gelipdir. Ol şu gün hem hemmeleri haýran edýär. ➔

• Below/right: Dancers dress up in beautiful costumes for national celebrations. • Aşakda/sagdan: Milli baýramçylykda çykyş edýän owadan eşikli tansçylar. • Ниже/справа: Танцоры, в национальных костюмах на празднике.



Р Национальная одежда Туркменистана

Национальный костюм Туркменистана мало изменился за прошедшие века. Он является отражением уникальной Туркменской культуры. Традиционные костюмы с удовольствием носят и сегодня

Наряду со знаменитыми коврами с их затейливыми узорами и изысканными серебряными украшениями, изготовленными с художественным мастерством; традиционная одежда – это замечательное выражение Туркменского искусства и мастерства. Красивые предметы одежды создавались не только из тканей, изготовленных вручную и со сложной шелковой вышивкой; они создавались, чтобы соответствовать территории, климату и укладу жизни Туркменского народа. настолько сильно культурное наследие, что некоторые предметы национального костюма до сих пор носят и придают



уникальность Туркменистану, что редко наблюдается в современном мире. В течение многих поколений сохранился весь процесс; начиная от ведения сельского хозяйства и получения шелка и шерсти, до навыков ткачества и ковроткачества и точных орнаментов, узоров и мотивов, которые вышиваются и переплетаются во всех предметах материальной культуры.

Туркмены были земледельцами, пасли овец на склонах гор и выращивали сельскохозяйственные культуры в зеленых долинах. Они также овладели искусством использовать шерсть и шелк для создания одежды не только для себя, но также ковровые изделия для лошадей, верблюдов, плотные кошмы для внутреннего убранства в юртах. Натуральные красители получали из растений, произрастающих в окружающей среде (преобладающими красками являлись оранжевые, красные,

желтые, черные и белые) и в тканый материал вплетались красивые узоры и орнаменты.

Традиционные костюмы в Туркменистане, а также все туркменское искусство и ремесла представляют четкую гармонию между людьми и окружающей средой, в которой они жили. Шелковая ткань «кетени» старательно ткалась вручную на простых горизонтальных ткацких станках туркменскими женщинами. Молодых девушек с раннего возраста обучают технике изготовления одежды. Для каждого случая была своя одежда с определенными элементами, которые рассказывали свою историю в зависимости от своего предназначения. Через богатую культуру простые, каждодневные предметы превращались в красивые художественные формы, чье наследие выживает и которыми восхищаются и сегодня. ✈



Women's costume

✈ The traditional day dress of the Turkmen women has changed very little throughout history and is still worn by the majority of local women today, especially in more rural areas. For day to day clothing a simple dress of Keteni silk was worn. The cloth had a yellow stripe running along the edge that was left facing outwards to emphasise the line of the dress. The dress had a round-cut neck that was decorated with detailed embroidery work which was also repeated on the sleeves. A coat, or “don” would have also been worn over the dress with detailed embroidery around the hem along with silver pieces.

Shawls were an important part of the women's costume and a new wife would have received a shawl, known as “duypli ginach”,

as part of her dowry. The shawl indicated that she was now a married woman and would have been traditionally worn over a silver headdress known as a “borek”. White shawls are only worn by women over the age of 60. Young girls who were unmarried would wear a small, silver cap called a “gupba” – the modern variation of this is woven from silk and is worn as part of the official school uniform in Turkmenistan today. Head scarves are still worn by the married women in Turkmenistan today with yellow being a popular color.

The traditional wedding outfit of the Turkmen women is possibly the most beautiful and elaborate example of Turkmen dress and would also be accompanied by a variety of traditional silver jewellery. Red was the

colour that was typically used for traditional wedding attire, although a greater variety of colours are seen today. The dress was made from red Keteni silk, which is never wider than 30 cm. The costume also consisted of a “chavit don”, an embroidered coat of Keteni silk which was worn over the dress, and a “kurte” that was worn over the head and often finished with fringing that hung down over the bride's face. Special shoes would have been made specifically as part of a wedding outfit – “jorap” – which were knitted from sheep wool and worn by the bride on her wedding day. Modern variations of these shoes are also made from silk and are often worn as slippers by men and women. ✈

- Below: A group of Turkmen dancers.
- Aşakda: Türkmen tansçylar topary.
- Ниже: Группа туркменских танцоров.



→ Zenan lybasy

Türkmen zenanlarynyň gündelik lybasy gadymy döwürlerden bäri känbir üýtgemädir, zenanlaryň aglabasy, has hem oba ýerlerinde ony höwes bilen geýýärler. Däp boýunça ýüpekden dokalan keteni köýnegi gündelik durmuşda geýlipdir. Matanyň gyrasy sary zolak bilen bezelipdir. Zenanlaryň aýak geýimi, köýnegiň üstünden geýilýän dony hem keşde we kümüş bilen bezelipdir.

Yaglyklar zenan lybasynyň möhüm bölegi bolup, düýpli gyňaç yaglygy ýaş gyz durmuşa çykanda gaýynlary boljak maşgala tarapyndan sowgat edilipdir. Yaglyk kümüş şaý-sepleri bilen bezelen börügiň üstünden atylyp, bu zenanyň durmuşa çykandygyny aňladypdyr. Ak reňkli yaglyklary 60 ýaşdan geçen zenanlar atynypdyr. Ýaş, durmuşa çykmaýdyk gyzlar kellesine kümüş gupba geýipdirler. Türkmenistanda şu gün mekdep okuwçylarynyň lybasynyň bir bölegi – dürli ýüpekler bilen keşdelenen tahýa bolup durýar. Durmuşa çykan zenanlar şu gün hem yaglyk

daňýarlar; yaglyklaryň iň ýörgünlisi – sary reňklisidir.

Türkmen zenanlarynyň durmuş toýunda geýýän lybasy, mümkin, türkmen milli köýnekleriniň we dürli kümüş şaý-sepleriniň içinde iň gelişkisi we üýtgeşigidir. Şu günki toýlarda dürli reňkdäki eşikleri görüp bolýar, emma, däp boýunça, gelniň toý lybasy gyzyl reňkli bolupdyr. Köýnek gyzyl reňkli, gyrasy sary zolakly ýüpek keteniden tikilipdir. Köýnegiň üstünden keteni matadan tikilen we nepis keşdeler bilen bezelen çabyt don geýlipdir, gelniň kellesine bolsa önüne seçek dakylan kürte atylypdyr. Gelniň toý günü geýmegi üçin, ýörite gülli jorap örülipdir. Beýle joraplaryň döwrebap görnüşini şu gün ýüpekden öryärler we ony hemmeler höwes bilen geýýärler. →

• **Right:** A beautifully hand embroidered dress being presented at a fashion show. • **Sagdan:** Modalaryň tanyşdyrylyşynda görkezilen elkeşdeli ajaýyp köýnek. • **Справа:** Платье вышитое вручную, представленное на показе мод.



• A museum display of items of traditional Turkmen clothing. • Muzeýe çykarylan türkmen milli lybaslary. • Демонстрация предметов традиционной туркменской одежды в музее.

→ Женский костюм

Традиционная ежедневная одежда туркменских женщин мало изменилась в течение всего исторического периода, и большинство женщин носят ее и сегодня, особенно в сельских районах. Платье из «кетени» до сих пор остаётся традиционным нарядом, без которого не обходился ни один женский гардероб. На ткани вдоль края проходила желтая полоска, которая оставалась, чтобы подчеркнуть линию платья. На платье круглый вырез, украшенный вышивкой, которая повторялась на рукавах. Пальто или «дон» носили поверх платья; кромка и подол также были украшены вышивкой и серебром.

Платки были важной частью женского костюма, и молодая женщина получала

платок называемый «дуйпли гынач» в качестве приданого. «Гынач» означал, что она только что вышла замуж; платок носился поверх головного убора из серебра, который назывался «борик». Белые платки носили женщины старше 60 лет. Молодые незамужние девушки носили небольшие тубетейки «тахья» увенчанные серебряной «гупба» - ее современный вариант в настоящее время вышивается шелком и является частью школьной формы в школах Туркменистана. Замужние женщины по сей день носят платки; популярным цветом является желтый.

Традиционный свадебный наряд туркменских женщин, возможно, самый красивый и тщательно продуманный пример традиционного туркменского костюма

и сопровождался большим количеством разнообразных серебряных украшений. Для традиционного свадебного наряда выбирался красный цвет, хотя сегодня можно увидеть большее разнообразие цветов. Платье шилось из ткани «кетени», ширина которого не больше 30 см. В костюм также входил «дон» или «чабыт», расшитый халат из шелка «кетени», который надевался поверх платья, и «курте» - накидка, которая одевалась на голову, а бахрома свисала на лоб и закрывала лицо невесты. Специально для ног вязались носки из бараньей шерсти - «джорап», часть свадебного наряда, которые надевала невеста в день свадьбы. Современный вариант таких носков также изготавливают из шелка и они часто носятся как тапочки. →





• An example of the beautiful hand-embroidery. • El keşdesiniň nusgasy.
• Пример ручной вышивки.



4G LTE

**ÝOKARY TIZLIKLI
INTERNET**

**ВЫСОКО-СКОРОСТНОЙ
ИНТЕРНЕТ**

**HIGHSPEED
INTERNET**



"ALTYN ASYR"

Ýapyk Görnüşli Paýdarlar Jemgyýeti

Habarlaşmak üçin: 088,+99312 932026

www.tmcell.tm

Men's costume

✈ The traditional outfit for men consists of simple black trousers and boots, a white shirt with a small amount of embroidery detail at the collar and a coat, or “don” made of red Keteni silk. A red sash, or belt, known as a “tirme-gushak” was also made from silk and would have been worn around the waist. The combination of clothing worn by the men in Turkmenistan creates a very striking image, especially when seated upon their beautiful Akhal-teke horses, for which the clothing was perfectly designed. Possibly

the most iconic item of the men's dress and of Turkmen traditional costume overall, is the “telpek” – a shaggy white had of sheep skin which was ideal for the desert climate and which is synonymous with the Turkmen culture.

Young boys would wear a similar outfit of black trousers and a white shirt, accompanied by a “kirlik” worn over the shirt. A “kirlik” is in the shape of the eight pointed star and would have been made of silk. This item of clothing was originally worn by young boys to protect their shirt against possible food spills and other dirt but has become part of the traditional attire. Fringing was sometimes added as well as embellishments of embroidery and silk thread edging. You can see children still wearing “kirlik” today for special occasions and celebrations. ✈

• The men of Turkmenistan strike a powerful image wearing their national dress and sat atop the beautiful Akhal teke horse. • Ahalteke atyna atlanan milli lybasly türkmen ýigitleri göze has gelüwli görünüärler. • Туркменские мужчины выглядят очень впечатляюще в национальных костюмах верхом на ахалтекинских конях.

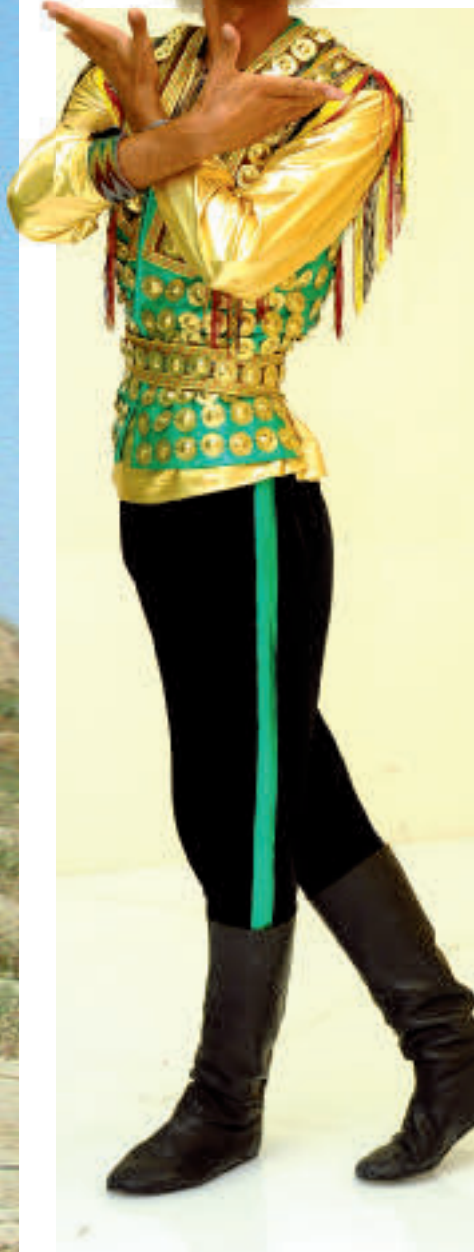


→ Erkekleriň milli lybaslary

Erkekleriň milli lybasy ýönekeý gara balakdan, aýakgapdan, ýakasy jäheklenen ak köýnekden ýa-da keteni matasyndan tikilen kürtekçeden ybaratdyr. «Tirme guşak» diýip atlandyrylýan, ýüpekden tikilen guşak biline daňylýar. Türkmen ýigidi nepis şaý-sepler bilen bezelen ahal-teke atynyň üstüne milli lybaslaryny geýnip münende, ajaýyp bir keşbi emele getirýär. Erkekleriň milli eşiginiň iň esasy bölegi goýnuň derisinden tikilen ak telpegidir. Telpek çöl klimaty üçin iň gowy lybas bolup, ol türkmen medeniýetiniň nyşanlarynyň biri diýseň hem bolar. Çagalar, adaty, ýönekeý eşik – gara balak bilen ak köýnek, köýnegiň üstünden kirlilik geýdirler. Kirlilik ýüpek matadan tikilen sekiz burçly ýyldyzydyr. Adaty, bu eşigi çagalara köýneklerini hapalamaz ýaly geýdiripdirler. Emma bu eşik milli lybasyň bir bölegi bolup galypdyr. Käwagtlar onuň daşyny seçek bilen, jähek bilen bezäpdirler. Toý baýramlarda bu eşige şu günler hem gabat gelmek bolýar. →



• Above: A young boy with an Alabai dog, the sheep dog of Turkmenistan. • Ýokarda: Oglanjyk alabaý iti bilen (Türkmenistanda çopanlaryň iti). • Выше: Мальчик с собакой породы алабай (пастушья собака в Туркменистане).



• Left: A dancer dresses up in beautiful costume. • Çepden: Owadan eşikli tansçy. • Слева: Танцор, одетый в нарядный костюм.

→ Мужской Костюм

Традиционный костюм для мужчин состоит из простых черных брюк, обуви, белой рубашки с небольшими вышитыми деталями по воротнику и пальто или «дон», сшитым из шелка «кетени». Красный кушак, или пояс, называемый «тирме гушак» также сшитый из шелка, носится вокруг талии. Одежда туркменского мужчины создает поразительный образ, особенно, когда он сидит верхом на красивом ахалтекинском коне, костюм всадника очень гармонично сочетается с украшениями коня. Возможно, самый традиционный предмет мужской одежды и всего туркменского традиционного костюма – «телпек» – мохнатая белая шапка из овчины, которая является идеальным головным убором для климата пустыни.

Мальчики обычно носили простой наряд – черные брюки и белую рубашку, а поверх рубашки носили «кирлик». «Кирлик» – это нагрудник, сшитый из шелка в форме восьмиконечной звезды. Этот предмет одежды обычно носили мальчики, предохраняя рубашку ребенка от загрязнения, а его самого от холода. Иногда добавлялась бахрома, а также элементы украшения из вышивки и шелковых нитей по краю. До сих пор можно встретить маленьких мальчиков, которые носят «кирлик» по особым случаям и праздникам, как часть национального одеяния. →



Embroidery

✈ You could write several books on Turkmen embroidery. To speak of this part of the Turkmen culture is to speak not only of a skill and esthetics, it's an entire philosophy which carries with it the history and traditions of the country. Each region of the Turkmenistan has its own specific designs and colors, and because this is a skill passed on from generation to generation, many of the ancient designs are still seen in the Turkmen embroidery of today. The colours used come from the nature of the country, autumn yellows, poppy red, and the color of the Caspian Sea. The dyes used in this embroidery are all natural and very rarely fade with age. These colours stay the same after many years.

The embroidery itself is done in a method which is not found anywhere else in the world.

It doesn't just differ in design; it differs in the weaving of the thread, and its longevity. Modern Turkmen women use the same elements found in the traditional Turkmen embroidery but combine them to create new patterns and designs. Still today, each traditional Turkmen family keeps the old traditions which are passed from generation to generation. For example, when a girl is married, it is her mother's duty to provide in her dowry (bukja) all the elements of the traditional women's costume. It is the mission of these women to pass on the skills and traditions to their children.

Embroidery is an important element of traditional costumes and the elaborate decorations reflect the culture of the ancient Turkmen people. One of the most popular ✈



• Seamstresses use sewing machines to create detailed embroidery work. • Tikiň maşynynda keşdeleri döredýän tikiçi. • Швейные машины для вышивания.

✈ Keşde

Türkmeniň milli nagşy barada näçe ýazsaňam azdyr. Türkmen medeniýetiniň bu bölegi barada gürrüň etmek, bu gürrüň diňe bir hünär we edep barada däl-de, eýsem halkyň taryhy baradaky gürrüň bolar. Ýurdumyzyň her özüne mahsus bolan nesilden-nesle miras hökmünde geçýän reňki, nagşy bolupdyr. Şol gadymy keşdeleri şu günler türkmeniň milli nagşlarynda görmek bolýar.

Milli nagşlarda ullanylýan reňkler bu tebigatdan alnan reňklerdir, mysal üçin: sary-güýz, gyzyl çigildem ýa-da Hazar deňziniň tolkuny. Tebigy reňkler köp ýyllap — öňki açyklygyny, hem-de durkuny ýitirenok. Şeýle-de bu reňkleýjiler türkmen halysynyň bezegine bezeg goşýar.

Bu nagşlar ýerine ýetirilişi, owadanlygy bilen beýleki ýurtlaryňkydan tapawutlanýar. Ol diňe bir nagşlary bilen däl, eýsem, ýüpek

işini, berkligi we köp ýyllap özüniň görkünü ýitirmeyänligi bilen tapawutlanýar. Häzirki döwürde ýaşlar öz eşiklerinde-de bu nagşlary ullanylýarlar.

Keşdeler milli lybasyň esasy elementleriniň biri olup. Ol erkekleriň hem, zenanlaryň hem, çagalaryň hem eşiklerinde ulanylýar. Milli egin-eşiklerdäki keşdeler nepislik bilen elde ýerine ýetirilipdir, olar gadymy türkmen halkynyň beýik medeniýetini görkezýär. Has ýörgünli keşdeleriň biriniň ady «dagdan» bolup, ol Türkmenistanyň daglarynda ösýän dagdan agajynyň şekillendiripdir. Bu agaç saglyga gowy täsiri bilen belli bolup, ol berk jan saglygy, erbetlikden goraýjynyň nyşany hökmünde kabul edilipdir. Çigildem gülleri hem gowy görnüpdir we olar keşdeleriň arasynda öz ornuny tapypdyr.

Keşdeler erkekleriň we çagalaryň lybaslarynda hem ullanylýar. Ýeňsizleriň ✈

✈ Вышивка

О Туркменской вышивке можно написать бесконечное число томов. Если говорить об этой части Туркменской культуры, то это будет разговор не только о ремесле или эстетике, это целая философия которая несет в себе историю народа, его традиции. Каждый регион страны использует свои особые узоры и цвета и благодаря тому, что это ремесло передается от поколения в поколение, многие древние узоры до сих пор используются на туркменских вышивках. Цветовая палитра национальных вышивок заимствована у природы, осенний желтый, красный мак или цвет морской волны Каспийского моря. Красители, которые используются в народной вышивке, природные и не линяют. Эти цвета остаются такими же яркими и насыщенными несколько лет. Эти же красители придают туркменским коврам их яркую палитру.

Сама вышивка выполняется по особой методике, которую не найти больше нигде в мире. Она отличается не только своим узором, но и переплетением нитей, своей прочностью и долговечностью. Среди современной молодежи очень популярно использовать вышивку в одежде. Используя все те же элементы, что и в классической вышивке, они сочетают их по иному, создавая новые варианты. До сегодняшних дней в каждой традиционной семье существуют обряды и традиции, которые передаются из поколения в поколение, на пример – отдавая дочь замуж, ее мать должна приготовить приданное («букджа»), в которое входит весь ассортимент женского костюма. Туркменская женщина по традиции передает своим детям все ремесла и знания которые были переданы ей в детстве.

Вышивка – это важный элемент традиционных костюмов и используется в одежде мужчин, женщин и детей. Вышивка на традиционной одежде выполнялась вручную с искусно выполненными узорами, которые отражали культуру древнего туркменского народа. Одним из наиболее популярных узоров был «даг-дан», который символизирует дерево, растущее в горах Туркменистана. Это дерево известно своими лечебными свойствами, и поэтому его символично изображают, как оберег для хорошего здоровья. Тюльпаны и цветы лотоса также были популярны и до сих пор используются в вышивке.

Одежду мужчин и мальчиков вышивают и по сей день. На жилете вышивка «джахек» проходит по краям, что является украшение одежды, а также использовалась на жилете вместо тесьмы. Переплетенные шелковые волокна «алдым гач» также часто добавлялись в края.

В большинстве стран готовая одежда покупается с вешалок; шить одежду ✈





• A seamstress attaches the 'yaka' - the embroidery panel, onto a modern dress. • Tikiñçi köýnege yaka dakýar. • Швеей прикрепляет «яка» – вышивку, вставляемую на платье.

✈ designs was the “dag-dan” which represents a tree that can be found all over Turkmenistan. This tree is known for its medicinal qualities and so this symbol represents protection and good health. Tulips and lotus flowers were also popular and along with many motifs, are still utilised in embroidery today.

Embroidery is also used on clothing for men and young boys. A waist coat would have embroidery around the edges, known as “jahek”, which would not only have beautified the item but was used to strengthen and finish the edges of the garment. Woven strands of silk, also known as “alym gach”, were also often added to the edges of garments to complete the piece and to prevent the fraying of the material.

In most countries clothing is bought ready-made off the rail and having dresses tailored to your specific requirements is an expensive job reserved for special occasions. However, having dresses made to order is a widespread phenomenon in Turkmenistan and you can find a seamstress shop on almost every street corner. In some villages women will run shops from their homes and many girls are still brought up knowing how to make their own clothing. Each dress is specifically designed for the customer who is able to pick their own material, embroidery and finishes. Not only does the customer end up with an original and personalised item of clothing, but the process is also an enjoyable one. Modern

materials are used including velvet, which has been popular in recent years. Keteni silk is also still very fashionable, especially as with this type of material a seamstress can achieve very clean cuts and lines when tailoring. It is not only locals who order such individual dresses either. It is a popular practice for visitors to Turkmenistan, who witness the beautiful dresses worn by the locals, to have items made as souvenirs and dazzle the party crowd back home with the beautiful style and embroidery that is typical of Turkmen dress. ●

● **Below:** Examples of Turkmen textiles, including the ‘Kirlík’ and ‘jorap’. ● **Aşakda:** Türkmeniň milli önümleri: kirlík, jorap. ● **Нижже:** Примеры туркменского текстиля, включая ‘Kirlík’ u ‘jorap’.



✈ gyzalaryna jähek keşdesi tikilýär, ol diňe bir eşiği bezemän, eýsem, onuň gyzalaryny hem berkidýär. Ýüpekden örülen aldyngaç hem lybasyň gyzalaryna berkitmek maksady bilen tutulypdyr.

Köp ýurtlarda egin-eşikleri dükandan taýýar görnüşinde satyn alýarlar, sebabi olaryň öz talaplaryna görä taýýarlamak gaty gymmat düşýär we diňe aýratyn ýagdaýlarda sargyt edilýär. Emma, Türkmenistanda köýnegi öz islegiňe laýyk buýurmak adaty bir zat, egin-eşikleri tikip taýynlaýan atelýeler bolsa her köçede diýen ýaly bar. Käbir obalarda tikiňçi aýallar öz öýlerinde gyzlara egin-eşik tikmegi öwredýärler. Her köýnek gyz-gelinleriň öz saýlan matasyndan tikilip, olaryň

özleriniň saýlan keşdeleri bilen bezelýär. Netijede, gyz-gelinleriň öz höwes edýän lybaslaryny geýmäge mümkinçiligi bolýar. Soňky ýyllarda panbarhat matasy gaty ýörgünli boldy. Ýöne ýüpek keteni şu günler hem öz döwrebaplygyny saklaýar, ol mata tikiňçiler üçin gyz-gelinleriň göwresine göre köýnek tikmek üçin diýseň amatly. Beýle köýnekleri diňe ýerli gyz-gelinler buýurmaýarlar. Türkmenistana myhmançylyga gelen gyz-gelinler bu ajaýyp köýnekleri görüp, olardan özlari üçin ýadygärlik hökmünde buýurýarlar. Olar öýlerine dolanyp baranlarynda, türkmen milli lybaslaryna mahus bolan ajaýyp görnüşli, nepis keşdeli kashaň eşikleriniň hemmeleri haýran galdyrjakdygyna şek-şübhe ýokdur. ●

● **Left:** A beautifully hand embroidered dress being presented at a fashion show. ● **Çepden:** Modalaryň tanysdyrylyşynda görkezilen elkeşdeli ajaýyp köýnek. ● **Слева:** Нарядное платье, вышитое вручную, представленное на показе мод.

✈ на заказ очень дорого и это делается для особых случаев. Однако, индивидуальный пошив платья – очень распространенное явление в

Туркменистане и ателье можно найти почти на каждой улице. В некоторых селах женщины устраивают такие ателье у себя дома и многих девочек обучают с детства шить себе одежду. Каждое платье – эксклюзивно, на любой, даже самый изысканный вкус можно подобрать ткань, неповторимую вышивку и отделку, поэтому процесс создания наряда доставляет особое удовольствие.

На сегодняшний день на текстильном рынке представлен, пожалуй, безграничный ассортимент отечественных и импортных тканей, но шелковая ткань «кетени» вне всякой конкуренции и всегда в моде. Ведь с такого материала мастер может создать точные линии платья. Такой наряд пользуется огромной популярностью не только у туркменских женщин, но и гости страны не могут удержаться от соблазна, вернувшись домой, поразить всех великолепием туркменского платья, прекрасным стилем и вышивкой. ●

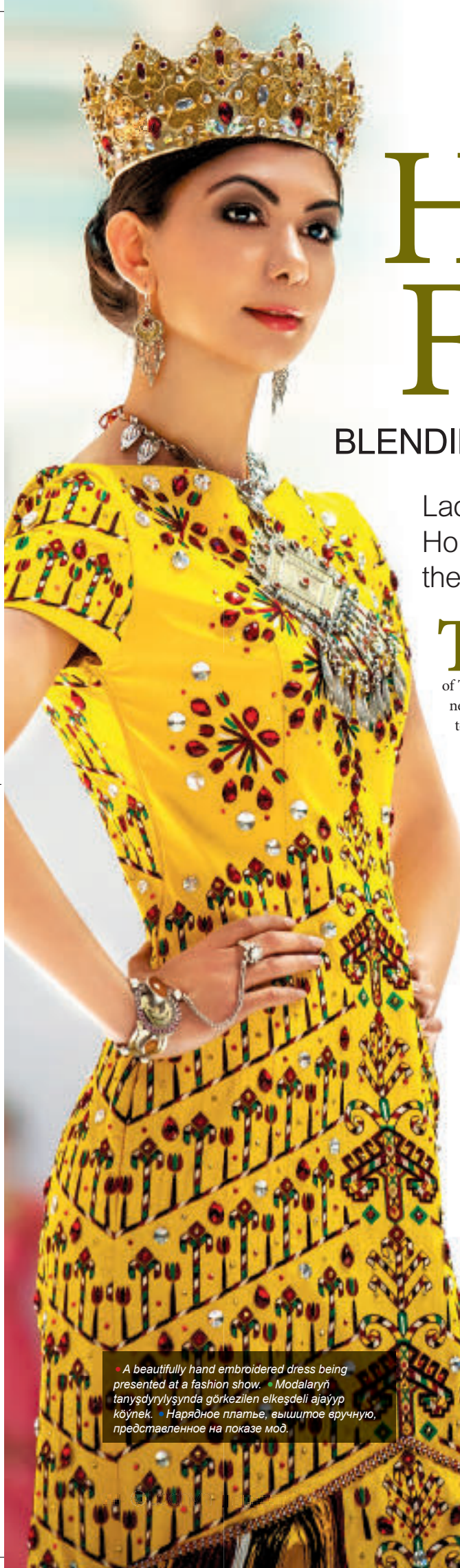




60, 1945 STREET, SHOPPING CENTER PAÝTAGT
ASHGABAT, TURKMENISTAN
TELEPHONE: +99312 47-77-19



THE FINEST GARMENT FOR MEN IN THE WORLD



^EAshgabat House of Fashion:

BLENDING TRADITION AND MODERNITY

Lachyn Magazine's editor heads for the Fashion House of Turkmenistan to discover more about their valuable and exciting work

The fashion house in Ashgabat has been working tirelessly not only to preserve the ancient traditions of Turkmen clothing but also to establish new modern forms of fashion. I set out to find out more about them and so I headed to the Ashgabat House of Fashion. Arriving at the building, I find a group of people to welcome me inside. Already there is a hive of activity and a steady whirring of sewing machines; despite the early hour. Seamstresses are busy at every work station, cutting fabrics, pinning dresses and hand stitching the beautiful embroidery for which Turkmenistan clothing is renowned.

Traditional elements

I am introduced to four women who are quietly awaiting us at a table covered in a vast array of textile products including carpet bags, silk shawls and beautiful woven slippers. Immediately drawn

to the bright colours and sumptuous fabrics, I join the congregation and soon discover that these Turkmen women act as consultants for the fashion house, sharing the traditions of silk weaving, knitting and embroidery. The Ashgabat House of Models tries to not only have specialists in the modern techniques, but also those that can pass on their knowledge in the traditional arts and crafts as well. The input of these women is an intrinsic part of the work of the fashion house as they share the traditional forms and techniques which have been used since the time of the ancient Turkmen people. The preservation of such knowledge is of great importance as it represents the cultural heritage of the ancestral people and ensures that traditions of Turkmen clothing are kept alive for future generations.

Soon, our little group is deep in conversation about each woman's area of expertise and the list of questions I had prepared is quickly exhausted. Nothing could have prepared me for the wealth of knowledge about Turkmen traditional dress which these

women share; even after hours of discussion the topic seems

inexhaustible. Every new piece of information leads to further questions as I gradually come to understand the nuances of each item of clothing. There is a wide variety of textile items that make up the traditional costume, each with its particular use and name and incorporating specific design elements. There is an individual style of ✈



• A beautifully hand embroidered dress being presented at a fashion show. • Modalaryň tanyşdyrylyşynda görkezilen elkeşdeli ajaýyp köýnek. • Нарядное платье, вышитое вручную, представленное на показе мод.

• Above: Design idea sketches by Ayna Niyazova, a junior designer at the fashion house.
• Ýokarda: Modalar öýüniň ýaş dizaýnçysy Aýna Nyýazowanyň geljekki dizaýn taslamalarynyň nusgalary. • Выше: Эскизы идей Айны Ниязовой, молодого дизайнера Дома моделей.



Т Аşgabat şäheriniň Modalar öýi:

Дäpleriň we döwrebaplygynyň birligi

«Laçyn» žurnalynyň redaktory türkmen biçimçi-modelýerleriniň uly ähmiýetli we örän gyzykly işleri bilen tanyşmak üçin Aşgabat şäheriniň Modalar öýüne baryp görmegi makul bildi

Aşgabat şäheriniň Modalar öýi ýeke bir türkmen egin-eşikleriniň gadyndan gelýän nusgalaryny dowam etmek bilen çäklenmän, eýsem, modalaryň täze, häzirkizaman ýörelgelerini döretmegiň üstünde-de ýadawsyz işleýär.

Men bu işleriň nähili alnyp barylýanlygyny bilmek niýeti bilen Modalar öýüne tarap ýola düşdüm.

...Wagtyň heniz irdigine garamazdan, bu ýerde adamlar eýýäm gyzgalaňly zähmet çekýärdiler we tikin maşynlarynyň bir syhly sazlaşykly hereketi dowam edýärdi. Tikinçileriň her biri öz iş ornunda owadan matalary ölçäp-biçmek, tikmek bilen meşguldylar, taýyn köýnekleri manekenlere geýdirip, daşyndan synlap görýärdiler we çeper elleri bilen Türkmenistany dünýä meşhur edýän ajaýyp keşdeleri taýýarlaýardylar.

Bizi mähirli garşy alanlaryň arasynda Modalar öýüniň direktory hem-de baş

dizaýnçysy – serenjam berijisi, ömür boýy moda ulgamynda işläp ýörn hünärmen bar eken. Ähli kollektiwiň agzybirlikde çekýän zähmetiniň diňe bir bölejigini özüniň edýändigini nygtamak bilen, ýolbaşçylar meni öz tikiňçi gelin-gyzlary bilen tanyşdyrdylar hem-de bu owadan geýimleri tikmek üçin işgärleriň öz arasynda döredijilikli gatnaşygyň möhümdigini düşündirdiler.

Дäbe öwrülen nagyşlar

Dokma senagatynyň önümleriniň nusgalary haly-bukjalar, ýüpek ýaglyklar we owadan matadan taýýarlanan ökjesiz ýeňil aýakgaplar hatara düzülen iş stolunyň başynda birnäçe gelin-gyzlar bize garaşýardylar. Göze ýakymly açyk reňkli we zynatly matalar bada-bat ünsüni çekýärdi. Men bir topar gelin-gyzlaryň üýşüp duran ýerine has golaý barýaryn. Olar Modalar öýüniň maslahat berijileri. Maslahat berijiler ýüpek matalaryň



• Above: A modern dress made from pink velvet, with wide cut sleeves and embroidered detailing. • Yokarda: Gülgüne reňkli panbarhatdan tikilen yeňi giň nagyşly häzirkizaman biçüwli köýnek. • Выше: Современное платье из розового бархата, с широкими рукавами и вышитыми элементами.

Р Ашхабадский Дом моделей:

единство традиций и современности

Редактор журнала «Лачин» отправляется в Ашхабадский Дом моделей, чтобы узнать о ценной и очень интересной работе туркменских модельеров.

Ашхабадский Дом моделей работает неустанно не только над сохранением древних традиций туркменского костюма, но и над созданием новой моды, совмещающей современные технологии с традиционными элементами. Я отправилась узнать как это происходит и

зайдя в здание, обнаружила, что меня уже ждет группа людей, и не смотря на ранний час, уже слышно как весь Дом моделей жужжит в работе. Мастера работают за каждым столом - раскраивая ткани, примеряя платья на манекенах, и работая над вышивками, которыми славится

Туркменистан. Каждое изделие выпускаемое Домом моделей работа не одного человека, а всего дружного коллектива.

Традиционные элементы

У стола, где были разложены образцы текстильной продукции – сумочки из ковровой ткани, шелковые платки и тканые тапочки, – нас ждали несколько женщин. Внимание сразу же привлекли яркие цвета и роскошные ткани, и я подошла к группе женщин. Они оказались консультантами Дома моды, которые делятся с молодыми сотрудниками своими знаниями о традициях шелкоткачества, вязания и вышивки. Ашхабадский Дом моделей привлекает сотрудников не только с современным специальным образованием, но и тех кто может передать из знания традиций и ремесел. Вклад этих женщин является неотъемлемой частью работы Дома моделей, поскольку они владеют уникальной техникой швейных работ и вышивания, которыми с древнейших времен славилась туркменские женщины. Сохранить эти знания очень важно, ведь они не только являются частью культурного наследия предков,

• A seamstress pins the embroidery panel to a dress ready for sewing. • Tikiňçi nagyşlary köýnege çatýar. • Мастер закрепляет вышивку на платье.



✈ embroidery for dresses that uses traditional elements and designs, delicate silk strands that are used for edging clothing, and which are also utilised as ties for belts and backs, specific forms of embroidery for strengthening the edges of waist coats and gowns, not to mention the importance of colour and material in the creation of different garments.

As well as the items displayed on the table in front of us, which mainly incorporate traditional elements, modern dresses are also displayed on the mannequins and highlight the difference between the cut of traditional costumes and modern equivalents. One particular dress is made from stunning red velvet with a modern cut that incorporates wide sleeves and elaborate hand embroidery around the neck. This dress is a perfect example of traditional elements meeting modern materials and design, and no one could deny the beauty of such a garment. Also hanging on dress rails around the work room is an array of costumes designed and made for dance groups around the city. Each dress is identical in design and yet the variety of lengths and sizes is testimony to the precise tailoring of each dress to the individual. There are also a number of simple uniforms and work clothes for state employees which the fashion house is responsible for producing, ✈



• Above: A beautiful example of hand embroidery on a garment from the modern collections. • Yokarda: Házirkizaman kolleksiyasyna degişli köýnegiň elkeşdesiniň ajaýyp nusgasy. • Выше: Прекрасный пример ручной вышивки на платье из современной коллекции.



• A dress from the modern collection that has plates of silver jewellery sewn onto the front. • Házirkizaman kolleksiyasyndan kütüş bezegli köýnek. • Платье из современной коллекции с нашитыми серебряными украшениями.



✈ dokalyşynyň, nagyşlaryň, keşdeleriň, geýimleriň gyrasyna çekilýän jähekleriň gadymy döpleri barada ýaş tikiňçiler bilen özara pikir alyşýardylar. Direktor: - «Bu gelin-gyzlaryň goşýan goşantlary biziň Modalar öýmüziň ýerine ýetirýän işleriniň aýrylmaz ölegi bolup durýar – diýdi. – Çünki, olar türkmen zenanlarynyň gadymyýetden bäri dowam etdirip gelýän tikiňçilik we keşde çekmek döpleriniň özboluşly tilsimleriniň, tärleriniň inçe syrny bilýärler. Bu tejribeleri, iş endiklerini bilip, çuň öwrenip ony ýitirmän saklamak, başlaşdyrmak örän möhüm, sebäbi bu işler ýeke bir ata-babalaryň medeni mirasynyň bir bölegi bolman, eýsem, geljekki nesiller üçin egin-eşikleri taýýarlamagyň döpleriniň saklanyp galjakdygynyň kepilidir». Kem-kemden bu ýere ýygnanlaryň hemmesi biziň gürrüňimize goşulýarlar we olaryň her biri özüne degişli işler barada has giňişleýin gürrüň bermek isleýärler. Bu hakykatdanam şeýle, olaryň her biri türkmen milli egin-eşiklerini taýýarlamak boýunça tejribäniň, düşüňjäniň egsilmez hazynasy ahyry.

Her bir eşiňdän täze maglumatlarym olara anyk düşünmek üçin ýene-de birgiden täze soraglary ýüze çykarýardy we men indi egin-eşikleriň her bir böleginiň özboluşly aýratynlyklaryna barha çuň düşüňýärdim.

Milli egin-eşikler gaýma gaýamak, keşde çekmek, jähek aýlamak ýaly diýseň köpdürli inçe işlerden düzülýär; olaryň her biriniň özboluşly aýrybaşga göz önünde tutulýan maksady bar we olar nagyşlaryň aýry-áýry

nusgalaryny ulanmak bilen ýerine ýetirilýär. Däbe öwrülen nagyşly we keşdeli köynekler üçin özboluşly tikiňçilik usullaryndan peýdalanylýar, geýimleriň gyralary owadanlanyp jäheklenýär, ýüpek seçekler bolsa bile oralýan guşaklar hem-de elde görterilýän bukjalar üçin ulanylýar, egin-eşikleriň dürli görnüşleri taýýarlananda matany we onuň reňkini saýlap almagyň möhümdigi öz-özünden düşnükli, golsuzlaryň— gursaklaryň we köynekleriň gyralaryny pugtalamak üçin ulanylýan nagyşlaryň hem

• **Above:** Some of the rails containing the modern collections are stored at Ashgabat House of Models. • **Yokarda:** Ashgabat şäherindäki Modalar öýüniň binasynda saklanýan egin-eşikleriň kolleksiyasynyň nusgalary. • **Выше:** Кронштейны с коллекциями нарядов, хранящихся в Ашхабадском Доме моделей.

aýratyn nusgalary bolýar.

Şeýle-de edil biziň önümdäki stoluň üstüne üýşürilip goýlan milli nagyşly ýakalar, keşdelenen ýeňler, matalar, ýüpek sapaklar ýaly häzirkizaman biçüwindäki köynekler ✈



• **Left:** I was shown some beautifully hand-woven silk shawls. • **Çepden:** Elde dokalan owadan ýüpek ýaglyklary. • **Слева:** Мне продемонстрировали красивые шелковые платки, сотканые вручную.

✈ no i garantiruyut, što traditsii izgotovleniya odejdy sohranyatsya dlya budushchikh pokoleniy. Vskore, nasha grupp razgovarivayet o spetsialnosti kazhday zhennitsy i moy spisok voprosow ochen skorozakanchivayetsya. Nichego ne moglo podgotovit menya k takomu bogatstvu informatsii o turkmenском kostyume.

Каждый новый кусочек информации порождает новые вопросы о всех нюансах отдельного элемента костюма. Существует широкий ассортимент деталей из которых состоит традиционный костюм, и каждая со своим названием и назначением. Есть индивидуальный стиль вышивки для платьев, где используются традиционные

элементы и узоры, изящная обработка края одежды, шелковая бахрома, которая используется в поясах и сумках, особые виды вышивки для закрепления краев жилетов и платьев, не говоря уже о важности цвета и материала при создании различных видов одежды.

Так же, как и предметы с традиционными элементами, разложенные на столе перед нами, на манекенах представлены и платья в современном стиле. Можно видеть разницу между покроем традиционного и современного костюма. Одно особенное платье современного покроя с широкими рукавами выполнено из великолепного красного панбархата. Оно отделано ручной вышивкой по вороту. Это платье – пример сочетания традиционных элементов с современными материалами и узорами, красота его поражает воображение. В этом рабочем зале находится множество различных костюмов. Вот целая галерея нарядов, предназначенных для танцевальных групп. Есть костюмы и одежда на каждый день для служащих, есть простая униформа и рабочая одежда. ✈



✈ as well as row upon row of dress bags containing privately commissioned garments and at whose design I can only wonder.

Modern Styles

After what must have been a few hours of discussion about traditional design elements and the fashion house's role in preserving them, we gradually make the transition to discussing the modern collections which are created here. I am led down lushly carpeted corridors to the room where the modern collections are stored. Not only is there numerous dress rails full of colourful garments, but also rows of shoes and a cabinet of traditional silver jewellery also worn by the models. These collections span a number of years and are an archive of the work the House of Fashion does. I am shown some of the collections, especially garments of particular interest which include some stunning examples of hand embroidery and an eclectic mix of fabrics. Velvet and Keteni silk are the predominant fabrics and there is even a dress that was made out of silk carpet. The weight of this carpeted dress is astounding – it can only be held up for a few moments. I could only marvel at the model who would have worn it down the runway along with a carpeted coat and weighty Turkmen jewellery. There are also some examples of modern fabrics upon which photos of famous Turkmen landmarks have been printed. One example shows a photo of a woman dressed in traditional wedding attire. These beautiful examples of fashion ✈

• **Right:** A garment from the modern collection.
 • **Sagdan:** Házirkızaman kolleksiyasyndan birnäçe egin-eşikler. • **Справа:** Наряд из современной коллекции.



• Just a few of the seamstresses that work at the fashion house. • Modalar öýünde işleýän tikiňçiler suratkeşiň islendik taslamasyny amala aşyrmagy başaýarlar. • Мастера, работающие в Доме моделей, могут реализовать любую идею художника.



✈ hem müşderilere görkezmek üçin gapdalymyzdaky agaçdan ýasalan manekenlere gelşikli edilip geýdirilipdi. Milli döpdäki we häzirkizaman köýnekleriniň aratapawudyny mese-mälim görmek bolýardy. Gülgüne reňkdäki ajap panbarhat matadan tikilen häzirkizaman stilinde ýeňleri giň biçüwde tikilen aýrybaşga bir köýnek beýlekileriň arasynda has-da saýlanýardy. Onuň tutuş ýakasy elde keşdelenendi. Bu köýnek – gadymy milli nagşlary häzirkizaman materiallary we keşdeleri bilen utgaşdyrmagyň ajaýyp nusgasydy, onuň nepisligi göreni haýran galdyryýardy. Bu iş otagynda köpdürli egin-eşikler jemlenipdir. Ýnha, tansçylar topary üçin niýetlenen egin-eşikleriň giden bir galereýasy. Bu ýerde gullukçylar her gün işe gatnanda geýer ýaly kostýumlar we beýleki eşikler, şeýle hem iş geýimleri, ählisi

• **Below:** Design idea's sketches of Ayna Niyazova, a junior designer at the fashion house. • **Aşakda:** Modalar öýüniň ýaş dizaýnçysy Aýna Nyýazowaň geljekki dizaýn taslamalarynyň nusgalary. • **Ниж:** Эскизы идей Айны Ниязовой, молодого дизайнера Дома моделей.



• **Right:** Models wearing the typical Ketenı silk coats of Turkmenistan. The models are also wearing the traditional 'telpek' hat. • **Sagdan:** Türkmen ýüpek ketenisinden tikilen don we telpek geýen model. • **Справа:** Модель в традиционном халате из туркменского шелка «кетени» и головном уборе «телпек».



kybapdaş tikilen nusgalyk egin başlar – uniformalar bar. Bularyň gapdalynda bolsa, diýseň kaşaň görüňän toý lybaslary ýerleşýär. Şeýle köpdürlüligiň saklanmagyna Modalar öýi jogap berýär. Mundan başga-da, hususy buyrujylaryň sargydy boýunça tikilen köýnekleriň daşy gaplanyp, rejelenip

goýlupdyr. Men olaryň nähili ajaýyp biçüwde hem-de bezegde ýerine ýetirilendigini diňe hyýalymda göz önüne getirýärdim.

Häzirkizaman stili

Biz ýöräp barşymyza häzirkir döwre mahsus nusgalaryň-kolleksiýalaryň saklanýan zalyna girýäris. Bu ýerde diňe bir dürli reňkdäki ✈



✈ Рядом – необыкновенно роскошные вечерние наряды. За многообразие нарядов тоже отвечает Дом моделей. Кроме этого, в несколько рядов висят платья по индивидуальному заказу, и я могу только догадываться об их фасоне и дизайне.

Современный стиль

После нескольких часов обсуждения национальных традиций и роли Дома моделей в их сохранении, мы постепенно переходим к разговору о современных коллекциях, которые здесь создаются.

И вот мы идем в зал, где хранятся современные коллекции. Здесь представлены не только платья различных цветов и фасонов, но и стоящие в ряд туфли и традиционные серебряные

ювелирные украшения, которые надевают модели на показах. Это архив многих лет работы Ашхабадского Дома моделей. Мне показывают коллекции, выбирая особо интересные наряды с великолепными образцами ручной вышивки из разнообразных тканей. Панбархат и кетени – это преобладающие ткани, но в коллекции есть даже платье, выполненное из шелкового ковра. Вес данного платья из ковра поражает – его можно удерживать только в течение нескольких секунд. Я могла только восхищаться моделью, которая в этом ковровом платье и в серебряных украшениях ходила по подиуму. Есть также образцы современных тканей, на которых изображены достопримечательности Туркменистана. На одной из фотографий женщина одета в традиционный свадебный наряд. Эти красивые образцы нарядов вместе с прекрасными серебряными украшениями демонстрировались на подиумах ✈

• **Left:** A seamstress cuts fabric ready to be made into a dress. • **Сepден:** Биçимçi täze köýnegi taslaýar. • **Слева:** Мастер по крою работает над очередным нарядом.





• The four women who consult for the fashion house shared their valuable knowledge – from left to right – Gurbanova Saypjemal, Berdieva Bayramgozel, Orazguryeva Ejebai and Atayeva Kichigyz. • Modalar öýüniň maslahatçylary tikiñçiler bilen pikir alyşýarlar – çepden saga – Sayypjemal Gurbanowa, Baýramgözel Berdiýewa, Ejebaý Orazdurdyýewa we Kichigyz Ataýewa. • Консультанты Дома моделей делятся бесценным опытом с мастерами – слева на право – Гурбанова Саипджемал, Бердыева Байрамгозель, Ораздурдыева Эджебай и Атаева Кичигыз.

• Right: A carpet jacket from the modern collection. • Sagdan: Häzirkizaman kolleksiyasyndan halyça matadan tikilen kelte don. • Справа: Жакет из коверной ткани из современной коллекции.

✈ design have appeared on catwalks around the world and, in keeping with the theme of Turkmen culture, are accompanied by traditional music and beautiful silver jewellery.

A wider audience

I am told about the importance of utilising traditional elements within modern style and presenting Turkmen textiles to an international audience. The Ashgabat House of Fashion has a presentation every year on the Day of Textiles held in Turkmenistan. But this is not the only catwalk which these collections have been shown at. The Ashgabat House of Fashion has presented collections in Germany, Poland, Latvia, Turkey, Uzbekistan, Azerbaijan, UAE, China, and other countries where these collections have made a deep impression on the audiences as well as delighting leading designers and fashion experts. Thanks to the dedicated work of the Ashgabat House of Fashion in blending the modern with tradition, each of the pieces in the collections cannot be found anywhere else in the world and as a result the Ashgabat House of Fashion has many clients from across the globe who come especially to acquire pieces they will surprise and delight everyone back home.

It cannot be disputed that the culture of Turkmen clothing and design has survived the test of time and is still enjoyed and celebrated in modern times. ●



✈ we biçüwdäki köýnekleri görkezmek bilen oňman, bulardan başga moda görkezilişine gatnaşýan model gyzlaryň geýýän köp görnüşli köwüşleri, milli kümüş şaý-sepleri bilen hem tanyşdyrdylar.

Kolleksiýalar içinde dürli-dürli matalardan tikilen, elde keşdelenip has göze ýakymly görüňän nusgalaryny bolsa aýratynlykda ýeke-ýekeden görkezýär. Panbarhat hem-de keteni, ynha, has agdyklyk edýän matalar. Ýöne, bu kolleksiyanyň içinde ýüpek halydan taýýarlanan aýratyn bir köýnek hem bar. Bu köýnegiň agramy geň galdyryr – ony egniňe geýip, bary-ýogy sanlyja minut saklamak mümkin. Maňa bu haly köýnegi geýip hem-de kümüş şaý-sepleri dakynyp podiumda – sergi tekjesiniň üstünden ýöräp geçen model gyza haýran galandygymy

aýtmakdan başga söz galmady. Bulardan başga-da, Türkmenistanyň ajaýyp künjekleri şekilendirilen häzirkizaman matalarynyň köp görnüşleri bardy. Şekilleriň birinde milli toý lybasyndaky gelniň keşbini görmek bolýardy. Bu egin-eşikleriň owardandan-owadany göz gamaşdyryjy kümüş şaý-sepleri bilen bilelikde türkmen medeniýetiniň baý däplerine eýerilip, halk aýdym-sazlarynyň jadylaýjy owazynyň astynda dünýäniň dürli ýurtlarynda geçýän moda sergilerinde görkezildi.

Has giň auditoriýa

Türkmen dokma önümlerini halkara auditoriýa beýan etmegiň we milli elementleri häzirkizaman stilinde ullanmagyň wajypdygyny maňa aýtdylar. Türkmenistanyň Dokma senagatynyň işgärleriniň gününde

daşary ýurtly myhmanlaryň çagyrylýandygy barada bildim. Bu sergiler diňe biziň döwletimizde görkezilmek bilen çäklenilmeýär. Modeller öýüniň sergileri daşary ýurtlarda, – Germaniýada, Polşada, Latwiýada, Türkiýede, Azerbaýjanda, Birleşen Arap Emirliklerinde, Hytaý Halk Respublikasynda we beýleki döwletlerde guraldy. Görkezilen kolleksiyalar tomaşaçylarda uly täsir galdyrmak bilen çäklenman, eýsem ady belli dizaýnçylary hem-de modanyň bilermenlerini joşdurdy. Bu önümleriň biçüwi we milli elementleri dünýäniň hiç bir döwletinde gabat gelmeýär. Şoňa görä-de Aşgabadyň modeller öýüne dünýäniň dürli künjeginden müşderiler gelýärler. Olar hem öz gereginde Türkmen milli egin-eşikleri bilen göreni haýran galdyryrlar. ●



● A young seamstress hand embroiders fabric ready to be made into a dress. ● Yaş nagyşçynyň tiken matasy gözəl lybasa öwürilmäge taýýar. ● Ткань, вышитая руками молодой вышивальщицы, готова превратиться в прекрасный наряд.

✈ в разных странах мира, согласно туркменской культуре, в сопровождении традиционной музыки.

Более широкая аудитория

Мне говорят о важности использования традиционных элементов в современном стиле и необходимости представления туркменских текстильных изделий международной аудитории. Презентации с приглашением иностранных гостей

проходят каждый год, в День работников текстильной промышленности Туркменистана. Но показами на родине Ашхабадский Дом моделей не ограничивается, в его истории показы по всему миру – в Германии, Польше, Латвии, Турции, Узбекистане, Азербайджане, Арабских Эмиратах, Китайской Народной Республике, и других странах где эти коллекции производят глубокое впечатление на

аудиторию, а также вызывают восторг у ведущих дизайнеров и экспертов моды. Благодаря совмещению современного кроя и традиционных элементов, каждое изделие из этих коллекций не найдется нигде в мире, и Ашхабадский Дом моделей имеет множество клиентов со всего мира, которые приезжают специально, чтобы потом удивить всех на их родине оригинальными и восхитительными изделиями из Туркменистана. ●



ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ ДЛЯ ПОЛНОГО ЦИКЛА ВОДОСНАБЖЕНИЯ И ВОДООТВЕДЕНИЯ



ЗАБОР СЫРОЙ ВОДЫ

ВОДОПОДГОТОВКА

ВОДОРАСПРЕДЕЛЕНИЕ

ОТВЕДЕНИЕ
СТОЧНЫХ ВОД И
ПРОТИВОПАВОДКОВАЯ
ЗАЩИТА

ОЧИСТКА
СТОЧНЫХ ВОД

ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ И УСЛУГИ С УНИКАЛЬНЫМ ФОКУСОМ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ, КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ПРОЕКТУ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ – ЭТО ТО, ЧТО ВЫ ПОЛУЧАЕТЕ ОТ GRUNDFOS – ПОСТАВЩИКА С ПОЛНЫМ АССОРТИМЕНТОМ ПРОДУКЦИИ И РЕШЕНИЯМИ ДЛЯ ВОДОСНАБЖЕНИЯ И ВОДООТВЕДЕНИЯ.

ОПТИМИЗАЦИЯ, ПОДГОТОВКА И УПРАВЛЕНИЕ ДАВЛЕНИЕМ ВАШЕЙ СИСТЕМЫ ВОДОСНАБЖЕНИЯ

Для эффективного использования ресурсов необходимо чтобы насосы, дозирующее оборудование, системы управления и контроля имели возможность полного интегрирования. Именно такие решения предлагает GRUNDFOS для систем водоснабжения – от забора сырой воды до подготовки и распределения конечному потребителю.

НАДЕЖНОСТЬ И МОДУЛЬНОСТЬ ДЛЯ ОПТИМИЗИРОВАННОЙ ОБРАБОТКИ СТОЧНЫХ ВОД

Транспортировка и очистка сточных вод должны иметь высокую степень надежности. Эксплуатационная надежность и энергоэффективные решения по отводу сточных вод, противопаводковой защиты и водоочистных сооружений обеспечиваются посредством использования оптимизированных насосных систем и модульных решений GRUNDFOS.

Начните экономить
энергию уже

СЕГОДНЯ

Г. Ашхабад, проспект Туркменбаши 124, бизнес центр «Халифа», оф. 303

Тел: + 993 12 450 818/819. Факс: + 993 12 450 797

E-mail: turkmenistan@grundfos.com

be
think
innovate

GRUNDFOS



© testing



馬年

르미나

E

BEIJING'S

Grandest Festival

With various cultural activities celebrated across the country, Beijing, the ancient and modern metropolis, is the place where the atmosphere of the Spring Festival is most intense, writes **Wang Yuanchang**

In other parts of the world people celebrate the start of the new Gregorian calendar on the 1st January, but this date has little importance in China. It is the Spring Festival, also known as the Chinese New Year, that gets spirits high and celebrations blossoming across the country. The Spring Festival represents a fresh start – the end of winter and the beginning of a new spring and is a tradition that has been honoured for 4,000 years.

This dating system, also known as the

Chinese Zodiac, follows a twelve year cycle with each of the years being named after an animal. One of the legends behind the creation of the Chinese Zodiac is that The Jade Emperor, or the Emperor of Heaven, decided to create a measurement of time and so he gathered up his animals and asked them to race across a river. Each of the twelve years would be named after the first twelve animals to successfully cross – the first to cross was the rat followed by the ox, tiger, rabbit, dragon,

• **Above:** Qianmen Street in Beijing decorated with Chinese New Year ornaments in 2011, year of the rabbit. • **Yokarda:** 2011-nji ýylda Pekinde hytaý täze ýyl bezegleri bilen bezelen Kianmen köçesi (towşan ýyly). • **Выше:** Улица Киамень в Пекине, украшенная китайскими новогодними аксессуарами, в 2011 году (год кролика).

snake, horse, goat, monkey, rooster, dog and boar. Chinese people believe that people born in a particular year take on the characteristics of the animal associated with it. 🐉



Т Pekindäki iň uly we ajaýyp baýramçylyk

Ähli ýurt boýunça bellänilip geçilýän medeni wakalary bilen bilelikde, Pekin hem gadymy, hem döwrebap megapolis bolup, Bahar baýramçylygynyň esasy duýulýan ýeridir

Dünýäniň beýleki ýurtlarynda adamlar täze ýylyň başyny Grigorian senenamasy boýunça ýanwar aýynyň 1-ine belleýärler; emma bu senä Hytaýda hiç hili ähmiýet berilmeyär. Diňe Bahar baýramy Hytaýyň Täze ýyl baýramy diýip hasap edilýär. Bu baýram adamlaryň keýpini göterýär we ýurduň ähli künjeginde şagalaňly bellenilýär.

Bahar baýramy täze başlangyjy – gysýň sowlup, baharyň gelendigini aňladýar. Bu döwür 4000 ýyl bäri dowam edýär.

Bu senenama ulgamy zodiagyň hytaý nyşanlar ulgamy ady bilen belli bolup, 12 ýyl döwri öz içine alýar we her ýyl bir haýwanyň adyny göterýär. Bu nyşanlaryň emele gelşi baradaky rowaýatlaryň birinde aýdylyşyna

görä, Nefrit imperatory (Asman imperatory) wagty ölçemegiň ulgamyny düzmege ýüregine düwür. Ol haýwanlary bir ýere jemläpdir we olaryň derýadan ýüzüp geçmeklerini sorapdyr. On iki ýyllyk siklini her ýylynyň adyna, derýany ýüzüp geçmegi başaran haýwanlaryň ady goýulýar. Ilkinji bolup ondan alaka ýüzüp geçýär, soňra öküz, bars, towşan, aždah, ýylan, at, geçi, maýmyn, horaz, it we doňuz. Hytaýlylar adamlaryň doglan ýylynyň haýsy haýwanyň ady bilen atlandyrylandygyna görä onuň häsiýet aýratynlyklarynyň şoňa meňzeş bolýanlygyna ynanýarlar.

At ýyly

Hytaý senenamasyna laýyklykda, 2014-nji ýylyň ýanwar aýynyň 31-i Täze ýylyň – at ýylynyň başyny başlaýar. At – Hytaý senenamasyna yedinci nyşan bolup, ol güýçliligiň, gelşikliligiň, erkinligiň we gaýratlylygyň nyşany bolup hyzmat edýär. Ençeme asyrlardan bäri hytaýlylar atlary eziz görýärler we halkyň arasynda olary wasp edýän köp pähimler ýaşaýar. Çapyp baryan atyň ajaýyp keşbi – şowlulygy we ýyndamlygy aňladýar, şonuň üçin hem çalt gazanylan ýeňiş barada aýdylanda: «At ýetip gelse – ýeňiş bolar» diýilýär.

Hytaýyň Täze ýyly, adatyça on ikinji aýyň soňky gününden dowam edýär. Emma «Laba» baýramçylygy on ikinji aýyň sekizinci gününde geçirilýär we bu Bahar baýramynyň ýakynlap gelýänini ýatladýar hem-de onuň netijesinde ullaň şowhunyny ýetip gelýänligi duýulýar. «Laba» baýramçylygyna adamlar öýlerinde taýýarlan üýtgeşik tagamy bilen – süýtli aş - «labaçjoý» —töwürden, nohutdan, ➔



• Left: Chinese New Year decorations on a market stall. • Çepden: Hytaýyň täze ýyl bezegleri satuwda. • Слева: Китайские новогодние украшения на прилавках рынка.

Р Самый грандиозный и яркий праздник в Пекине

Вместе с различными культурными событиями, которые отмечаются по всей стране, Пекин, древний и современный мегаполис, – это место, где больше всего чувствуется атмосфера Праздника Весны

В других странах мира люди празднуют начало нового года по Грегорианскому календарю 1 января; однако, эта дата не имеет значения в Китае. Именно Праздник Весны, также известный как Китайский Новый год, поднимает настроение людям и по всей стране проходят празднования. Праздник Весны знаменует собой новое начало – конец зимы и начало новой весны. Этой традиции уже 4000 лет.

Эта система хронологии, известная

также как китайская система знаков зодиака, имеет двенадцатилетний цикл, и каждый год называется именем животного. Одна из легенд о происхождении знаков зодиака гласит, что Невритовый Император (Император Неба) решил создать систему измерения времени. Поэтому он собрал своих животных и попросил их пересечь реку.

Каждый год из двенадцатилетнего цикла был назван по имени первых двенадцати животных, которые успешно пересекли

реку, – первыми ее пересекли крыса, затем бык, тигр, кролик, дракон, змея, лошадь, коза, обезьяна, петух, собака и кабан. Китайцы верят, что люди, рожденные в определенный год, приобретают характерные черты животного, ассоциированного с ним.

Год Лошади

Согласно Китайскому календарю, 31 января 2014 года ознаменует начало Нового года – Года Лошади. Лошадь – это седьмой



• Chinese New Year fireworks over The Forbidden City in Beijing, China. • Hytaýyň Pekiniň Gadagan şäherinde geçirilen hytaý täze ýyl feýerwerki. • Китайский новогодний фейерверк над Запрещенным Городом в Пекине, в Китае.



© MAKEBOLUO



© Wang Yuanchang

• Above: A little girl who wears a festival red coat and Manchu headwear is playing with pinwheels at the temple fair. • Ýokarda: Ybadathanadaky ýarmarkada ruňlapaş oýnaýan, kellesi Manchu-ly we guzyly paltolyja guzjağaz. • Выше: Маленькая девочка в праздничном красном пальто и с Манчу на голове, играющая с вертушками на ярмарке в храме.

→ Year of the Horse

According to the Chinese calendar, January 31, 2014 rang the beginning of the New Year known as the Year of the Horse. The horse is the seventh sign in the Chinese zodiac cycle, a symbol of strength, energy, grace, nobility and freedom. Throughout the ages, Chinese people have been keen on horses and a lot of sayings about horse merits spread among folks. The image of a spirited running horse symbolises ease and success, so the saying

“The horse arrives and success is achieved” refers to a speedy victory.

Chinese New Year traditionally runs from the last day of the twelfth lunar month. However, the Laba Festival, which is held on the eighth day of the same month, signals that Spring Festival is just around the corner and the anticipation of celebrations begins. During the Laba Festival friends and neighbours present each other with home-cooked “Laba Zhou”, a thick, sweet porridge of glutinous rice, green beans, candied fruit, peanuts →

знак зодиака в китайском зодиакальном цикле и является символом силы, энергии, грациозности, благородства и свободы. На протяжении многих веков китайцы страстно любят лошадей, и существует много поговорок о достоинствах лошадей. Образ горячей, бегущей лошади символизирует легкость и успех, поэтому поговорка «Лошадь прибывает и успех достигнут» относится к быстрой победе.

Китайский Новый год традиционно продолжается с последнего дня двенадцатого лунного месяца. Однако, праздник «Лаба», который проводится в восьмой день двенадцатого лунного месяца, оповещает, что Праздник Весны уже близко и ощущается предвкушение грандиозного события. Во время праздника «Лаба» друзья и соседи угощают друг друга приготовленной дома «лабачжоу», густой сладкой кашей из липкого риса, бобов, засахаренных фруктов, →



© Wang Yuanchang

• Above: The Yangko performance (a popular rural folk dance) at the temple fair. • Ýokarda: Ybadathanadaky ýarmarkada Yangho çykyşy (Il içinde yörgünli halk tansy). • Выше: Представление Yangko (популярный сельский народный танец) на ярмарке в храме.





• Red is the dominant colour of the New Year because Chinese regard the colour as the symbol of happiness and good luck. In the picture is a retailer selling popular decorations of New Year's pictures, couplets, lanterns and plastic firecrackers. • Gyzyl reňk – Taze ýylyň esasy reňki bolup durýar, sebäbi hytaýlylar bu reňki bagtyň we şowlulygyny nyşany hasaplaýarlar. Suratda söwdagär ýörgünli täze ýyl bezeglerini – suratlary, goşgy bilen ýazylan gutlalary, çyrajyklary plastik pitardalary satyp dur. • Красный – это преобладающий цвет Нового года, потому что китайцы считают этот цвет символом счастья и удачи. На фотографии розничный торговец продает популярные новогодние украшения – картинки, новогодние пожелания в стихах, фонарики, пластиковые петарды и хлопушки.

© Wang Yuanchang



• Left: Sugar coated hawthorn berries – a traditional sweet enjoyed at New Year. • Çepden: Gant sepilen alçynyň miweleri täzy ýylyň döbe öwürülen nygmatydyr. • Слева: Ягоды боярышника покрытые сахаром – традиционное новогоднее лакомство.

• Right: On the list of special purchases for the Spring Festival – all sorts of roasted seeds and nuts are an essential. • Sagdan: Gowrulan çigitleriň we hozlaryň hemme görnüşleri Bahar baýramynda hökman satyn alynmaly zatlaryň biridir. • Справа: Среди обязательных особых покупок на Праздник Весны – все виды жареных семечек и орехов.



© Wang Yuanchang



✈ ganda ýatryylan ir-iýmişlerden, arahisden we lotos dänejiklerinden taýýarlanýan tagam bilen dost-ýarlaryny, goňşularyny hezzetleýärler. Tüwi uksusyna ýatrylan sarymsak hem däplerini biridir. Ony täze ýylyň öňüsyrasyna çenli saklaýarlar, şonda ol hytaý böreginiň (szýaoszynyň) ýany bilen iýilýän ajaýyp işdäaçar bolýar.

«Laba» baýramçylygyndan soň adamlar ýetip gelýän Täze ýyla taýýarlanylýan başlaýarlar. Şäherde başaçaýlyk höküm sürýär; hemmeler baýramçylykda gerek boljak zatlary: iýmit önümlerini, öý bezeglerini, dost-ýarlary we dogan-garyndaşlary üçin täze geýimleri we başga sowgatlary satyn alýarlar.

Täze ýylyň öňüsyrasynda

Bir aýa çeken taýýarlykdan soň, ahyry, Täze ýyl ýetip gelýär. Köçeler gyzyly çyrajyklar (hytaý medeniyetinde gyzyly reňk saglygy we şowlulygy aňladýar), kagyzyň ýüzüne ýazylan gutlag goşgulary, täze ýyly alamatlandyryan suratlar bilen bezelýär, her bir öýüň gapylary we penjireleri kagyzdан ýasalan, bagty, asudalygy, uzak ömri aňladýan we belä-beterden goraýan, parahatçylygy we bolçulygy

• **Right:** The 7th day of New Year is the Birthday of Man in Chinese culture. Everyone will follow the tradition of eating long noodles on this day. • **Sagdan:** Täze ýylyň 7-nji günü – hytaý medeniyetinde Erkek adamyň doglan günüdür. Ol gün döp boýunça hemmeler uzyn aş iýýärler. • **Справа:** 7-й день Нового года – это день рождения Мужчины в китайской культуре. В этот день все по традиции едят длинную лапшу.

özüne çekýän şekiljikler bilen bezelýär.

Täze ýyl saçaýy üçin ýörite taýýarlanylýan tagamlaryň ajaýyp ysly her bir öýi gurşap alýar. Bu wagt hem maşgala agzalarynyň hemmesi üçin iň gymmatly zatdyr, sebäbi olar dürli-dümen tagamlar bilen bezelen toý saçaýynyň başynda jemlenip, Täze ýyly şowhunly belleýärler. Käbir tagamlar, meselem, towuk, takyk we soýa dorogy aýratyn ähmiýetlidir we olar baýramçylyk saçaýynda hökman bolmalydyr. Olara hytaý dilinde «si», «yu», «doufu» diýilýär we bu sözler «abadançylyk», «bolçulyk», «döwletlilik» diýen manyny aňladýar. Ýarygije saçağa halk içinde örän ýörgünli bolan, hemmelerin gowy görýän milli tagamy «szýaoszy» böregi äberilýär. «Szýaoszy» sözi «köne ýyly ugradyp, täze ýyly garşy almak» diýen manyny aňladýar. Börek ✈



✈ and lotus kernels. The marinating of Laba garlic in rice vinegar is another custom and is preserved till New Year's Eve, when it will become the great seasoning for dumplings known as Jiaozi.

After the Laba Festival, people begin to make preparations for the coming New Year, which is called “seeing the New Year in”. During that period the city bustles with everyone doing their Spring Festival shopping which includes buying special foods, decorations, new clothes and gifts for friends and relatives.

New Year's Eve

After a whole month of preparation, the highly anticipated New Year's Eve finally arrives. Streets and lanes are awash with red, a colour associated with good luck and health in Chinese culture. Red lanterns, couplets, New Year paintings, pictures and paper-cuttings decorate the doors and windows of every house, written with the popular messages of “happiness”, “wealth”, and “longevity”, to ward off evil spirits and welcome peace and abundance.

Every household is filled with sizzling and the inviting aroma of food being prepared for the grand New Year's Eve dinner, also known as the family reunion dinner. This is the most precious time for family members to come together to celebrate with sumptuous and delicious food. Some dishes have auspicious meanings and are indispensable to the eve's menu such as chicken, fish and bean curd, since they are respectively pronounced “ji”, “yu” and “doufu” in Chinese, meaning auspiciousness, abundance and richness. At midnight the most popular and traditional food - Jiaozi, or dumplings, are presented and enjoyed by everyone. The word “jiaozi” means “bidding farewell to the old and ushering in the new” and the shape of the dumpling is like a gold ingot from ancient China, and so people eat them and wish for a prosperous year ahead. It is a tradition that a sweet or coin be placed in the centre of some of the dumplings and ✈



• **Above:** Jiaozi or dumplings are the most popular food during the Spring Festival. • **Ýokarda:** «Szýaoszy» böregi – täze ýyl baýramçylygy döwründe iň ýörgünli tagam. • **Выше:** Пельмени «цзяоцзы» – самая популярная еда во время новогодних праздников.

✈ арахиса и зёрнышек лотоса. Чеснок, маринованный в рисовом уксусе, – это еще одна традиция. Его хранят до кануна Нового Года, когда он становится замечательной приправой для китайских пельменей (цзяоцзы).

После праздника «Лаба» люди начинают готовиться к предстоящему Новому году, что называется «канун Нового года». В это время в городе царит суматоха; все делают праздничные покупки – особые продукты, украшения для дома, новую одежду и подарки для друзей и родственников.

Канун Нового года

После целого месяца подготовки, наконец, наступает долгожданный

канун Нового года. Улицы и переулки украшаются красными (в китайской культуре красный ассоциируется с удачей и здоровьем) фонариками, надписями в стихах, картинами, рисунками на новогодние сюжеты; двери и окна каждого дома украшаются вырезанными из бумаги украшениями с популярными пожеланиями «счастья», «благополучия» и «долгих лет жизни», чтобы отгонять злых духов и приветствовать мир и изобилие.

Каждый дом наполняется ароматом еды, которая готовится специально для великолепного новогоднего ужина, так называемого семейного ужина. Это самое ценное время для членов семьи собраться вместе, чтобы отпраздновать Новый год с великолепной очень вкусной едой. Некоторые блюда имеют особое значение и обязательно должны быть на праздничном столе, такие как курица, рыба и соевый творог, которые на китайском языке ✈



✈ the person who finds such treasure will receive the blessings of longevity, happiness and good fortune.

Also at midnight, firecrackers and fireworks are set off to sweep away all the ill fortune and welcome in the coming year. There is the ringing of a bell that signifies that the previous year has gone and the New Year approaches. People dress up with new clothes and visit their relatives and friends, greeting each other with 'Good luck and happy New Year'. Young children receive "Yasui Qian" (the lucky money) in a red envelope as the Lunar New Year gift.

Temple Fairs and more...

The lively atmosphere not only fills every household, but permeates streets and lanes. A series of activities such as temple fairs, skiing, prayer ceremonies, exhibitions and fun fairs at parks are available over the festive period. For Beijingers, temple fairs are the most traditional

celebration and have the strongest attraction.

Beijing temple fairs originated as early as Liao Dynasty (916-1125) along with the development of Buddhist and Taoist activities and are a kind of mass gathering that integrate religious worship, entertainment and commerce. Among various temple fairs in Beijing, Ditan Park (the Altar of Earth) Temple Fair is the largest and most popular one, with a high reputation all over China. No matter if the visitors are from abroad or locals, the bustling and splendid scenes are definitely a feast for the senses.

Nowadays, Ditan temple fair still retains the custom of reenacting the traditional Qing sacrifice ceremony to worship the God of Earth and pray for blessings, a feature that distinguishes it from other fairs and a good chance for people to learn about the history. There are also a wide range of folk performances, such as stilt-walking, dragon dancing, puppet shows and acrobatics. There

are tempting local snacks like pea flour cake and sugarcoated hawthorn berries on a stick, as well as various local and traditional handicrafts.

On the night when the first full moon enters the New Year, the celebrations reach their height with the Lantern Festival where thousands of colorful lanterns flood into the streets. Lighting a lantern is believed to have magic power to send away darkness and fear and enlighten a happy life in the New Year. On such a wonderful night and with best wishes, the New Year's celebrations come to an end and life will go back to the daily routine once again.

By Wang Yuanchang. ●

● **Right:** During the Spring Festival, streams of visitors attend the traditional temple fairs to experience the bustling and boisterous celebration. ● **Sagdan:** Şowhunly we köp adamyly dabaralaryň baýramçylyk ruhuny duýmak üçin, adamlar Bahar baýramynda ybadathanalarda döp boýunça geçirilýän ýarmarkalara gatnaşýarlar. ● **Справа:** Во время Праздника Весны посетители посещают традиционные ярмарки в храмах, чтобы получить ощущение шумных и оживленных празднований.

✈ daşky görnüşü boýunça dörtburç gyzyl bölejigini ýatladýar, şonuň üçin hem adamlar ony iýip, bir-birine täze ýylda üstünligi we bolçulygy arzuw edýärler. Döp boýunça birnäçe böregiň içine süýji ýa-da teňňe atylýar we kim ol hazynany tapsa, oňa uzak ömür, bagt we üstünlikler garaşýar diýip aýdýarlar.

Şeýle-de ýarygije täze gelyän ýyly garşylamak we şowsuzlyklardan we betbagtçylyklardan saplanmak üçin petardalar, feýerwerkler atýarlar. Köne ýylyň gidip, täze ýylyň ýetip gelyänliginiň buşlukçysy bolup jaň kakylýar. Adamlar özläriniň täze egin-eşiklerini geýip, garyndaşlarynyňka, dost-ýarlarynyňka myhmançylyga barýarlar, bir-birlerine täze ýylda iň gowy arzuwlaryny aýdýarlar, ulular kiçi çagajyklara gyzyl bukjanyň içinde täze aý ýylynda «şowlulyk üçin» pul sowgatlaryny gowşurýarlar.

Ybadathanalardaky we beýleki ýerlerdäki ýarmarkalar...

Baýramçylyk şowhuny diňe öýleri däl, şäheriň ähli köçelerini hem gurşap alýar. Baýramçylyk döwrüniň başyndan ahryryna çenli şäheriň içindäki ybadathanalarda ýarmarkalar, dini däpler, seýilgählerde sergiler we haýyr-sahawat ýarmarkalary, lyžadaky ýaryşlar we beýleki köpçülik çäreleri geçirilýär. Pekin şäheriniň ýaşajylyary üçin döp boýunça geçirilýän ybadathanadaky ýarmakalar iň uly baýramçylyk dabarasyna hasaplanýar we iň köp märekanä ýygnaýar.

Pekiniň ybadathanalaryndaky ýarmarkalar buddistleriň we taoistleriň işiniň ösüşi bilen bilelikde, eýýäm Lýaonyň dinastiýasy wagtlarynda (916-1125 ý.) geçirilip başlandy. Bu ýarmarkalarda adamlar dini däpleri ýerine ýetirmek, söwda etmek, wagtlaryny gowy geçirmek üçin bir ýere jemlenýärler. Pekiniň ybadathanalarynda geçirilýän dürli ýarmarkalaryň içinde, Hytaýyň ähli künejlerinde belli bolan, iň uly we adamlaryň söýgüsine mynasyp bolany Dutan seýilgähindäki (Ýeriň törü) ýarmarkadyr. Gelen adamlaryň ýerlidigine, ýa-da başga

ýurtdan gelendigine garamazdan, parkyň ajaýyp görnüşleri we şowhuny, şagalaňy olaryň kalbyny heýjana getirýär.

Şu günki gün hem Dutan seýilgähindäki ybadathanadaky ýarmarka ýyllar boýy gelyän, Ýeriň Hudaýynyň ýoluna gurbanlyk etmek, dogra-dileg etmek däbiniň döreýişiniň janlandyrylyp görkezilýän ýeri bolup durýar. Bu döp hem ony beýleki ýarmarkalardan tapawutlandyryýar we ýönekeý adamlara taryhyň sahypalary bilen tanyşmaga gowy mümkinçilik berýär. Şeýle-de ol ýerde dürli gyzykly halk oýunlary: uzyn taýaklaryň kömegi bilen ýöremek, azdarhalaryň tansyny ýerine ýetirmek, gurbak oýunlary we akrobatiki çykyşlar görkezilýär. Biçak süýji ýerli tagamlar: nohut unundan taýýarlanan şirinnan, taýajykda ganda ýatrylan ýemşen ösümliğiniň miwesi, şeýle-de ýerli ussalaryň ýasan dürli önümleri satuwa çykarylýar.

Täze ýylda, ýagny geň-enaýy dolan Aýyň görnüşinde baýramçylyk dabaralary iň ýokary derejesine ýetýär. Ol gije— «Çyralaryň baýramynda» köçeler müňlerçe dürli reňkdäki çyrajyklaryň ýagtysy bilen dolýar. Çyrajygyň ýakylmagynyň jadyly güýji bar diýip hasap edilýär, ol güýç garaňkylygy we gorkulary ýok edýär, Täze ýylda bagtly durmuşa ýagtysyny saçar. Şeýle ajaýyp gijede iň gowy arzuwlar bilen täze ýyl baýramçylygy soňlanýar we durmuş ýene-de öz akymyna gaýdyp gelyär.

Wang Yuanchang. ●

● **Left:** New Year paintings are one of old traditional customs of Beijingers. The painting Lian Nian You Yu portrays lotus and carp which means "May you always receive more than you wish for every year". ● **Çepden:** Täze ýyl suratlary – bu Pekin şäheriniň ýaşajylyarynyň gadymy döp-dessurlarynyň biridir. Lian Nian Yu Yunuň suratynda lotos gülüniň we zagara balygynyň şekili çekilipdir. Bu «Goý, her täze ýyl size isledigiňizden hem köp bersin» diýen manyny aňladýar. ● **Слева:** Новогодние рисунки – это один из старинных традиционных обычаев жителей Пекина. На рисунке Лиан Нюан Ю Ю изображены лотос и карп, что означает «Пусть вы будете получать каждый год больше, чем вы желаете».



© Wang Yuanchang



© Wang Yuanchang



• **Above:** Colorful Chinese New Year decorations are on display at Ditan Park in 2011 in Beijing, China, celebrating the year of the rabbit. • **Yokarda:** 2011-nji ýylda Hytaýyň Pekin şäherinde towsan ýyly belenlenilende, Dutan seýilgähinde goýlan dürlü reňkli hytaý täze ýyly bezegleri. • **Выше:** Цветные китайские новогодние украшения выставлены в Дитан Парке в 2011 году в Пекине, в Китае, во время празднования года кролика.

• произносятся соответственно как «ци», «ю» и «доуфу», в китайском языке названия этих продуктов созвучны со словами, означающими «благополучие», «изобилие» и «богатство». В полночь подается наиболее популярное и традиционное блюдо, которое всем очень нравится – пельмени «цзяоцзы». Слово «цзяоцзы» означает «провода старого и встреча нового». Форма пельменей напоминает слиток золота, поэтому люди едят их и желают друг другу процветания в будущем году. По традиции вовнутрь нескольких пельменей кладут конфетку или монетку; тот, кто найдет это сокровище, получит благословение на долгую жизнь, счастье и удачу.

Также в полночь запускают петарды, хлопушки и фейерверки, чтобы избавиться от всех несчастий, неудач и поприветствовать наступающий год. Звучит колокол, возвещающий, что предыдущий год ушел и приближается Новый год. Люди надевают новую одежду, навещают родственников, посещают друзей, желают друг другу удачи и счастья в новом году, а старшие дарят маленьким детям «деньги на удачу» в красном конверте в качестве подарка на Лунный Новый год.

Ярмарки в храмах и не только....

Оживленная атмосфера царит не только в каждом доме, но и наполняет улицы и переулки. Множество мероприятий, таких как ярмарки в храмах, катание на лыжах, церемонии с молитвами, выставки и благотворительные ярмарки в парках проходят в течение всего периода празднеств. Для жителей Пекина самым традиционным праздником остаются ярмарки в храмах; они привлекают больше всего посетителей.

В Пекине ярмарки в храмах возникли еще во времена династии Ляо (916-1125гг.) вместе с развитием деятельности буддистов и таоистов. Они представляют собой массовые скопления людей, которые собираются для религиозных богослужений, развлечений и торговли. Среди различных ярмарок в храмах в Пекине, ярмарка в Дитан Парке (Алтарь Земли) самая крупная, наиболее популярная и славится во всем Китае. Независимо от того, являются ли посетители местными, или приехали из-за рубежа, шумная суматоха и великолепия, конечно же, радуют глаз.

И сегодня ярмарка в храме в Дитан Парке до сих пор остается местом, где проходит обычай разыгрывания традиционной церемонии жертвоприношения Богу Земли и молитвы за благословение. Это отличает ее от других ярмарок и это хорошая возможность для обычных людей



• **Above:** The red bags in which children receive money and sweets in celebration of Chinese New Year. • **Yokarda:** Täze ýyl baýramçylygynda çagalara pul we kemptut salnyp, sowgat berilýän gyzyl reňkli haltajyklar. • **Выше:** Красные мешочки, в которых дети получают деньги и конфеты в подарок на Новый год.

узнать эту историю. Также происходят различные народные представления, такие как хождение на ходулях, танцы драконов, кукольные представления и выступления акробатов. Продаются соблазнительные местные закуски, такие как пирог из гороховой муки и засахаренные ягоды боярышника на палочке, а также различные изделия местных ремесленников.

В ночь, когда первая полная луна появляется в Новый год, празднования достигают своего пика в «Праздник Фонарей», когда улицы наполняются светом тысяч цветных фонариков. Считается, что зажигание фонарика имеет магическую силу, чтобы прогнать тьму и страх, и зажечь счастливую жизнь в Новом году. В такую прекрасную ночь и с наилучшими пожеланиями подходит к концу празднование Нового года, и жизнь снова возвращается в свое обычное русло.

Банг Юанчанг. •



^E St. Basil's Cathedral

Standing proud in Red Square, St. Basil's Cathedral is one of Russia's architectural treasures and a striking image that visitors to Moscow cannot fail to miss

St. Basil's Cathedral is undoubtedly Russia's most iconic landmark. Sitting on the famous Red Square in Moscow opposite the Kremlin, the royal palace of Russia, the brightly coloured onion domes of the cathedral, each with their own distinctive pattern and design, are unmatched anywhere else in the world. The French Diplomat Marquis de Custine commented that it was a combination of the "scales of a golden fish, the enamelled skin of a serpent, the changeful hues of a lizard and the azure of a pigeon's neck" and marvelled that men could worship God in such a dazzling "box of confectionery".

Unique design

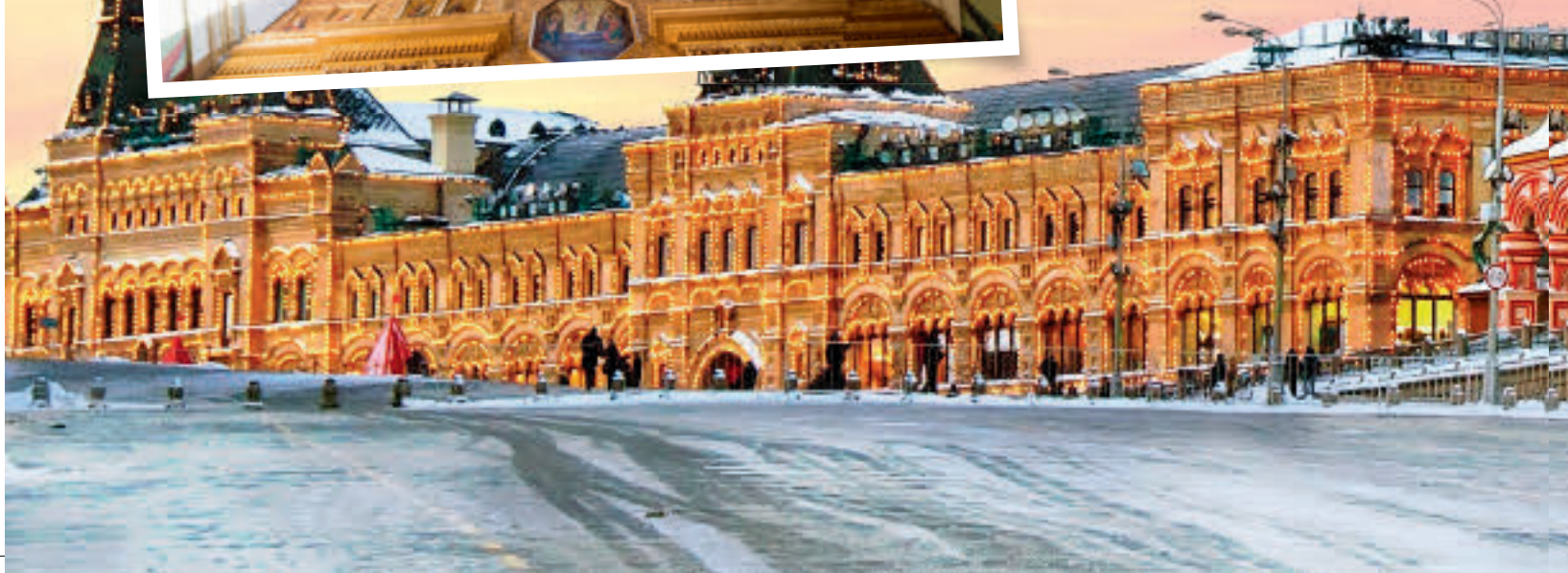
The cathedral was commissioned by Ivan the Terrible in the 16th Century to mark the successful capture of the Tartar stronghold of Kazan in 1552. It was designed by architect Postnik Yakovlev and was finally completed in 1561. According to legend, Ivan was so awed with the beauty of the cathedral that he ordered that Postnik be blinded so that he could not create such a building anywhere else. However, we know that Postnik was not actually blinded as he went on to create other buildings some years later.

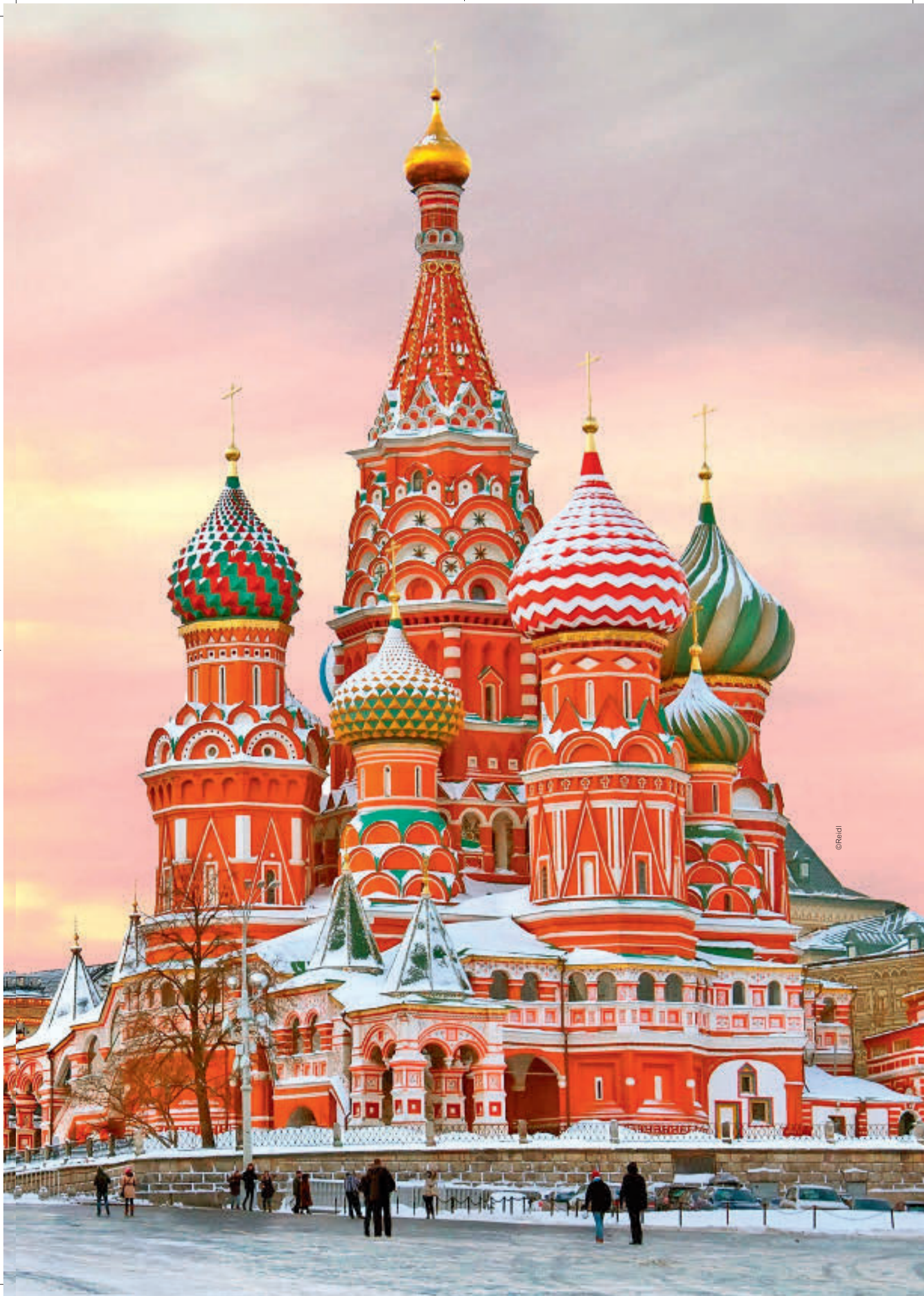
The design of St. Basil was the first and only one of its kind and incorporated the onion domes which had previously only been used in wooden churches.

The cathedral was originally named Cathedral of the Intercession of the Virgin by the Moat as it was on the day of the Feast of the Intercession of the Virgin that the capture of Kazan occurred. However, the cathedral is more popularly known as St. Basil's Cathedral, named after St. Basil the Blessed. Upon the death of St. Basil in 1588, Tsar Fyodor Ivanich added a tenth chapel to the complex in order to house the tomb of St. Basil. This chapel, notable for its green dome studded with golden pyramids, was added to the eastern side of the cathedral and somewhat disrupts the symmetry of the building. You can visit the chapel on the lower floor where St. Basil lies in a silver casket.

The powerful design of St. Basil's Cathedral reflects its location between Europe and Asia and the eastern elements are thought to reflect the Kazan Qolsharif Mosque, one of the main spoils of the victory at Kazan. ➔

• **Left:** An example of the interior of St. Basil's Cathedral.
• **Çepden:** Wasiļij Blažennyj ybadathanasynyň içki böleginiň nusgasy. • **Слева:** Пример внутренней части Собора Василия Блаженного.





©Perdi

Wasiliy Blažennyý ybadathanasy

Gyzyl ploşadda buýsançly başyny al-asmana gönükdiren Wasiliý Blažennyý ybadathanasy jahankeşdeleriň gapdalyndan sowlup geçip bilmejek üýtgeşik, haýran galdyryjy binagärçilik gymmatlyklaryň biridir

Wasiliý Blažennyý ybadathanasy, şübhesiz, Russiýa döwletiniň esasy binalarynyň biridir. Ybadathana Moskwa şäherinde, Russiýanyň şa köşgi Kremlin garşysynda meşhur Gyzyl ploşadda ýerleşýär. Ybadathananyň gupba şekilli ýiti reňklerdeki gümmezleriniň her birine üýtgeşik nagyşlar salnyp, ol özboluşly, dünýäde taýy bolmadyk dizaýny bilen tapawutlanýar. Fransuz diplomaty Markiz de Kustin onuň reňklerinde «altyn balyklaryň teňňejiklerine ýylanyň hamynyň syrçasy çäýlyp, suwulganyň üýtgeýän reňkleri bilen kepderiniň boýnunyň asman mawulygynyň sazlaşygynyň» bolanlygyny aýdyp, adamyň şeýle ajaý ýerde Hudaýyň önünde baş egmäge mümkinçiliginiň bolanyna haýran galypdyr.

Özboluşly dizaýn

Ybadathananyň gurluşygy XVI asyryda, 1552-nji ýylda, Iwan Groznynyň döwründe, tatar hanlygynyň galasy bolan Kazanyň basylyp alynmagyny bellemek üçin başlanypdyr. Onuň projektini arhitektor Postnik Ýakowlew taýýarlapdyr, we onuň gurluşygy 1561-nji ýylda üstünlikli tamamlanypdyr. Rowaýatlarda Iwan Groznýý ybadathanany görüp, haýran galypdyr, we Postnigiň şeýle binany ýene-de bir ýerde gurmaýyndan howatyrlyp, onuň gözlerini oýmagy buýrupdyr, diýip aýdýarlar. Ýöne biz munuň beýle dälidigini bilýäris, sebäbi Postnik ýene-de ençeme ýyllap başga ybadathanalary gurupdyr. Wasiliý Blažennyý ybadathanasynyň dizaýny üýtgeşik we ýeke-täk bolupdyr: gupba şekilli gümmezler mundan



• **Above:** An icon on the facade of St. Basil Cathedral, Red Square, Moscow, Russia. • **Yokarda:** Wasiliý Blažennyý ybadathanasynyň ön tarapyndaky ikona. Gyzyl ploşad, Moskwa, Russiýa. • **Выше:** Икона на фасаде Собора Василия Блаженного, Красная площадь, Москва, Россия.

öň diňe ağaçdan ýasalan ybadathanalarda bolupdyr.

Ybadathana başda Bibi Merýem (Isanyň enesiniň ady) Pokrow ybadathanasy diýip atlandyrylypdyr, sebäbi Kazanyň basyp alynmagy Pokrowa bagyşlanan baýramçylykda bolupdyr. Ýöne Walisiý Blažennyý ybadathanasy diýen at has ýörgünli bolupdyr. 1588-nji ýylda keramatly Wasiliý Blažennyý aradan çykýar we patyşa Fýodor Ioannowicz ybadathananyň gapdalyndan onuň tabydyny ýerleşdirmek we ýadygärlik goýmak üçin onunjy ybadathanany gurdurýar. Bu ybadathana öz altyn çäýylan, piramidalar bilen bezelen ýaşyl gümmezi bilen belli bolýar we bellibir derejede binanyň simmetriýasyny üýtgedýär. Siz binanyň aşaky gatynda ýerleşýän ybadathanada kümüş tabytda jaýlanan keramatly Wasiliniň ýatan ýerini görmäge baryp bilersiňiz. ➔



• **Left:** Flower ornamentation on a ceiling in the St. Basil's Cathedral. • **Çepden:** Wasiliý Blažennyý ybadathanasynyň üçegindeki gül nagyşlary. • **Слева:** Цветочный орнамент на потолке Собора Василия Блаженного.

Собор Василия Блаженного

В самом центре Москвы, на Красной площади гордо возвышается одно из архитектурных сокровищ России — Собор Василия Блаженного, непрестанно удивляющий туристов своим поразительным обликом

Собор Василия Блаженного, который также широко известен как Покровский собор или храм Покрова Божией Матери, несомненно, является одним из главных символов России. Собор находится на знаменитой Красной площади в Москве близ стен Кремля. Яркие цветные луковичные купола собора, каждый из которых имеет свой собственный отличительный узор и дизайн, не имеют себе равных в мире. Французский дипломат маркиз де Кюстин сказал, что это было сочетание «чешуи золотых рыбок, змеиной кожи,

меняющихся цвет шкуры хамелеона и небесной лазури», удивляясь тому, как человек может молиться Богу в этой «конфетной коробке».

Уникальный дизайн

Строительство собора было начато в XVI веке, в 1552г., при Иване Грозном, чтобы отметить успешное взятие Казани, крепости татарского ханства. Он был спроектирован архитектором Постником Яковлевым, и его строительство было успешно завершено в 1561г. Согласно легенде, Иван Грозный был в таком

благочестии, что приказал ослепить Постника, чтобы он не смог больше создать такой собор где-либо еще. Но мы знаем, что это неправда, т.к. Постник продолжал создавать другие соборы спустя несколько лет. Дизайн Собора Василия Блаженного был первым и единственным в своем роде; луковичные купола ранее использовались только в деревянных церквях.

Собор был назван как Собор Покрова Божией матери на Рву, так как захват Казани произошел в праздник Покрова Богоматери. Однако, собор более известен как Собор Василия Блаженного,





• Saint Basil's Cathedral, Moscow, Russia. • Wasiłij Blažennyj ybadathanasy, Moskwa, Russiya. • Собор Василия Блаженного, Москва, Россия.

✈ Although the domes and towers seem chaotic in their arrangement there is symmetry in the basis of the design. There is a tall central chapel, the Chapel of Intercession, with a tented roof of 46 metres high and topped by a small golden onion dome. There are then a further eight domed chapels surrounding it. The four larger, octagonal chapels mark the cardinal positions of north, south, east and west and are topped with large onion domes and in between these are four, smaller square chapels.

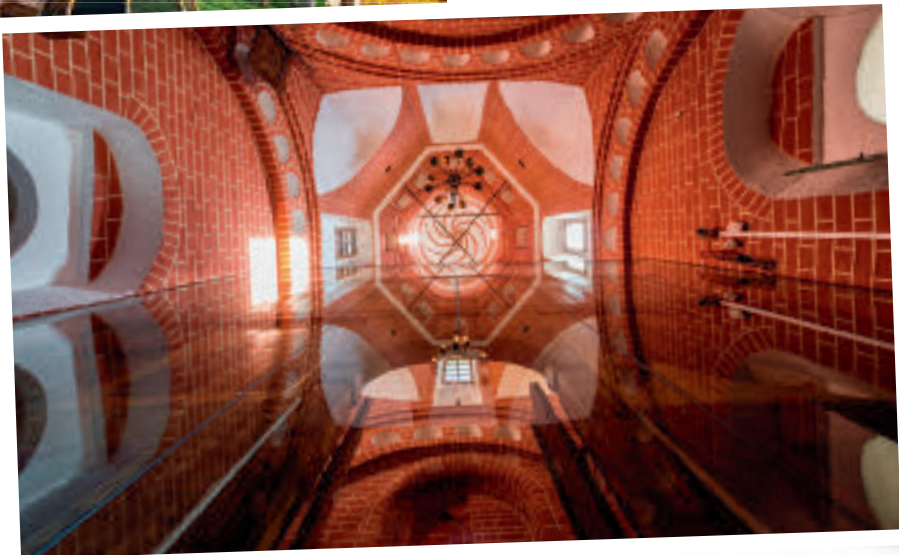
The foundations of the cathedral, as was traditional in medieval Moscow, were built of white stone while the churches themselves were built of red brick. Red bricks were a relatively new material at the time and the builders used them as a decorative medium, both inside and outside the structure. The original colouring of the cathedral was white walls with gold leaf gilding on the domes and it was not until the 1670's that the colourful paintwork that we recognise today was added. Between 1772 and 1784 the cathedral briefly went back to its original white and gold, in keeping with the fashion of the day, but by 1817 the cathedral had returned to its colourful façade. At this time the moat and some of the surrounding buildings were also removed.

The interior of the cathedral is a maze of galleries that wind from chapel to chapel, along narrow stairways, vaulted corridors and through low arches. There are numerous nooks and niches which make for a fantastical journey though the cathedral. The interior design is surprisingly understated compared to the exterior, with walls that are decorated with beautiful floral designs. Some of the interior décor is muted and austere whilst some, like the central Chapel of Intercession, are a splendid blue and gold. There are windows that offer unique views of the cathedral itself as well as views out over Red Square. The worn stone floors are testimony to the 500 year history of the cathedral. ✈

© Vladito

названного по имени Василия Блаженного. После смерти Св. Василия Блаженного в 1588г. над местом его захоронения Царь Федор Иоаннович добавил десятую часовню. Эта часовня, славящаяся своим зеленым куполом, украшенным золочеными пирамидами, была пристроена к восточной стороне собора и, в какой-то мере, это нарушает симметрию здания. ✈

• Right: An example of the interior of St. Basil's Cathedral. • Sagdan: Wasiłij Blažennyj ybadathanasynyň içki böleginiň nusgasy. • Справа: Пример внутренней части Собора Василия Блаженного.



© Pavel L. Photo and Video





• The halls are painted with great pattern and have many entrances to different chapels. • Bu ajaýyp nagyşlanan otaglaryň dürli ybadathanalara baryan girgelgeleri bardyr. • Залы с прекрасным орнаментом имеют много входов в разные часовни.

✈ Military connections

Standing in front of the cathedral is the famous bronze statue of Dmitry Pozharsky and Kuzma Minin, who rallied Russia's volunteer army that ejected occupying Poles from the Kremlin in 1612. The statue originally sat in the centre of Red Square but was moved in front of St. Basil's in 1936 by the Soviet government in order to better utilise Red Square for military parades.

Throughout its history, St. Basil's has twice come close to destruction, which makes the fact that it still stands today all the more spectacular. Napoleon was the first who tried to have the cathedral destroyed and then during the Soviet years Stalin also took

• **Right:** Flower ornamentation on a ceiling in the St. Basil's Cathedral.
• **Sagdan:** Wasiliý Blažennyý ybadathanasynyň üçegindäki gül nagyşlary. • **Справа:** Цветочный орнамент на потолке Собора Василия Блаженного.

exception to the cathedral, saying that it prevented large scale military demonstrations in Red Square. At this time an architect, Baranovsky, risked his life to protect the building, threatening to kill himself on the steps if the masterpiece was destroyed. Stalin relented in the end and the cathedral was saved, however Baranovsky received five ✈

✈ Wasiliý Blažennyý ybadathanasynyň konstruktiv çözüdi onuň Ýewropa bilen Aziýanyň arasynda ýerleşendiginini şöhlendirýär: onuň gündogar elementleri Kazandaky Kwoşarif metjidini, ýagny Kazandaky ýeňşiň bir oljasyny aňladýar. Göräýmäge, başnylar we gümmezler tertipsiz ýerleşen ýaly görünse hem, hakykatda olaryň bezeginiň esasynda simmetriýany yzarlap bolýar. Ol ýerde beýik merkezi ybadathana, beýikligi 46 metre deň bolan, üçegi çadyr şekilli, gaty uly bolmadyk altyn gümmezli Pokrow ybadathanasy, onuň töwreginde bolsa ýene-de gümmezli sekiz ybadathana ýerleşýär. Dört sany ullaň 8 burçly ybadathanalar ugurlary – demirgazygy, güñortany, güñdogary we güñbatary aňladýar; olaryň hem üçeginde ullaň gümmezler gurlup, olaryň arasynda bolsa ýene-de dört sany dörtburç ybadathana ýerleşýär.

Ybadathanalaryň özi gyzyly kerpiçden gurlan hem bolsa, ybadathananyň fundamenti orta asyr Moskwada döp bolşy ýaly, ak daşdan gurulýar. Ol wagtlar gyzyly kerpiç täze material bolup, gurluşykçylar ony dekorativ material hökmünde binalaryň içinde, daşynda we ortalarynda bezeg üçin ulanypdyrlar. Ilkibaşda ybadathananyň diwarlary ak reňk bilen reňklenipdir, gümmezleri ýaprak görnüşli susal altyny bilen örtülipdir. Diňe 1670-nji ýylda oňa biziň şu günki görýän ýagty reňklerimiz goşulypdyr. 1772-nji ýyldan 1784-nji ýyla çenli aralykda, şol wagtyň ýoň bolşuna laýyklykda, ybadathana ýene-de onuň öňki reňkleri – ak we altyn reňkleri gaýtarylyp berlipdir. Emma 1817-nji ýylda oňa ýene-de dürli öwüşginleri çäýpdyrlar. Şonda oýy hem-de onuň gapdalyndaky beýleki binalary ýykyp aýrypdyrlar.

Ybadathananyň içindäki çylşyrymly, öwrüm-öwrüm galereýalar, inçe basgançaklar, pessejik arkalaryň aralaryndan geçip, ybadathanalary birikdirýärlär. Köp sanly öwürimler we tagçalar size ybadathananyň içinde ýatdan çykmanjak syňahaty wada berýär.

Daşky bezegler, kaşaň gül nagyşlary bilen bezelen diwarlar bilen deňeşdireniňde, ybadathananyň içki bezegi

örän ýönekeý we sada. Merkezi Pokrow ybadathanasynyň çüýşe ýaly gök we altyn reňklerinde bolandygyna garamazdan, binanyň içinde bar bolan bezegler ýönekeý we sada görnüşde ýerine ýetirilipdir. Penjirelerden ybadathananyň ajaýyp keşbini, şeýle-de Gyzyly ploşady görmek bolýar. Könelişen daş düşegi bolsa ybadathananyň 500 ýyllyk taryhynyň şaýadydyr. ✈



© Anna Chelnokova





• **Left:** An old window of St. Basil Cathedral, Red Square, Moscow, Russia. • **Сepden:** Wasiliy Blažennyj ybadathanasynuy köne penjiresi, Guzyl ploşad, Moskwa, Russiya. • **Слева:** Старое окно Собора Василия Блаженного, Красная площадь, Москва, Россия.

шатра высотой 46 метров, увенчанной небольшим золотым луковичным куполом, а вокруг нее есть еще восемь часовен с куполами. Четыре больших восьмиугольных часовни знаменуют стороны света – север, юг, восток и запад; они увенчаны большими луковичными куполами, а между ними расположены еще четыре небольшие квадратные часовни.

Фундамент собора, как это было традиционно заведено в средневековой Москве, был выполнен из белого камня, в то время как сами церкви строились из красного кирпича. Тогда красный кирпич был относительно новым материалом и строители использовали его как декоративный материал внутри и снаружи зданий. Первоначально стены собора были выкрашены в белый цвет, а купола были покрыты сусальным золотом. Только в 1670-е годы были добавлены яркие краски, которые мы видим сейчас. Между 1772 и 1784гг. собору вернули его прежние краски – белые и золотые, согласно тогдашней моде, но к 1817г. собору вернули его красочный фасад. В то время ров и окружающие здания также были снесены.

Внутри собора – лабиринт галерей, которые переходят от часовни к часовне вдоль узких лестниц, сводчатых коридоров и через низкие арки. Многочисленные закоулки и ниши обещают вам

фантастическое путешествие по собору. Внутренний дизайн удивительно скромен по сравнению с внешним дизайном со стенами, украшенными красивым цветочным орнаментом. Некоторое внутреннее убранство приглушенное и строгое, в то время как центральная Часовня Покрова великолепного синего и золотого цвета. Окна представляют уникальный вид самого собора, а также вид на Красную площадь. Стертый каменный пол – свидетельство 500-летней истории собора.

Военное прошлое

Перед собором воздвигнут знаменитый памятник Дмитрию Пожарскому и Кузьме Минину, которые собрали русскую армию добровольцев, чтобы изгнать польских оккупантов из Кремля в 1612г. Первоначально памятник находился в центре Красной площади, но затем его перенесли и установили перед Собором Василия Блаженного в 1936г. по решению правительства, чтобы использовать Красную площадь для проведения военных парадов.

В течение всей своей истории Собор Василия Блаженного дважды собирались сносить, и тот факт, что он до сих пор стоит на площади, делает его еще более завораживающим. Наполеон был первым, кто безуспешно пытался разрушить собор. Затем Сталин возражал против собора, мотивируя это тем, что он мешал проведению больших военных парадов на Красной площади. В то время ➔

✈ Вы можете посетить часовню где похоронен Св. Василий на нижнем этаже.

Конструктивное решение Собора Василия Блаженного отражает его месторасположение между Европой и Азией; считается, что восточные элементы отражают Казанскую мечеть Кул шарифа, одного из трофеев после победы в Казани. Хотя кажется, что купола и башни расположены хаотично, на самом деле в основе их дизайна прослеживается симметрия. Там есть высокая центральная часовня, часовня Покрова с крышей в виде

• **Below:** An example of the striking architecture at St. Basil's cathedral. • **Aşakda:** Wasiliy Blažennyj ybadathanasynuy ajaýyp binagärçiliginiñ nusgasy. • **Нижне:** Пример удивительной архитектуры в Соборе Василия Блаженного.



© Ekaterina Bykova



✈ years in prison for his efforts. The cathedral has also suffered from the effects of Russia's harsh winters, however a restoration project that took place in the Millennium has restored the building to all its former glory and the colourful paintwork is maintained with regular fresh coats of paint.

A visit to Moscow would not be complete without a trip to Red Square and this iconic building. It is open from 11am to 5.30 pm every day except Tuesdays and is a fantastic place to spend time exploring all the nooks and niches. There is a small exhibition within the Cathedral that is open for visitors and a collective ticket with the State History Museum is also available. Red Square will on occasion be closed so it is worth checking opening times before making your visit. For further information about the cathedral and opening times you can visit the official website at www.saintbasil.ru ●



© cherepana2

✈ Harby taryh

Ybadathananyň önünde 1612-nji ýylda Kremlden polýak basybalyjylaryny çykarmak üçin rus meýletinçileriniň goşunyny jemlän meşhur Dmitriý Požarskiý bilen Kuzma Minine ýadygärlik goýlupdyr. Ilkibaşda ýadygärlik Gyzył ploşadyň merkezinde ýerleşdirilip, soňra 1936-njy ýylda, Sowet hökümetiniň çözgüdi boýunça, Gyzył ploşady harby ýörişlere ulanmak üçin, Wasiliý Blažennyý ybadathanasynyň önüne geçirilipdir.

Wasiliý Blažennyý ybadathanasynyň taryhynyň dowamynda, ol iki gezek ýykylmaga degişli edilipdir we onuň şu güne çenli Gyzył ploşadda durmagynyň özi, ony has hem üýtgeşik görkezýär. Napoleon ilkinji bolup ony ýykмага synanyşýar, ýöne bu oňa başartmaýar. Soňra, Sowet döwründe, Stalin hem, Gyzył ploşadda uly harby ýörişleriniň geçirilmegine päsgelçilik döredýänligi bilen düşündirip, ybadathananyň bolmagyna garşy çykýar. Şol wagt binagär Baranowskiý ybadathanany goramak üçin, ony ýykyp başlasalar, onuň

● **Left:** The famous statue of Minin and Pozharsky in front of the Cathedral on Red Square in Moscow.
● **Çepden:** Moskwa şäherindäki Gyzył ploşadda ybadathananyň önündäki Minin we Požarskâ goýlan meşhur ýadygärlik. ● **Слева:** Знаменитый памятник Минину и Пожарскому перед Собором на Красной площади в Москве.

başgançaklarynda özüni heläklejekdigini aýdýar. Ahyrynda, Stalin ylalaşýar we ybadathana aman galýar. Emma bu sözleri üçin Baranowskiý ömrüniň baş ýylyny tussagda geçirmeli bolýar. Ybadathananyň keşbinde agyr rus gyslary hem öz yzyny goýdy. Emma Russiýanyň hristianlygy kabul edenliginiň müňýyllygy bellenen ýyly onuň durkuny doly täzelemek boýunça hödürlenen taslama onuň öňki at-abraýyny we ajaýyp reňklerini gaýdyp berdi we şondan soň ybadathana hemişe ideg edilýär.

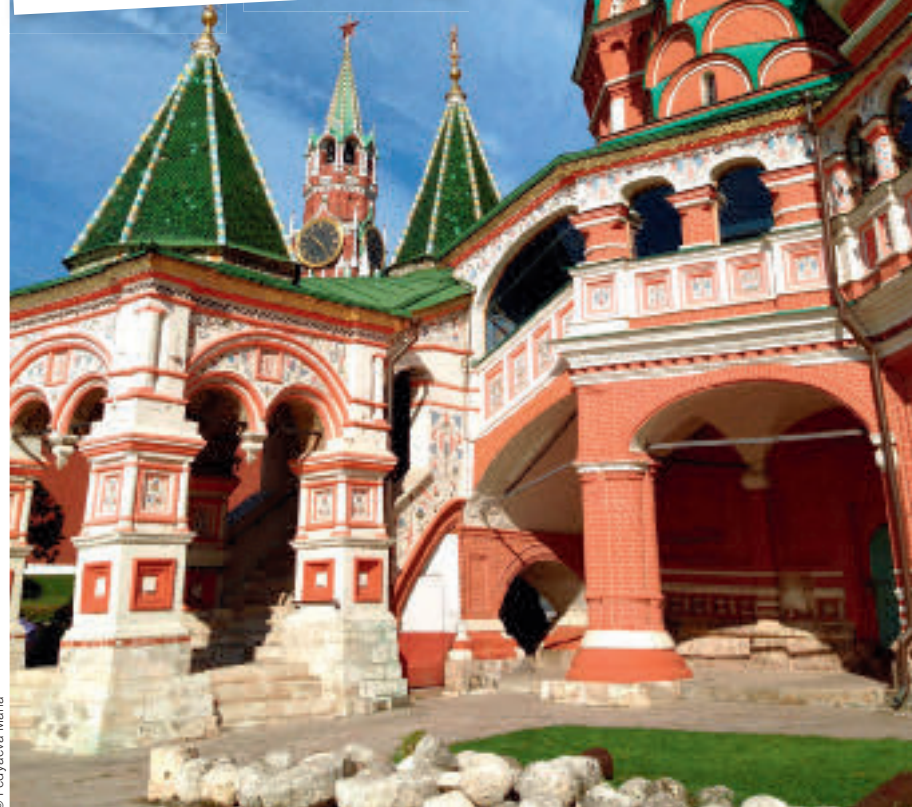
Moskwa şäherine bolan sapar, Gyzył ploşadda bu meşhur ybadathana görülmedik ýagdaýynda, hiç haçan doly hasap edilmeyär. Ybadathana şişenbe gününden başga her günde ir sagat 11-den öýlän sagat 17.30-a çenli açyk bolýar.

Ybadathananyň içine aýlanyp, siz öz wagtyňyzy örän gyzykly geçirersiňiz. Ybadathanada gaty uly bolmadyk sergi işleýär, onuň gapylary gelyän myhmanlar üçin mydama açyk, onda siz döwlet taryhy muzeýine köpçülikleýin barmak üçin petek alyp bilersiňiz. Kāwagt Gyzył ploşad geçirilýän çäreler bilen baglanyşykly ýapyk bolýar, şonuň üçin öz saparyňyzy muzeýiň iş wagtyny göz önünde tutup meýilleşdirseňiz gowy bolar. Ybadathana barada goşmaça maglumatlary we onuň iş wagty barada maglumatlary resmi saýtdan tapyp bilersiňiz. www.saintbasil.ru ●

✈ архитектор Барановский рисковал жизнью, чтобы защитить собор, угрожая убить себя на ступеньках собора, если его начнут разрушать. В конце концов, Сталин уступил, и собор был спасен. Однако Барановский получил пять лет тюрьмы за свои усилия. Собор также пострадал от суровых российских зим, но проект по реставрации в год Тысячелетия Крещения Руси вернул собору его прежнюю славу и окрас и теперь его регулярно покрывают свежим слоем краски.

Визит в Москву не будет полным без посещения Красной площади и этого легендарного храма. Он открыт с 11ч. утра до 5.30 вечера каждый день, кроме вторника. Вы замечательно проведете время, исследуя все уголки и ниши собора. В соборе есть небольшая выставка, которая открыта для посетителей, а также можно приобрести билет на коллективное посещение Государственного Исторического Музея. Иногда Красная площадь бывает закрыта во время каких-либо мероприятий, поэтому следует проверить часы работы музея, прежде чем запланировать свой визит. Дополнительную информацию о соборе и часах работы можно найти на официальном сайте www.saintbasil.ru ●

● **Left:** St. Basil's Cathedral in Moscow, Russia.
● **Çepden:** Wasiliý Blažennyý ybadathanasy, Moskwa, Russiýa. ● **Слева:** Собор Василия Блаженного, Москва, Россия.



© Fedyaeva Maria





TIPA



CNET



T3



Usain Bolt

6-ти кратный Олимпийский чемпион и обладатель мирового рекорда



Снимай быстро.
Делись еще быстрее!

NX300



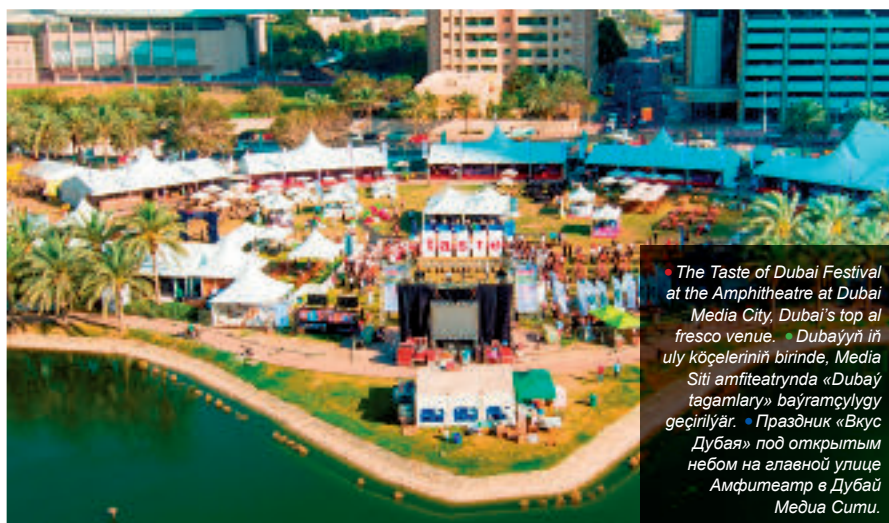
^ETaste of Dubai 2014

With 30 restaurants, 10 celebrity chefs and more than 150 dishes on offer, this year's taste of Dubai is sure to please the crowds!

As one of the leading events in the United Arab Emirates, Taste of Dubai has it all! You can sample delicious signature dishes from the fine-dining restaurants of the city, listen to outstanding live music and get top cooking tips from celebrity chefs. All of this is wrapped up in the electric atmosphere of one of the city's top al fresco venues, the Amphitheatre at Dubai Media City. This year's event, which is organised by Turret Middle East Limited, will start on 13 March and will run until the 15 March. Celebrating

its seventh anniversary, Taste of Dubai brings together 30 restaurants, 150 dishes, chef demonstrations, a food market as well as live music, for a fantastic festival that is sure to leave your mouths watering!

The Chefs' Theatre offers a unique opportunity to see some of the world's top chefs in action – featuring cooking demos, culinary challenges, entertaining tutorials and enlightening Q & A sessions. You can also visit the Beverage Theatre to enjoy some great drinks and increase your beverage 🍷



• The Taste of Dubai Festival at the Amphitheatre at Dubai Media City, Dubai's top al fresco venue. • Dubaýyň iň uly köçeleriniň birinde, Media Siti amfiteatrynda «Dubaý tagamlary» baýramçylygy geçirilýär. • Праздник «Вкус Дубая» под открытым небом на главной улице Амфитеатр в Дубай Медиа Сити.



^T2014-nji ýylda geçirilýän «Dubaý tagamlary» atly festiwal

Şu ýylda geçiriljek «Dubaý tagamlary» atly baýramçylyk festiwalyna gelen köp sanly myhmanlara 30 restoranyň, 10 meşhur aşpeziň taýýarlan 150-den gowrak datly naharlary hödürleňler we bu hiç kimi parhsyz goýup bilmez!

Birleşen Arap Emirliklerinde uly wakalaryň biri boljak «Dubaý tagamlary» ady bilen geçirilýän baýramçylykda hemme zat bar. Bu ýerde siz şäheriň iň ajaýyp restoranlarynda taýýarlanan datly tagamlary dadyp görersiňiz, iň owadan owazlary diňläp, meşhur aşpezleriň taýýarlan üýtgeşik naharlary bilen tanşarsyňyz. Bu festiwal açyk howada, Dubaýyň iň uly

köçeleriniň birinde, Media siti amfiteatrynda geçýär. Bu çäre «Turret Middle East Limited» tarapyndan guralyp, mart aýynyň 13 – 15-i aralygynda geçiriler. «Dubaý tagamlary» baýramçylygynyň 7 ýyllyk toýy 30 restorany, 150-den gowrak üýtgeşik tagamlary, belli aşpezleriň sungatyny, önüm bazaryny, ýaňlanyň duran owazlary özünde jemleýär. Bu zatlaryň hemmesi siziň kalbyňyzy heýjana

getirjek fantastiki baýramçylykdyr.

«Meşhur aşpezleriň teatry» size dünýäniň iň gowy aşpezlerini iş wagtynda görmek mümkinçiligini, ýagny tagamlaryň taýýarlanylyşyny görkezýär, tagamlary taýýarlamakda bäsleşmegi, peýdaly maslahatlar bermegi we sorag-jogap sessiýasyny hödürleýär. Şeýle-de siz «Içgiler teatryna» baryp bilersiňiz, ol ýerde dürli içgilerden 🍷





• A view of Dubai City.
• Dubai şehrinin görünüşü.
• Вид города Дубай.

Р Кулинарный фестиваль «Вкус Дубая» в 2014 году

30 ресторанов, 10 знаменитых шеф-поваров и более чем 150 блюд предлагаемых праздником «Вкус Дубая» не оставят в этом году равнодушными огромное число гостей!

На одном из ведущих событий в Объединенных Арабских Эмиратах, празднике «Вкус Дубая» имеется все! Вы можете попробовать очень вкусные фирменные блюда из прекрасных ресторанов города, послушать знаменитую живую музыку и попробовать кулинарные изыски известных поваров. Все происходит в особой «наэлектризованной» атмосфере

на одной из главных улиц под открытым небом, в Амфитеатре Дубай Медиа Сити. Событие этого года, которое организуется «Turret Middle East Limited» начнется 13 марта и будет проходить до 15 марта. Празднование 7-ой годовщины праздника «Вкус Дубая» объединит 30 ресторанов, 150 блюд, демонстрацию искусства шеф-поваров, продовольственный рынок,

а также живую музыку, – все это на фантастическом празднике, который, конечно же, вызовет у вас восторг!

«Театр шеф-поваров» предлагает уникальную возможность увидеть самых великолепных поваров мира в действии – демонстрации приготовления блюд, кулинарные вызовы, интересные консультации и сессия вопросов ➤





✈ knowledge at a series of educational and interactive sessions. Also, the Kenwood Cookery School is an interactive hands-on area where guests will have the opportunity to prepare, cook and sample a variety of recipes under the tuition of cookery experts. This unique experience will take you through a recipe step-by-step and teach you how to achieve restaurant quality food at home. (Visitors can participate on a first come first served basis and all classes are free of charge.)

Taste of Dubai is also well-known for its entertainment as well as its world class cuisine. The Entertainment Stage hosts top artists from Dubai along with internationally renowned acts that keep the crowds in high spirits. It's a well-known fact that the best accompaniment to good food is great music and Taste of Dubai knows how to deliver. There are fire dancers and other performances throughout the festival.

Children visiting the festival will be equally entertained. The Mumzworld Kids Zone includes a wide variety of engaging and

• **Left:** Malabar Ratan, seared scallops with mushroom and curry leaves from Armani Amal. • **Çepden:** Malakbar Ratan, Arman Amalyň taýýarlan salat ýapraklarynda bişirilän kömelekli ustrisalary. • **Слева:** Малабар Ратан, запеченные устрицы с грибами и карри на салатных листьях от Армани Амая.

educational activities for children of all ages to enjoy, including live dance and theatre productions, bouncy castles, face painting, a children's library with dedicated reading area, and even a live cooking station where celebrity chefs will be on hand to teach your youngsters how to make their favourite tasty treats. For more information please visit www.mumzworld.com.

British Airways have teamed up with Taste of Dubai to create a luxurious VIP Lounge in the heart of the festival. As VIP visitors, guests can add some sparkle to their day out with fast track entry to the event, unlimited access to the VIP Lounge, two complimentary drinks, vouchers for three food dishes from any of the participating restaurants, an event guide, a complimentary book of vouchers in the VIP goodie bag sponsored by The Address Hotels and Resorts, plus access to all theatre sessions, tastings, demonstrations, cookery classes, Taste restaurants and the alfresco marketplace. Taste VIP tickets are limited for each day so book early to avoid disappointment.

Full listings of all events taking place throughout the festival are available on the website <http://www.tasteofdubai festival.com>. With thanks to Taste of Dubai for information and photography. ●

✈ dadyp görüp, olaryň taýýarlanylş usullary barada interaktiw sessiýalarda maglumat alyp bilersiňiz. Şeýle hem «Kenwood» mekdebi şol ýerde interaktiw okuwlary gurnaýar, ol ýerde myhmanlar bilermenleriň ýolbaşçylygynda dürli tagamlary taýýarlap görmäge mümkinçilik alarlar. Bu gymmatly tejribe sizi dürli tagamlaryň taýýarlanylş usullary bilen ýakyndan tanyşdyrar we ýokary hilli restoran naharlarynyň öý şertlerinde taýýarlamagy öwreder (Myhmanlar «Birinji gelen – birinji garşy alnar» diýen aksiýa gatnaşyp bilerler. Hemme okuwlaryň tölegsiz).

Şeýle hem «Dubai tagamlary» baýramçylygy diňe bir dünýä derejeli gyzykly çäre hökmünde däl-de, eýsem, dünýä derejeli naharlaryň sergisi hökmünde hem bellidir. Baýramçylygyň medeni bölümünde Dubaýyň görnükli we dünýäniň meşhur artistleriniň çykyşlary adamlara ruhy lezzet berýär. Ajaýyp tagamlaryň gapdalynda ajaýyp sazlaryň, bolmalydygy hemmä belli. «Dubai tagamlarynda» bu gaty gowy ýola goýlandyr. Bu barada doly maglumaty siz websaýtdan tapyp bilersiňiz. Baýramçylyga çagalar hem gatnaşýarlar. «Mumzworldkids» zonasy çagalar üçin interaktiw, öwrediji oýunlaryň dürli görnüşleriniň öz içine alýar. Dürli ýaşly çagalaryň, özlery üçin taýýarlanan tanslar, teatr sahnajyklary, batutda bökmek, ýüzlere surat çekmek attraksionlary, kitaphana bölümleri şähtlerini açar, tagamlar taýýarlamak üçin gurnalan ýörite ýerde meşhur aşpezler siziň çagalaryňyza özleryniň sögüli tagamlaryny taýýarlamagy öwrederler. Doly maglumatlar almak üçin, www.mumzworld.com saýtyna



ýüz tutumagyňyzy sorayarsy.

«British Airways» «Dubai tagamlary» bilen bilelikde baýramçylyk geçýän ýeriniň merkezinde kaşaň VIP-zaly gurnarlar. VIP-zala gelen adamlar şol günü ýatda galar ýaly edip geçirmäge mümkinçilik alarlar. Geçirilýän çärä işjeň gatnaşyp, olar VIP-zala arkaýyn girmäge hukuk gazanarlar, 2 sany içgi we restoranlaryň islendiginden 3 halan tagamyňy almak üçin kupon, baýramçylyk barada buklet – ýol görkeziji, süýji önümleri salnan torbajyklary sowgat alarlar. Bu zatlaryň hemaýatkäri «The Address Hotels and Resorts». Mundan başga-da olar teatr sahnalaryna, görkezme

• **Above:** Exhibitor stands the Taste of Dubai. • **Yokarda:** «Taste of Dubai» baýramçylygyndaky sergiler. • **Выше:** Выставочные стенды на празднике «Taste of Dubai».

чыkyşlaryna, restoranlara, degustasiýalara gatnaşyp bilerler. «Taste VIP»-e petekleriň sany çäklendirilendir, şonuň üçin olaryň önünden sargyt etmeli.

Baýramçylyk barada doly maglumatlary websaýtda tapyp bilersiňiz.

<http://www.tasteofdubai festival.com>. Maglumatlar we suratlar üçin «Dubai tagamlaryna» sag bolsun aýdýarsy. ●





• **Above:** Visitors enjoy the food, drink and frolics at Taste of Dubai. • **Yokarda:** «Taste of Dubai» bayramçylygyna gelen myhmanlar wagtlaryny hoş geçirýärler. • **Выше:** Посетители наслаждаются едой, напитками и веселятся на празднике «Taste of Dubai».

✈ – ответов. Вы можете также посетить «Театр напитков», чтобы насладиться напитками и больше узнать о них на образовательных и интерактивных сессиях. Также кулинарная школа «Кенвуд» организует интерактивные занятия прямо на месте, где у гостей будет возможность приготовить блюда и опробовать разнообразные рецепты под руководством экспертов в области кулинарии. Этот уникальный опыт позволит вам подробно, шаг за шагом, изучить рецепты и научит вас, как достичь качества приготовления пищи дома как в ресторане. (Посетители могут поучаствовать в акции «первый пришел – первый обслужен». Все занятия бесплатны).

Праздник «Вкус Дубая» также известен и как развлекательное мероприятие мирового класса, и как кухня мирового класса. Развлекательная часть включает выступления ведущих артистов из Дубая и всемирно известных артистов, которые будут «зажигать толпу». Хорошо известный факт, что наилучшим сопровождением к великолепной еде является великолепная музыка, и на празднике «Вкус Дубая» знают, как это преподнести. Во время праздника можно увидеть танцоров с огнем, и другие выступления – чтобы найти полную информацию, пожалуйста, обратитесь на вебсайт. Дети на празднике тоже будут участвовать в развлечениях. Зона «Mumzworld Kids» включает большое разнообразие мероприятий для детей различного характера – интерактивного, образовательного. Дети всех возрастов получают удовольствие от танцев, театральных постановок, детского аттракциона в виде батута, росписи на

лице, детской библиотеки – с выделенной территорией для чтения, и даже места для «живой кулинарии», где известные шеф-повара научат ваших детей, как готовить их любимые блюда. Для получения подробной информации, пожалуйста, обратитесь на сайт www.mumzworld.com.

«British Airways» совместно с «Вкус Дубая» организовали роскошный VIP – зал в самом сердце праздника. Как посетители VIP – зала, гости могут сделать ярким свой день, участвуя в событии, получив неограниченный доступ в VIP – зал, два напитка в подарок, купон на три блюда в любом из участвующих ресторанов, путеводитель по мероприятиям праздника, бесплатные купоны на VIP – пакеты со сладостями, что спонсировано «The Address Hotels and Resorts» плюс доступ ко всем развлечениям – театральным постановкам, дегустациям, показам, кулинарным классам, ресторанам и рынкам под открытым небом. Количество билетов на «Taste VIP» ограничено, поэтому заказывайте их заранее, чтобы избежать разочарования.

Полный перечень всех мероприятий во время праздника можно найти на вебсайте <http://www.tasteofdubai festival.com>. Благодарим «Вкус Дубая» за информацию и фотографии. •

• **Below:** Lucknowi Tikki, potato cake with Punjabi chickpeas from Armani Amal. • **Aşakda:** Lüknowi Tikki, Arman Amalyň taýýarlan penjap nutly kartoşkaly pirogy. • **Ниже:** Лүкнови Тикки, картофельный пирог с пенджабским нутом от Армани Амалья.





E Cycling in Turkmenistan

Cycling is a sport in which millions of professionals and amateurs are involved. It is a sport that requires no special training and therefore is accessible to a large number of participants

Unlike many other sports that have been known in history for thousands of years, cycling has emerged relatively recently – at the end of 19th century. The bicycle was invented in 1817 by a German professor Baron Karl von Drez and official data shows that the first cycling competition was in May 31, 1868. It was a race between Paris and St. Cloud with the distance of only 200 metres and the winner was an Englishman, G. Moore. It quickly became a very popular sport and

from 1896 cycling has been represented in all contemporary Olympic Games.

Everywhere cycling fans started organising clubs and Turkmenistan was no exception. At the end of the 19th century a society for cycling enthusiasts was created in Ashgabat and has expanded to become the Zakaspiiskoye Cyclists Society in Turkmenistan today. The first cycling prize-winning race for the society took place on June 25, 1895 and following great success and popularity, the second competition took

place on December 29, 1896. Based on archive data of the young scientist Pashaguly Garaev, Haldurdy Chekir ogly became the winner, having completed the distance in 2 minutes and 15 seconds.

Development in Turkmenistan

There are a number of coaches who, at some time, were involved in cycling and made a significant contribution to the sport's development. Among them are Kurban ✈



Welosiped sporty Türkmenistanda

Sportuň bu görnüşiniň taryhy welosipediň döreýşi bilen aýrýlmaz baglanyşyklydyr. Resmi maglumatlara görä, soňluga bilen sport ulagyna öwürülen ilkinji welosipedi 1817-nji ýylda nemes mehanigi Karl Fon Drayz ýasapdyr. Onuň Karlsrue bilen Keliň aralygyndaky menzili geçmegi şol döwürň hakyky geň-eňaý wakasyna öwürilipdir. Bize gelip ýeten maglumatlara görä, ilkinji welosiped ýaryşy 1868-nji ýylyň 31-nji maýynda Pariž bilen Sent-Klouň aralygynda geçirilipdir. Bary-ýogy 200 metr aralykdaky bäsleşikde inlis türgeni J.Mur ýeňiji bolupdyr. XIX asyryň aýaklaryna XX asyryň başlaryna sport ýaryşlaryny, weloýörişleri geçirmek giň gerime eýe bolupdyr. Ilki Fransiýada, Germaniýada, Angliýada we beýleki ýurtlarda ulagyň bu görnüşiniň muşdaklarynyň klublary döredilip başlapdyr.

On dokuzynjy ýüzýyllygyň ahylaryna Ashabatda hem tigr sürýänleriň aglajyk gurnagy döredilipdir. Ol soňra giňeldilip, welosipedçileriň Zakaspiý jemgyýetine öwürilipdir. Bu jemgyýetiň baýragy ugrundaky ilkinji ýaryş 1895-nji ýylyň 25-nji iýunynda, ilkinji bäsleşik bolsa 1895-nji ýylyň 25-nji sentýabrynda geçirilipdir. Ýaş alym Paşaguly Garaýewiň arhiw maglumatlaryna esaslanyp berýän habaryna görä, ikinji ýaryşda bir wýorsty 2 minut 15 sekuntda geçen Haldurdy Çekir ogly ýeňiji bolupdyr.

Halypalar we şagirtler

Türkmenistanda öz döwürlerinde welosport bilen meşgullanyp, ýurtda sportuň bu görnüşiniň ösmegine saldamly goşant goşan halypalar az däl. Şeýle ussatlaryň arasynda 1935-nji ýylda Aşgabat—Moskwa aralygynda 3900 kilometr menzili 27 günde geçen Gurban Keli, Luşnikowy, Magtymowy, Nikitini, Orazowy,

Sarkisowy, Aşgabat—Krasnowodsk — Baku — Tiflis — Don boýundaky Rostow — Moskwa aralygyny 20 günde geçen A.Wladyçugy, Ç.Nyýazowy, doganlar Kondratýewleri, 1965-nji ýylda dünýä weloýaryşynyň ýeňijisi G.Lebedewi, öňki Soýuzyň çempiony, 1978-nji ýylda halkara derejeli sporty ussadyň kadasyňy dolduran W.Kudrýaşowy, hut şeýle sport derejesine ➔



© Blazej Lysjak

Велосипедный спорт в Туркменистане

Велосипедный спорт (велоспорт) – это не только вид спорта, которым занимаются миллионы профессионалов и любителей, но и образ жизни, вдохновляющий обилием примеров для подражания

В отличие от многих видов спорта, история которых исчисляется тысячелетиями, велосипедный спорт возник сравнительно недавно – в конце XIX века. История велоспорта неразделимо связана с изобретением велосипеда, созданного в 1817 году немецким профессором бароном Карл фон Дрез. Официальной датой начала проведения соревнований по велосипедному спорту считают 31 мая 1868 года между Парижем и Сент-Клоу, с дистанцией всего 200 метров, победителем в которых стал англичанин Дж. Мур. Начиная с 1896 года, велосипедный спорт был уже представлен на всех Олимпийских играх современности.

Мир охватила первая волна велосипедного бума. Повсюду стали возникать клубы любителей этого вида спорта. Не остался в стороне от этого

движения и Туркменистан. В конце XIX века в Ашхабаде было создано общество любителей велосипедной езды. Маленький кружок велосипедистов Ашхабада, стал расширяться и превратился в Закаспийское общество велосипедистов. Первая гонка за приз этого общества прошла 25 июня 1895 года, и приняв во внимание успех и популярность этого вида спорта среди местных жителей, было проведено второе состязание, которое прошло 29 сентября 1896 года. Основываясь на архивные данные молодого ученого Пашагулы Гараева, на втором соревновании пройдя дистанцию за 2 минуты 15 секунд Халдурды Чекир оглы стал победителем.

Наставники и ученики

В Туркменистане не мало наставников, которые в свое время занимаясь велоспортом, внесли весомый вклад

в развитии этого вида спорта. Из них можно называть имена, как Курбан Кел, Лушников, Магтымов, Никитин, Оразов, Саркисов, побившие своего рода рекорд в 1935 году, пройдя за 27 дней дистанцию 3900 километров от Ашхабада до Москвы; ту же дистанцию по маршруту Ашхабад-Красноводск-Баку-Тифлис-Ростов на Дону-Москва за 20 дней прошли А.Владычук, братья Кондратьевы, Ч. Ниязов. Победитель велогонки 1965 года Г.Лебедев, чемпион бывшего Союза, завоевал титул международного мастера спорта, этого титула также удостоился В.Кудряшов в 1978 году; его ученик В.Султанов в 1991 году на знаменитом московском велотреке во время X Спартакиады завоевал серебряную медаль.

Ашхабадец В.Королев — мастер спорта международного класса, стал чемпионом Спартакиады. Также невозможно не ➔





© Moreno Novello

✈ Kel, Lushnikov, Magtimov, Nikitin, Orazov and Sarkisov - who won the record in 1935 after covering the distance of 3,900 km to Moscow in 27 days. The same distance, following the route Ashgabat – Krasnovodsk – Baku – Tiflis – Rostov-on-Don – Moscow, was covered by A. Vladichuk, the Kondratev brothers and Ch. Niyazov in just 20 days. The winner of 1965 cycling race, G. Lebedev, who was the champion of the former Soviet Union, won the title of the world-class athlete. V. Kudryshov also won this title in 1978 and V. Sultanov won a silver medal in 1991 at the famous Moscow cycle track during the 10th competition. We should also mention Masters of Sports H. Hojamurodov, V. Kondratev, E. Atamalov, G. Gadamov, R. Babaev, B. Hudaiberdiev, I. Makarov, Sh. Annamuradov, as well as honoured coaches of Turkmenistan E. Voronov and Ch. Durdiev.

At present, Durdiev Chary Muradovich works with young sportsmen at the Cycling Sport Department at School of Perfect Sportsmanship of the State Sport Committee of Turkmenistan. Muradovich is responsible for producing some world class athletes whose names are known in the cycling world, namely M. Babayev, R. Amangeldiev and D. Kepbanov. They are future talents of cycling in Turkmenistan upon whom great hopes are placed.

An important decree

On the 7th June 2013, at the meeting of Cabinet of Ministers of Turkmenistan, the

Head of the state Gurbanguly Berdimuhamedov signed the decree “On the Issues of cycling sport development in Turkmenistan”. This decree aims at infusing dynamics into the development of one of the most popular kinds of sport. The decree also involves the modernisation of existing transport infrastructure and at opening cycling to a broader spectrum of the population, especially to young people. A large-scale cycling race took place in Turkmenistan from the 1st to 30th of September, 2013, and was the first step in realising this Decree. It is worth mentioning that people working in various enterprises, people occupying different positions and students – in total about 15 thousand people – took part in this cycling race.

At present, thanks to the care of the esteemed President, all conditions for developing this kind of sport and preparing masters of cycling are being created. At present, a roofed modern cycling track for six thousand people, is under construction and will meet all world standards. This unique sports facility, with a cycle track of 250 metres long and 7.10 metres wide, will be the first for the region and will provide opportunities for young people to develop their mastership and try to set new records. The venue will enable Turkmenistan to host international competitions of any level, even Olympic Games, and will be located at the Olympic town in Ashgabat. ●

✈ упомянуть мастеров спорта Х.Ходжамуродова, В.Кондратьева, Е.Атамалова, Г.Гадамова, Р.Бабаева, Б.Худайбердыева, И.Макарова, Ш.Аннамурадова, заслуженных тренеров Туркменистана Е.Воронова, Ч.Дурдыева Дурдыев Чары Мурадovich и в настоящее время проводит большую работу по воспитанию молодых спортсменов. Работая, в отделе велоспорта Школы высшего спортивного мастерства Государственного комитета Туркменистана по спорту, подготовил ряд учеников, чьи имена известны любителям данного



© Warren Goldswain



☛ еýе болан, 1931-nji ýylda Moskwanyň treginde X spartakiadada kümüş medaly eýelän W.Sultanowy, şeýle bäsleşigiň ýeňijisi W.Korolýowy, sport ussatlary H.Hojamyradowy, W.Kondratýewi, Ý.Atamalow, G.Gadamowy, R.Babaýewi, B.Hudaýberdiýewi, I.Makarowy, Ş.Annamyradowy, Türkmenistanyň at gazanan tälimçileri Ý.Woronowy, Ç.Durdyýewi görkezmek bolar.

Çary Myradowıç Durdyýew häzir hem ýaş türgenleri taýýarlamakda uly işler alyp baryar. Ol Türkmenistanyň Sport baradaky döwlet komitetiniň Ýokary sport ussatlygy mekdebiňiň welosiped bölüminde zähmet çekmek bilen, birgiden şägirt ýetişdirdi. Olardan sport ussatlary Ý.Halow, B.Lukin, doganlar Kutuzowlar, N.Nepesow, I.Hutin, S.Rozynyázow dagynyň we beýlekileriň atlary sportuň bu görnüşini bilen gyzyklanýanlara tanyş bolsa gerek.Şeýle hem häzirki günde M.Babaýew, R.Amangeldiýew, D.Kepbanow ýaly türkmen welosiped sportunyň geljekki zehinleri ýetişip gelýär.

Welosporty ösdürmäge badalga

Türkmenistanyň Ministrler Kabinetiniň şu ýylyň 7-nji iýunynda geçen mejlisinde hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow saglygy goraýşy, sporty

вида спорта. Из них можно назвать мастеров спорта Е.Халова, В.Лукина, братьев Кутузовых, Н.Непесова, И.Хутина, С.Розныязова. Подрастают и будущие таланты туркменского велоспорта, на которых сегодня возлагаются большие надежды - М.Бабаев, Р.Амангелдиев, Д.Кепбанов.

Старт для развития велоспорта

7 июня 2013 года на заседании Кабинета Министров Туркменистана глава государства Гурбангулы Бердымухамедов

we syýahatçylygy ösdürmek baradaky meselä garap, «Türkmenistanda welosiped sportuny ösdürmek baradaky» Karara gol çekdi. Bu resminamanyň ýurdumyzda welosiped sportuny ösdürmäge, onuň has-da köpçülikleýin häsiýete eýe bolmagyna güýçli itergi berjekdigi ikuşsuzdyr.

Geçen ýylyň 1—30-njy sentýabry aralygynda ýurt möçberinde köpçülikleýin welosipedli ýörişleriň geçirilmegi bu resminamany amala aşyrmagyň yolunda ädilen ikinji ädimdir. Aşgabatda bolup geçen weloýörişe dürli pudaklarda, dürli kärde zähmet çekýän adamlaryň, talyp ýaşlaryň 15 müňe golaýynyň gatnaşandygy bellärlilidir.

Umuman, häzirki günde Gahryman Arkadagymyzyň üns-aladasy netijesinde sportuň bu görnüşini ösdürmek, ussat türgenleri ýetişdirmek üçin ähli şertler döredilýär. Aşgabatda gurluşygy güýçli depginde dowam etdirilýän sebitde deňi-taýy bolmadyk Olimpiýa şäherçesinde häzirkizaman welotregiň gurulýandygyny belläp geçmek hem artykmaçlyk etmese gerek. Bu ýerde, nesip bolsa, diňe bir ýaşlar ussatlygyny artdyrmaga, täze rekordlar ugrunda göreşmäge mümkinçilik alman, eýsem, iri halkara ýaryşlaryny guramaga-da giň şertler dörediler. ●

подписал Постановление «О вопросах развития велоспорта в Туркменистане». Это Постановление призвано придать динамику развитию одного из популярных видов спорта, модернизации существующей транспортной инфраструктуры и привлечь к занятиям велоспортом широкие слои населения и особенно молодежи.

Проведение в стране с 1 по 30 сентября этого года массовой велогонки стало первым шагом в воплощении в жизнь этого Постановления. Надо отметить, что в велогонке, которая проводилась в Ашхабаде, участвовали работающие люди в разных предприятиях, должностях, студенческой молодежи в общей сложности около 15 тысячи человек.

В настоящее время, благодаря усиленной заботе уважаемого Президента, создаются все условия для того, чтобы развивать данный вид спорта и готовить мастеров. Усиленными темпами строится современный, соответствующий всем мировым стандартам, крытый велотрек на 6 тысяч мест, который станет частью Олимпийского городка в Ашхабаде. Это уникальное спортивное сооружение с велосипедной трассой длиной 250 метров и шириной 7,10 метров не имеет аналогов в регионе, даст возможность молодежи развивать свое мастерство и стараться ставить новые рекорды, а нашей стране - возможность проводить международные соревнования любого уровня, даже Олимпийские игры. ●



AVAZA PWA World Cup



Yelken Yacht Club will host the AVAZA PWA World Cup in Turkmenistan for the first time and it is fast becoming one of the most anticipated sports events in 2014

Yelken Yacht Club in Avaza National Tourist Zone has the honour of hosting the 2014 Windsurfing World Championship from 1st July to 6th July. The event is in line with the strategy of Turkmenistan's President, Gurbanguly Berdimuhamedov, to attract more people to sport and encourage healthy lifestyles.

The Championship will be a massive input into water culture and water sports in Turkmenistan, as well as educating young people in windsurfing so that they, too, can be part of this amazing event. This event represents not only a fantastic opportunity for Yelken Yacht Club in Avaza but also for the development



and promotion of international sports in Turkmenistan.

The event, organised by Yelken Yacht Club and the Professional Windsurfers Association, will attract around 100 top sportsmen representing over 40 countries around the world. As well as the exciting races of the World Championships there will also be a wide variety of activities for visitors and spectators including children's activities, fun and amateur races, live music and parties. The event will also coincide with the 2014 Yelken Children's Summer Camp, which will offer children in Turkmenistan an experience of windsurfing

and sailing for first time.

Yelken is the first resort in Turkmenistan to offer unique sporting opportunities and winning the bid to host the event is testimony to the great success of the Yacht Club in a relatively short time of being open to the public. The Yacht Club provides a marina with Beneteau sailing and motor boats, a windsurfing and sailing schools for adults and children as well as other sport and entertainment facilities. All of this is set within beautiful grounds with world-class accommodation and dining; and is sure to provide a fantastic venue for this top sporting event. ●



AWAZA PWA Windsýorfung boýunça dünýä çempionaty

«Ýelken» ýaht-klubunda Türkmenistanda ilkinji gezek windsýorfung boýunça dünýä çempionaty AWAZA PWA 2014 geçiriler. Bu waka eýýämden üstümizdäki ýylyň iň garaşylýan sport bäsleşikleriniň birine öwürlýär

Türkmenbaşy şäheriniň «Ýelken» ýaht-kluby 2014-nji ýylyň iýul aýynyň 1-den 6-na çenli aralykda windsýorfung boýunça dünýä çempionatyny geçirmek hukugyna eýe boldy. Bu guwançly waka Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýurtda sportuň dürli görnüşlerini ösdürmek baradaky ýadawsyz aladasynyň netijesinde mümkin boldy. Sporta uly üns berilmegi barha köp adamlary sagdyn ýaşayş ýörelgelerine çekýär.

Windsýorfung sportuň giň ýaýran görnüşleriniň biridir we ol örän irki döwürlerden bäri dowam edip gelýär. Onuň muşdaklary ençeme üstünlikleri gazanmaga ýetdiler. Sportuň bu görnüşi adatdan daşary gyzyklygy we özüne çekijiligi bilen tapawutlanýar. Bu çempionat şek-şübhesiz örän köp sanly tomaşaçylaryň, ylaýta-da ýaşlaryň ünsüni özüne çeker we Türkmenistanda sportuň suwdaky görnüşlerini ösdürmeklige uly goşant goşar. Hakykatdan hem şeýle täsin hem-de

gyzykly bäsleşige gatnaşmak, tomaşa etmek ömürboýy adamyň ýadyndan çykmaýar. Bu dünýä derejesinde geçirilýän bäsleşik ýeke bir Awazadaky «Ýelken» ýaht-klubynyň türgenleri üçin diýseň seýrek mümkinçilik bolman, eýsem, Türkmenistanda sportuň halkara görnüşleriniň ösdürilmegi we olaryň has öňe gitmegi üçin uly ähmiýetlidir.

«Ýelken» ýaht-kluby hem-de professional windsýorferleriň Assosiasiýasy tarapyndan guralan bäsleşiklere dünýäniň 40 ýurdundan 100-e golaý iň ezber türgenler gatnaşar. Beýleki dünýä çempionatlarynda bolşy ýaly, Awazada hem-de Türkmenbaşy şäherinde ýaryşa gelen myhmanlaryň we tomaşaçylaryň hormatyna köp sanly köpçülikleýin çäreler geçiriler, höwesjeň türgenler özara bäsleşerler, agşamlaryna şowhunly aýdym – sazlar ýaňlanar. Ýöne bular hem myhmanlar üçin garaşylmaýan sowgatlaryň hemmesi däl. Bu waka çagalaryň «Ýelken» ýaht-klubundaky 2014-nji ýylyň tomusky ýygnaýşygyna hem gabat gelýär. Bu türkmenistanly çagalary ilkinji

gezek windsýorfung we ýelkenli suwda ýüzmek sporty bilen ýakyndan tanyşdyrar. Bu gyzykly sport çäreleriň çägalarda ýatdan çykmaýak täsirleri galdyryjakdygy şübhesizdir.

Ýelken – bu Türkmenistandaky sport muşdaklaryna seýrek duşýan mümkinçilikleri hödürleýän ilkinji dynç alyş merkezidir. Şeýle dünýä derejesindäki ýaryşy geçirmek hakydaky ýüztutmalaryň arasynda ýeňiji bolmak, döredilenine onçakly köp wagt geçmedik ýaht-klubynyň uly üstünligine şaýatlyk edýär.

Ýaht-klub deňziň kenaryndaky meýdançada ýerleşip, ol Ýewropada iň iri gämi öndüriji «Benetonyň» ýahtalary we katerleri bilen üpjün edilendir. Bu klubda çagalar we ulular üçin ýelkenli gämiye ýüzmegi öwredýän mekdep bar we sportuň suwdaky beýleki görnüşleri bilen meşgullanmaga amatly şertler döredilendir. Gyzykly sport türgenleşiklerinden soňra dem-dynç almaga hemme amatlyklar bar. Myhmanlary kabul etmäge niýetlenen otaglar, olara teklipl edilýän nazu-nygmatlar iň ýokary derejededir. Bu mümkinçilikleriň ählisi diýseň gözəl künjekde ýerleşýär we şeýle sport çäreleri geçirmek üçin oňa taý geljek ýeri tapmak kyndyr. ●

АВАЗА РВА Чемпионат мира по виндсерфингу

В яхт-клубе «Yelken» впервые в Туркменистане будет проводиться чемпионат мира по виндсерфингу АВАЗА РВА 2014. Это событие уже становится одним из наиболее ожидаемых спортивных состязаний наступившего года

Яхт-клуб «Yelken», находящийся в Национальной туристической зоне «Аваза», удостоился чести провести чемпионат мира по виндсерфингу с 1го по 6е июля 2014г. Это событие стало возможным благодаря неустанной заботе Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова о развитии различных видов спорта в стране, что привлекает все больше людей к здоровому образу жизни.

Виндсерфинг очень популярный вид спорта и существует уже довольно давно. Его приверженцы успели заработать немало достижений. Этот вид спорта отличается необыкновенной зрелищностью и красочностью. Несомненно, чемпионат привлечет немало зрителей и внесет большой вклад

в развитие водного спорта и культуры водного спорта в Туркменистане, особенно среди молодежи. Ведь участие в таком удивительном соревновании оставит память на всю жизнь. Чемпионат представляет собой не только фантастическую возможность для яхт-клуба «Yelken» на Авазе, но и для развития и продвижения международных видов спорта в Туркменистане.

В соревнованиях, организованных яхт-клубом «Yelken» и Ассоциацией профессиональных виндсерферов, примут участие около 100 лучших спортсменов из 40 стран мира. Как и на других чемпионатах мира, на Авазе и в Туркменбаши будет проводиться много мероприятий для гостей и зрителей,

веселые любительские состязания, вечеринки и концерты. Но и это не все сюрпризы. Данное событие совпадает с Детским летним лагерем в яхт-клубе «Yelken» 2014г., и это впервые ознакомит детей Туркменистана с виндсерфингом и парусным спортом, что наверняка оставит незабываемые впечатления.

Yelken – это первый курорт в Туркменистане, который предлагает уникальные возможности для спорта. Победа в заявке на проведение этого события является неоспоримым свидетельством большого успеха молодого яхт-клуба, который был открыт не так давно. Яхт-клуб представляет собой эспланаду вдоль морского берега с яхтами и катерами от крупнейшего европейского производителя «Бенето». В яхт-клубе есть школа по обучению парусному спорту для детей и взрослых, здесь можно заняться и другими водными видами спорта. А после активного отдыха есть возможность прекрасно отдохнуть и расслабиться. Размещение гостей, кухня, которая им предлагается, самые первоклассные. И все это находится в прекрасном месте и, конечно же, является фантастической находкой для проведения такого спортивного события. ●





Le Tour de France 2014

Three Mountain Ranges

The 101st running of the Tour could be won or lost at many different points: the cobbled streets of Paris-Roubaix or the sole time-trial at Périquieux. The Vosges Mountains could also lead to an unexpected cull among the favourites

The Tour de France, possibly the best known multiple stage bike race, was originally organised in 1903 to increase sales of the magazine L'Auto. Le Tour very quickly gained popularity and has become the most prestigious bike race in the world, with teams entering from across the globe. Since its inception in 1903 the race has been held annually, stopping only for the two World Wars and although predominantly held in France has seen the grand start take place numerous times outside French borders.

Although the format of the race remains the same every year - to include two time trials, the passage through the mountain

ranges of the Pyrenees and the Alps and the finish at the Champs-Élysées - the route itself changes, alternating between clockwise and anticlockwise circuits of France. There are 21 stages that take place over 23 days and which cover an average of an impressive 3,200 kilometres. There are usually around 20 teams that compete in the race, each with nine team members. All of the stages are individually timed and the times are compounded into a running total after each stage. The rider with the lowest accumulative time is the race leader

and gets to wear the coveted yellow jersey for the next stage. While this classification determines the overall winner of the race there are other contests within the Tour including a points classification



• Above: The winner of Le Tour de France 2012, Bradley Wiggins wearing the Yellow Jersey during the 19th stage - a time trial between Bonneval and Chartres on July 21 2012. • Yokarda: 2012-nji ýylyň «Tur de Frans 2013» ýaryşynyň ýeňijisi Bredli Wiggins lideriň sary maykasynda. Ol 2012-nji ýylyň 21-nji iýulynda Bonwil we Şartryň aralygynda kesgittli wagt aralygynda geçirilen 19-njy tapgyrda ýeňiji boldy. • Выше: Победитель «Тур де Франс» в 2012е. Брэдли Виггинс в желтой майке лидера во время 19 этапа гонки на время, между Бонвилем и Шартром 21 июля 2012е.

© Radu Razvan

• The peloton climbing the road to Col de Pailheres in Pyrenees Mountains during the stage 8 of the 100 edition of Le Tour de France in 2013.

• Öňdebaryjy topar Gol de Pailherese barýan ýolda. «Tur de Frans 2013» ýaryşynyň 100-nji raundynyň 8-nji tapgyry. • Головная, лидирующая группа, направляющаяся вдоль по дороге к Col de Pailheres. Пиренеи во время 8 этапа раунда 100 Тур де Франс в 2013е.

© Radu Razvan



«Tur de Frans 2014» – üç dagyň depesi

«Tur de Frans» ýaryşynyň 101-nji tapgyry duýdansyzlyklardan doly bolar, çünki dürli tapgyrlardaky ýeňişler we ýitgiler, ýagny Pariž Rubeniň belli daş ýolunda ýa-da Perigýodaky çalasynlyk bäsleşiginde, şeýle-de Wogeza daglarynda ýeňijileriň arasynda göz öňüne getirip bolmajak üýtgeşmeler bolup biler

Tur de Frans» welosiped ýaryşy il içinde köptapgyrly welosiped ýaryşy hökmünde belli bolup, ol ilkinji gezek 1903-nji ýylda, «L Auto» gazetiniň okyjylarynyň sanyny köpeltmek maksady bilen mahabat çäresi hökmünde geçirildi. «Tur de Frans» gysga wagtyň içinde meşhurlyga eýe bolmagy başardy we dünýäniň dürli ýurtlarynyň toparlarynyň gatnaşýan iň derejeli welosiped ýaryşyna öwrüldi. 1903-nji ýyldan başlap, ýaryş her ýylda geçirilip gelýär, ýöne ol diňe iki dünýä urşy bolan döwründe

geçirilmedi. Onuň esasy geçirilýän ýeri Fransiýa bolsa hem, birnäçe gezek ýaryş başga ýurtlardan başyny başlady.

Ýaryşyň çägi her ýyl üýtgemän galsa-da, ýaryşyň ugry üýtgedilýär, ýagny ýaryşyň ýollary Fransiýanyň çäginde dürli ugur boýunça aýlanýar we döp boýunça onuň ýoly Pirineý we Alp daglarynyň arasyndan geçip, Ýeliseý meýdanlarynda gutarýar. 23 günün dowamynda geçýän 21-nji tapgyr öz içine haýran galdyryjy 3200 kilometri alýar. Adatça, ýaryşa 20 topar gatnaşýar, olaryň her birinde



• Above: A road in the French Alps. • Ýokarda: Fransuz Alplaryndaky ýol. • Выше: Дорога во Французских Альпах

9 türgen bolýar. Tapgyrlaryň hersini geçmek üçin belli bir wagt berlen we her tapgyrdan soň wagt jemlenilýär. Iň az wagt sarp eden welosipedçi ýaryşyň ýeňijisi diýip hasaplanýar we indiki tapgyra çenli lideriň sary maýkasyny alyar. Şeýle bölünişik umumy ýaryşyň ýeňijisini kesgitleýän bolsa, «Tur de Frans» ýaryşynyň çäklerinde başga bäsleşikler hem ➔

• The French cyclist John Gadret (Ag2r-La Mondiale Team) followed by a support vehicle, climbing the last kilometre of the ascension to Mont Ventoux in Le Tour de France 2013. • «Tur de Frans 2013» ýaryşy döwründe fransuz welosipedçisi Jon Gadre («Ag 2rLa Mondial» topary) goldaýjy awtoulagyň ugratmagynda Mon Wantuwonyň iň soňky kilometrini geçýär. • Французский велогонщик Джон Гадре (Команда «Ag2r La Mondiale») в сопровождении автомобиля поддержки, проходит последний километр подъема Мон Ванту во время велогонки «Тур де Франс»—2013.



«Тур де Франс»—2014 – три горных хребта

101-ый раунд «Тур де Франс» будет полон неожиданностей, победы и потери на самых разных этапах: на знаменитой брусчатке Париж-Рубе или в гонке на время в Перигё, а также самые непредсказуемые изменения среди фаворитов могут произойти в горах Вогезы

Велогонка «Тур де Франс», возможно, больше известная как многоэтапная велосипедная гонка, была впервые организована в 1903 году, как рекламный проект для увеличения числа читателей газеты «L'Auto». «Тур де Франс» быстро приобрела популярность и стала самой престижной велосипедной гонкой в мире, в которой участвуют команды со всего мира. С самого начала, с 1903 года, гонка проводится ежегодно; она не проводилась только во время двух мировых войн; и хотя она проходит, главным образом, во Франции, гонка также несколько раз стартовала за пределами границы

Франции.

Хотя формат гонки каждый год остается неизменным – традиционно путь проходит через горные хребты Пиренеев и Альп, а завершение – на Елисейских полях, – сам маршрут меняется – трассы велогонки закручены на территории Франции по и против часовой стрелки. 21 этап в течение 23 дней охватывает впечатляющие 3200 километров. Обычно в гонке участвуют 20 команд, в каждой из них по девять спортсменов. Все этапы регламентированы отдельно по времени; затем время суммируется после каждого этапа. Велогонщик, у которого самое

минимальное суммарное время, считается победителем гонки и получает желтую майку лидера до следующего этапа.

В то время как такая классификация определяет общего победителя гонки, есть еще другие соревнования в рамках «Тур де Франс», включая очки классификации для спринтеров, классификация для гонщиков в горах, классификация для молодых гонщиков моложе 26 лет, а также классификация для самой быстрой команды – для каждой классификации имеются свои цвета маек лидеров.

«Тур де Франс»—2014 пройдет с субботы 5 июля по воскресенье 27 июля, будет состоять из 21 этапа и охватит общее расстояние в 3656 километров. Девять этапов пройдут по равнинной территории, пять этапов по холмистой местности, шесть этапов по горной местности с пересечением трех горных хребтов вместо обычных двух. Пять из этих этапов будут заканчиваться на высоте. Один этап будет индивидуальной гонкой на время, а не два этапа как обычно. В соответствии со стандартом, будет два выходных дня. С таким широким разнообразием этапов во время «Тур де Франс», каждый из которых потребует разных сил и техники, гонка действительно может быть выиграна или проиграна в любой момент. Это будут захватывающие и увлекательные несколько недель гонки!

В свой 101-ый год гонка возвращается ✈

• The peloton pedalling in The Alps during stage 16 of the 100th edition of Le Tour de France, 2013.
• Өңдөбөргү топ «Тур де Франс 2013» жарышынын 100-нчи раундунун 16-нчы тапгырында Альп даягына тарар педала басыар. • Головная, лидирующая группа жмет на педали в Альпах во время 16 этапа раунда 100 «Тур де Франс»—2013.



© Radu Razvan

✈ for the sprinters, a mountain classification for the climbers, a young riders classification for the under 26's as well as a classification for the fastest team – each classification with its own specifically coloured jersey worn by the leaders.

The Tour de France 2014 will run from Saturday July 5th to Sunday July 27th and will be made up of 21 stages covering a total distance of 3,656 kilometres. There are nine flat stages, five hill stages, six mountain stages that cross three mountain ranges instead of the usual two and with five of these stages finishing at high altitude, one individual time-trial stage rather than the usual two and the standard two rest days. With such a wide variety of stages throughout the Tour, each calling for different strengths and techniques, the race really can be won or lost at any

moment, making for an exciting few weeks of racing!

Now in its 101st year the race sees a return to England for the Grand Start – the fourth time the race will have begun on UK soil. The last time the race was started in the UK was in 2007 and the pack received a warm welcome from the British crowd. However, they are sure to receive an even warmer reception this year following the success of British riders in recent years. Mark Cavendish has become the leading collector of stage wins on the professional circuit with 25 victories, whilst Sir Bradley Wiggins won Le Tour in 2012, the first Briton to do so, followed by Chris Froome also claiming the overall title in 2013. It will be the first time Le Tour has visited the north of England having previously only made visits to the south coast and the capital, and the ✈



• Above: Banette's vehicle during the passing of the publicity caravan on the road to the Col de Pailheres in the stage 8 of Le Tour de France on July 6, 2013.

• Үөкәрдә: «Тур де Франс 2013» жарышынын 100-нчи раундунун 8-нчи тапгырында 6-нчы июлда Кол де Пайлересе тарар баян юлда маһабат кервенини геҗыян wagty Bannetiñ awtolagы. • Выше: Автомобиль Баннета во время прохождения пропагандистского каравана, направляющегося по дороге к Кол де Пайлерес во время 8 этапа раунда 100 «Тур де Франс» 6 июля 2013 года.

© Radu Razvan

✈ first three stages, with finishes programmed in Harrogate, Sheffield and London, promise not only some highly intense racing but also a festival and a spectacle for fans.

The fourth stage will take riders onto the continent where some of the familiar sights of the Tour await them. Participants will have to be at their most vigilant on the cobbled sections of Paris-Roubaix – which is a regular feature on the main French loop. The 15 kilometres of uneven, and at times treacherous, terrain are sure to lead to an upheaval in the race hierarchy on the fifth stage. Before reaching the rest day

on day 11 the favourites will do battle in the Vosges Mountains, a new element for this year's race. "It will be clear to see that the Tour de France indeed crosses three mountain ranges," says Christian Prudhomme, French journalist and general director of the Tour de France since 2007. Prudhomme describes the stage at Planche des Belles Filles as a genuine challenge for climbers.

The ski resorts of Chamrousse and Risoul will host the two Alpine stages where the arduous climbing will continue for the 13th and 14th stages, and it doesn't stop there! After

the second rest day racers must then take on the challenge of the three Pyrenees stages, where the kings of the gradients will again be at the forefront. Those riders that excel at climbing will want to take advantage of these stages before the penultimate day of racing which sees the 54 kilometres of time-trial between Bergerac and Périgueux. Those riders who are specialists against the clock will no doubt use this unique opportunity to display their superiority and possibly rearrange the leader board before the final stage and the finish line at the Champs-Élysées in Paris. ●



• Team Radioshack Leopard Trek on the starting ramp of stage 4, the team time trial of the Tour de France, in Nice, France on July 2, 2013.
• «Tur de Frans 2013» ýarysynyň çäginde 2-njy ýylda Fransiya boýunça toparlaýyn kesgiti. Wagt aralygyndaky welosiped ýaryşynda «Radio Shack-Leopard» topary 4-nji tapgyryň startynda. Команда «RadioShack – Leopard» на старте этапа 4, командной гонки на время велогонки Тур де Франс в Ницце во Франции 2 июля 2013 года.

© Dana Gardner

✈ bolup, olar spirinterler üçin oçko bölünişigini, dagda sürýän welosipedçiler bölünişigini, 26 ýaşdan kiçi welosipedçileriň bölünişigini, şeýle-de iň çalasyn topar bölünişigini öz içine alýarlar. Her bölünişigiň lider maýkasynyň aýratyn reňki bolýar.

«Tur de Frans» ýaryşy 2014-nji ýylyň iýul aýynyň 5 (şenbe) 27—si (ýekşenbe) aralygynda geçiriler we ol 21 tapgyrdan ybarat bolup, umumy uzynlygy 3656 kilometre deň bolar. Dokuz tapgyry düzlükde, baş tapgyry — baýyrykda, alty tapgyry adaty iki däl-de, 3 dagyň kemerini kesip geçmek bilen daglyk ýerlerde geçiriler. Bu tapgyrlaryň başisi beýiklikde gutarar. Adatdaky ýaly iki däl-de, bir tapgyr aýrybaşgalykda wagt bellenip geçiriler. Standarta laýyklykda, iki dýnç günü bolar. Tapgyrlaryň şeýle dürlüligi bilen, «Tur de Frans» ýaryşynyň her bir tapgyry güýjüň we tehnikanyň dürlü görnüşini talap eder, ýaryş, dogrudan hem, her bir pursatda ýenişe ýa-da ýenişe getirip biler. Bu birnäçe hepde dowam edýän gaty täsirli we gyzykly ýaryş bolar.

Öz 101-nji ýyllygynda ýaryş Beýik start üçin Angliya gaýdyp gelýär, şeýlelikde, eýýäm dördünji gezek ýaryş Britan topragynda başlanýar. Soňky gezek ýaryş Beýik Britaniýada 2007-nji ýylda başlanypdy

we topary britaniýaly janköýerler gyzygyn garşylapdylar. Bu ýyl bolsa geçen ýyllardaky britan welosipedçileriň ýeňişlerinden soň, welosipedçiler özleriniň has hem gyzygyn garşylanmaklaryna garaşýarlar. Britaniýaly Mark Kawendiş ussatlaryň ýaryşlarynyň 25-inde ýeňiji boldy. Ser Briedli Wiggins bolsa 2012-nji ýylda ilkinji britaniýaly ýeňiji, ondan soň 2013-nji ýylda Kris Frum ýeňiji boldy. Ilkinji gezek «Tur de Frans» ýaryşy Angliýanyň demirgazygynda geçiriler, şu wagta çenli ýaryşlar diňe paýtagtda we günorta deňiz kenarynda geçirilipdi. Birinji üç tapgyr Harrogeýtda, Şeffildde we Londanda soňlanar we olar janköýerler üçin diňe bir ýaryş däl-de, uly baýramçylyk şowhunyny hem wada berýär.

Dördünji tapgyr welosipedçileri olaryň tanyş ýerlerine – materige elter. Gatnaşyjylar

• Right: Fans cheering the cyclist Daryl Impey from Orica Greenedge Team climbing the road to Col de Pailheres during the stage 8 of Le Tour de France 2013.
• Sagdan: «Tur de Frans 2013» ýaryşynyň 100-nji raundynyň 8-nji tapgyrynda janköýerler Gol de Pailheres dagyna tarap barýan «Orica-Green Edge» toparynyň welosipedçisi Danil Impeyi garşylapýarlar. • Справа: Болельщики приветствуют велоспециста Дарила Импей из команды «Orica-GreenEdge», направляющегося к горе Col de Pailheres во время 8 этапа раунда 100 Тур де Франс в 2013 года.

baş fransuz tapgyryna mahsus Pariž-Rubeniň daş düşülen köçelerinde diýseň häzir bolmaly bolarlar. Bäşinji tapgyryň netijeleri bu 15 kilometrlik bütür-südüň ýerlerden soň kän üýtgemegi mümkin. Dýnç gününüň başlanmagyna çenli (11-nji gün) gatnaşyjylar Wogeza daglarynda ýaryşmaly bolarlar. Şu ýylyň bäsleşiginde bu täze bir elementdir. «Tur de Frans» ýaryşyna gatnaşyjy welosipedçileriň üç dagyň kemerini kesip geçişlerini synlamak gyzykly bolar» diýip, fransuz žurnalisti we 2007-nji ýyldan bäri «Tur de Fransyň» baş direktory Kristian Prudhomme aýdýar. Prudhomme Planehes Belles Filles-däki tapgyry daglyk ýerlerde ýaryşýan welosipedçilere çagyrys diýip görkezýär.

Chamrousseand Risoul-däki lyža kurortynda iki Alp tapgyry geçiriler, ol ýerde daga galmak boýunça kyn iki ýaryş 13-nji we 14-nji tapgyrlarda geçer, ýöne entek hemme zat öňde! Ikinji dýnç alyş gününden soň welosipedçiler täze kynçylyga gabat gelerler. Sebäbi Pirineýlerde 3 tapgyr geçirilip, ol ýerde beýikligiň şalary ýene-de öňde bolarlar. Dag yoluny ýenillik bilen geçýän welosipedçiler bu tapgyrlary ýaryşyň soňky gününden öň, Beržerak bilen Perigeýiň aralygynda göz önünde tutulan 54 kilometrlik aýrybaşga (ýekelikde) bäsleşikden öň geçmäge synanşanlaryny gowy görerler. Kesgitli wagtda bäsleşýän ökde welosipedçiler, elbetde, öz güýjünü görkezmek üçin bu ýeke-täk mümkinçiligi peýdalanarlar we belki, maglumat tablosyndaky liderleriň adyny Pariždäki Ýeliseý meydançasyndaky iň soňky tapgyra we pellehana çyzygyňa çenli üýtgetmegi başarlarlar. ●



© Radu Razvan

✈ в Англию для Великого старта – в четвертый раз гонка начнется на британской земле. В последний раз гонка начиналась в Великобритании в 2007 году, и группу тепло принимали британские болельщики. Однако, велогонщики надеются на еще более теплый прием в этом году после успеха британских велогонщиков в предыдущие годы. Марк Кавендиш стал победителем в 25 профессиональных велогонках. Сэр Бредли Виггинс был первым британцем, выигравшим гонки в 2012 году, а после него призером стал Крис Фрум в 2013 году. Впервые «Тур де Франс» будет проходить по территории на севере Англии; до этого гонки проходили только по южному побережью и в столице. Первые три этапа с финишем в Харрогейте, Шеффилде и Лондоне обещают не только напряженные гонки, но и праздничное зрелище для болельщиков.

Четвертый этап приведет велогонщиков на материк, где их ждут знакомые места. Участникам придется быть очень бдительными на мощенных мостовых

Парижа – Рубе, что обычно характерно для главного французского маршрута. 15 километров неровной, иногда коварной местности, конечно же, приведет к изменениям в иерархии гонки на пятом этапе. До начала дня отдыха (11-ый день) фавориты будут состязаться в горах Вогезы – это новый элемент в велогонке в этом году. «Будет интересно посмотреть, как на самом деле гонщики «Тур де Франс» будут пересекать три горных хребта», – говорит Кристиан Прудхомме, французский журналист и генеральный директор «Тур де Франс» с 2007 года. Прудхомме описывает этап в Planche des Belles Filles как реальный вызов для гонщиков по горной местности.

На лыжных курортах в Chamrousse and Risoul будут проходить два альпийских этапа, где трудный подъем в горы будет проходить на 13-м и 14-м этапах, но на этом все не заканчивается! После второго дня отдыха велогонщики столкнутся с новым вызовом – три этапа в Пиренеях, где короли крутизны снова окажутся на переднем крае. Те велогонщики, которые отлично проходят горную

трассу, захотят воспользоваться этими этапами до предпоследнего дня велогонки, где предусмотрено 54 километра индивидуальной гонки на время между Бержераком и Перигё. Те велогонщики, которые являются специалистами в гонках на время, несомненно, используют эту уникальную возможность проявить свое превосходство и, возможно, изменят имена лидеров на информационном табло до последнего этапа и финишной линии на Елисейских Полях в Париже. ●

● The peloton riding on the Seine riverside near the Eiffel Tower during the last stage of the 100th edition of Le Tour de France in 2013. ● Sena derýasynyň kenary boýunça Eýfel başnyasyna baryan ýerliji toparynyň «Tur de Frans 2013» ýaryşynyň 100-nji raundyndan soňky tapgyry. ● Лидирующая группа, направляющаяся вдоль берега Сены около Эйфелевой Башни во время последнего этапа раунда 100 Тур де Франс в 2013г.



© Radu Razvan

Bright Spring Holiday

Celebrations begin as spring arrives in Turkmenistan

Novruz is a holiday unlike others. No matter how severe winter has been, there is no snow by March 21. Fields are becoming green, clear air is filled with odours of various herbs, music of birds' voices is heard in open windows. Spring as a rightful hostess is coming to our land.

Novruz has always been considered an enigmatic holiday. In ancient times people spoke about its specific magic because celebrating New Year is impossible without belief in magic, in accomplishment of cherished hopes and desires. These feelings must be specially intensified in this magical period when nature is awakening and filling everything around us with lust for life and love.

Incoming of spring, warmth has always been

idolized by the people. Spring brings a new agricultural year – beginning of sowing crops and well-being of every family depended on how well-willed spring was to a human being. That is why our ancestors tried to propitiate spring in order to be liked by spring. People were wearing new clothing, cleaned their houses, helped neighbours and relatives, cooked festive meals, and the main thing and cleansed their souls of insults and adversities opening them to lightful inspired strengths of awoken nature. But people are happy with green wheat sprouts in the fields. Crops grow and this means life is going on and there will be a new day and new crops. It is great happiness to live on this land celebrating such bright holiday as Novruz!

During centuries celebrating incoming of spring was changing. Traditions of celebrating Novruz had been lost and had come to life again and today it is bright, beautiful incredibly solemn holiday uniting relatives, friends, neighbours, peoples and states. It has become a symbol of unity about which Mahtumkuli dreamed. Novruz has acquired an international status uniting peoples of different countries. In 2013 our country became the center of celebrating this holiday internationally. Turkmen people welcomed guests from many countries on their bountiful land, demonstrating diversity of folklore and ethnographic, culinary and domestic national traditions related to Novruz celebrations in all five velayats of the Turkmen state. ●



Светлый праздник весны

Грандиозные торжества начинаются с приходом весны в Туркменистане

Новруз – праздник не похожий на другие. Какой бы суровой не была зима, а к 21 марта снега уже нет. Зеленеют поля, прозрачный воздух наполнен запахами разнотравья, музыка птичьих голосов влетает в раскрытые окна. Весна полноправной хозяйкой входит на нашу землю.

Новруз всегда считался загадочным праздником, а в древности говорили о его особой магии, ведь встреча нового года невозможна без веры в чудо, в исполнение заветных надежд и желаний. Наверное,

особенно, эти чувства обостряются именно в этот волшебный период, когда природа просыпается и наполняет жадной жизни и любви все в округе.

Приход весны, тепла всегда обожевлялся в народе. Ведь весна приносит с собой новый сельскохозяйственный год – начало сева хлеба, и от того насколько благосклонна она была к человеку зависело благополучие каждой семьи. Поэтому наши предки разными способами старались умиловить Весну, чтобы понравиться ей. Люди наряжались в новое платье, наводили

порядок в своих жилищах, помогали ближним, готовили праздничную трапезу, а самое главное, очищали свои души и сердца от обид и горестей, открывая их навстречу светлым вдохновенным силам проснувшейся природы. Но больше всего люди радуются зеленым росткам пшеницы, которые поднимаются на полях. Хлеб растет – значит, жизнь продолжается, значит, будет новый день и новый урожай. Какое же это счастье – жить на этой земле, встречая такой светлый праздник, как Новруз!

На протяжении веков празднование прихода весны переживало различные перемены. Утрачивались и вновь возрождались традиции празднования Новруза, и в итоге сегодня он предстал перед нами ярким, красивым,



Yalkymly bahar baýramy

Toý dabaralary ýaz aýlarynyň gelmegi bilen başlanýar

Gyş hernäçe gazaply gelse-de, 21-nji martda, görseň, eýýäm gar ýokdur. Meýdanlar ýaşyl dona bürenýär, dup-dury asman dürli-dürli otlaryň ysýndan dolýar, şadyýan saýraýan guşlaryň owazy açyk penjirelerden içerik girýär.

Bahar zeminde öz erkini doly ýöredip ugraýar.

Nowruz elmydama täsin, syrly baýram hasaplanypdyr, gadymy döwürlerde bolsa, onuň aýratyn bir özüneçekiji gudratynyň bardygynyň hakda rowaýat aýdypdyrlar. Dogrudanam, gudrata, iň arzyly ulymlaryň we islegleriň wysal boljakdygyna ynanmazdan täze ýyly garşylamak asla mümkin däl ahýry! Megerem, bu duýgular ylaýta-da, şeýle jadylaýjy günlerde – tebigat ukusyndan oýananda we jümle-jahany durmuşa we söýgä bolan teňnelik bilen gurşap alanda has-da gaýnap-joşýan bolsa gerek!

Baharyň, mähir-ýylylygynyň gelmegi halkyň içinde mydama-da gudrat hasaplanýar. Sebäbi

bahar özi bilen täze hasyl ýylyny alyp gelýär – galla ekilip başlanýar we onuň ynsan üçin niçikisi rysgally-döwletli gelşine her bir maşgalanyň abadançylygy baglydyr. Şonuň üçin hem biziň ata-babalarymyz Baharyň şepagatyny gazanmak üçin her dürli ýollar bilen onuň rehmini indermäge çalşypdyrlar. Adamlar täze, toý lybaslaryny geýipdirler, öz ýaşayan ýerlerini bezäp-besläpdirler, öz ýakynlaryna kömek edipdirler, baýramçylyk nazu-nygmatlaryny taýýarlapdyrlar. Iň esasy zat hem, ukusyndan oýanan tebigatyň yalkymly, joşgunly çagyryşyny garşylamak üçin kalplaryny öýke-kineden, gam-gussadan arassalapdyrlar. Adamlar ylaýta-da, meýdanlara ýaşyl mahmal örten bugdaýyň mayşa bolup galşyna begenipdirler. Galla boý alýamy, diýmek durmuş dowam edýär, diýmek täze gün dogýar we täze hasyl önýär. Nowruz ýaly dünýä jan beriji baýramy garşylap, bu toprakda

ýaşamak, gör, nähili bagtlylyk!

Asyrlaryň dowamynda baharyň gelmeginiň baýramçylyga öwürilmegi dürli üýtgeşmeşlere-de sezewar boldy. Nowruzy baýram bilen garşylamagyň däpleri ýitirildi we täzeden dikeldildi, şeýlelikde, ol bu gün öz daşyna dogan-garyndaşlary, goňşulary we dostlary, halklary we döwletleri jebisleşdiren ýagty, ajaýyp, gudratly baýram hökmünde biziň durmuşymyza hemişelik orun aldy. Ol beýik Magtymgulynyň ömürboýy arzuw eden agzybiriliginiň nusgasyna öwürildi. Nowruz dürli ýurtlaryň raýatlarynyň öz ganatynyň astynda jemläp halkara statusyna eýe boldy. 2013-nji ýylda biziň ýurdumyz bu şatlykly baýramyň halkara baýramçylygynyň geçirilen merkezine öwürildi. Türkmenistanyň ilaty dünýäniň köp ýurtlaryndan gelen wekilleriň öz myhmansöýer topraklarynda güler ýüzli kabul etdiler we olary türkmen döwletiniň baş welaýatynyň ählisinde Nowruzyň baýram edilişi bilen bagly halk döredijiliginiň we etnografiýanyň, milli nazu-nygmatlaryň we toý lybaslarynyň köpdürli nusgalary bilen tanyşdyrdylar. ●



необыкновенным торжеством, сплотившим вокруг себя близких и родных, друзей и соседей, народы и государства. Он стал символом единства, о котором всегда мечтал великий Махтумкули, не только туркменского народа, Новруз приобрел международный статус, объединив под своими крылами людей разных стран. В 2013 году наша страна стала центром проведения международного празднования этого светлого праздника. Туркменистанцы принимали на своей щедрой земле гостей из многих стран мира, демонстрируя многообразие фольклорных и этнографических, кулинарных и бытовых национальных традиций связанных со встречей Новруза всех пяти велятов туркменского государства. ●



Turkmenistan Airlines News



E A small terminal will be serving air passengers while the construction of the new Ashgabat Airport is underway

A new airport complex on the territory of the International Airport in Ashgabat is being constructed by the company "Polimeks Insaat Taahhut we Sanayi Ticaret A.S." (The Turkish Republic). The biggest complex in Central Asia, with an airport capacity of 1,600 passengers per hour, will be constructed at the site of the existing airport. A new passenger terminal, a cargo terminal and a VIP terminal will be built, the existing takeoff runway will be reconstructed and a new takeoff runway, taxi tracks, parking places and an apron for aircraft will be constructed on the area of 1,200 hectares. Altogether more than forty facilities have to be erected on the territory of the airport complex. These facilities will be equipped with the state-of-the-art

equipment which will enable the new Ashgabat airport to accommodate airplanes of any type and carrying capacity as well as providing international service standards.

In order to avoid inconvenience for air travellers during the construction of the airport complex, a small passenger terminal is being constructed at the site of the previous bus terminal and landside on the street №2013 (Cosmonauts Boulevard). As from March 2014 the processing of departing and arriving passengers will be organised here and for the duration of construction. The small terminal capacity is 1,250 passengers per hour. The terminal will receive and dispatch passengers from ten flights at the same time.

Maximum comfort will be offered to arriving

and departing passengers in the one-story small terminal consisting of three separate blocks (local flights, CIP block, international flights). There will be comfortable departure lounges and check-in halls, a mother-and-child room, rooms for religious practices, information boards, information office, touch-screen reference system, ticket offices, telephone booths, currency exchange offices, baggage rooms, cafes, and a duty-free shop. A technical block for providing autonomous heating, air conditioning and uninterruptable power for terminal facilities is also being constructed.

Reconstruction of an apron is being performed along with the construction of a temporary passenger terminal. About 20 flying lines will be equipped, taxi tracks to the ✈





«Türkmenhowaýollary» täzelikler

Aşgabat şäheriniňde häzirki wagtda hereket edýän Halkara howa menziliň çäginde täze howa menzili toplumynyň gurluşygy döwründe ýolagçylara kiçi terminal hyzmat eder

Aşgabat şäherindäki Halkara howa menziliň çäginde täze howa menziliň toplumynyň gurluşygyny Türküýäniň «Polimeks İnşaat Taahhut we Sanaýi Ticaret A. Ş.» kompaniýasy alyp barýar. Orta Aziýadaky iň uly, bir sagatda 1600 ýolagça hyzmat etmek üçin niýetlenen bu toplum häzirki hereket edýän howa menziliň ýerinde gurulýar. 1200 gektary tutýan meýdanda täze ýolagçy, ýük we VIP terminallary gurlar, hereket edýäni üýtgediler we täze uçuş zolagy, uçuş zolagyna barýan rulež ýodalary, ulag duralgalary we howa gämileri üçin perron gurlar.

Umuman alanyňda, howa menziliň meýdançasyna kyrkdan gowrak deňsalaryň gurulmagy meýilleşdirilýär. Olar iň döwrebap enjamlar bilen abzallaşdyrylar we Aşgabat şäheriniň täze howa menziliňde dürli ýük göterijiligi bolan uçarlaryň ähli kysymalaryny kabul etmegine we halkara ülnülerine laýyk gelýän ýokary derejeli hyzmaty amala aşyrylmagyna mümkinçilik dörär.

Howa menziliň toplumynyň gurluşygy döwründe, syýahatçylar tarapyndan

birahatlyklaryň duýulmazlygy üçin, ozal hereket eden awtowokzalnyň we oňa ýanaşyk 2013-nji köçäniň (Bulwar kosmonawtow) ugrundaky meýdançada häzirki wagtda kiçi terminalnyň gurluşygy alnyp barylýar. 2014-nji ýylyň mart aýyndan başlap, baş terminalnyň gurluşygy gidýän döwründe, uçup gelýän we uçup gidýän ýolagçylara hyzmat etmek işleri şol ýerde ýerine ýetiriler. Kiçi terminal sagatda 1250 ýolagça hyzmat etmäge niýetlenip, bir wagtda on gatnaw ugrunyň ýolagçylaryny kabul etmek we ugratmak ukýby bolar.

Uç aýratyn bölümden ybarat (ýerli awiagatnawlar, CIP bölümi, halkara gatnawlar) kiçi terminalnyň bir gatly binasynda Aşgabat şäherine gelýän we gidýän ýolagçylar üçin ähli şertler dörediler. Döwrebap bellige almak we garaşmak zallary, enäniň we çaganyň otaglary, namaz otaglary, maglumat tagtasy, electron görnüşli hazirkizaman sorag-jogap ulgamy, petek kassalary, telefon-awtomatlar, alyş-çalyş nokatlary, bankomatlar, ýük saklamak kameralary, kafeler, duty free dükanlary olaryň hyzmatynda bolar. Ýolagçylar terminalynyň ýanynda howa ➔

Новости «Туркменховаёллары»

Малый терминал будет обслуживать авиапассажиров на время строительства нового аэропортового комплекса на территории Международного аэропорта в Ашхабаде

Строительство нового аэропортового комплекса на территории Международного аэропорта в Ашхабаде ведет компания «Polimeks İnşaat Taahhut we Sanaýi Ticaret A.S.» (Турецкая Республика). Крупнейший в Средней Азии комплекс, способный обслуживать 1600 пассажиров в час, возводится на месте существующего аэропорта. На площади более 1200 гектаров будут сооружены новый пассажирский терминал, грузовой и VIP-терминалы, реконструирована существующая и построены – новая взлетная полоса,

рулежные дорожки, парковочные места и перрон для воздушных судов. В общей сложности на территории аэропортового комплекса предстоит возвести свыше сорока объектов, оснащенных самым современным оборудованием, что позволит новому аэропорту Ашхабада принимать самолеты любого типа и грузоподъемности, обеспечивая при этом международные стандарты сервиса.

Для того, чтобы авиапутешественники не испытывали неудобства в период строительства аэропортового комплекса на месте существовавшего ранее

автовокзала и привокзальной площади по улице №2013 (бульвар Космонавтов) в настоящее время ведется строительство малого пассажирского терминала. Именно здесь с марта 2014 года в течение всего периода сооружения главного пассажирского терминала будет организовано обслуживание вылетающих и прилетающих пассажиров. Пропускная способность малого терминала — 1250 пассажиров в час. Терминал сможет одновременно принимать и отправлять пассажиров десяти рейсов.

В одноэтажном здании малого ➔



✈ takeoff runway will be laid and the area will be lighted. Several parking lots will be built for 335 cars in front of the international block and for 100 cars in front of domestic flights block; both equipped with a pass entry system. In the future this terminal will be used for handling passengers departing by charter flights.

Implementation of this project, initiated by the President Gurbanguly Berdimuhamedov, will promote further development of aviation as well as the facilitation of mutually beneficial trade, economic and fruitful international ties, tourism and the integration of Turkmenistan into the system of world economics.

Prepared by Vladimir Komarov. ●

✈ menziliňiň binalaryny üznüksiz ýylylyk howalandyryş hem-de elektrik energiýasy bilen üpjün etmek üçin özbaşdak tehniki bölüm gurulýar. Wagtlaýyn ýolagçy terminaly bilen bir wagtda uçar duralgasynyň gurluşygy alnyp barylýar. Ol ýerde howa gämileri üçin 20-ä golaý duralga, uçuş zolagyna barylýan öwürüm ýollary gurlar, şeýle-de meýdançada ýagtylandyryş enjamlary gurnalar. Wokzalyň ýanyndaky meýdançada, halkara gatnawlar bölüminiň önünde 335 ulaga, ýerli gatnaw ýollarynyň bölüminiň önünde 100 ulaga niýetlenen, awtomatlaşdyrylan giriş-çykyş ulgamy, awtoduralganyň hyzmatyna töleg geçirmek üçin elektron bankomatly enjamlar bilen üpjün edilen awtoulag duralgalarynyň gurulmagy

meýilleşdirildi. Wagtyň geçmegi bilen, terminal çarter gatnawlary bilen uçýan ýolagçylary resmileşdirmek üçin ulanylýar.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň tagallasy bilen başlanan täze howa menziliňiň toplumynyň taslamasynyň durmuşa geçirilmegi, Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwri diýip atlandyrylýan innowasiýalar we öňegidilikler döwründe, ýurdumyzyň howa gatnawlar ulgamynyň durnukly ösüşine, özara bähbitli söwda- ykdysady we peýdaly gumanitar gatnaşyklaryň, syýahatçylygyň ösmegine, ýurdumyzyň dünýä hojalyk aragatnaşyk ulgamyna hemmetaraplaýyn integrasiýasyna itergi berer.

Taýýarlan Wladimir Komarov. ●

✈ терминала, состоящего из трех отдельных блоков (местные авиалинии, блок СР, международных авиарейсов) будут созданы оптимально комфортные условия для прибывающих в Ашхабад и вылетающих пассажиров. К их услугам – уютные залы ожидания и регистрации, комнаты матери и ребенка, помещения для совершения религиозных обрядов, информационные табло, справочные бюро, сенсорная электронная справочная система, билетные кассы, телефоны-автоматы, киоски обмена валюты, банкоматы, камера хранения багажа, кафетерии, магазины duty-free. Рядом с пассажирским терминалом строится технический блок для

обеспечения автономного отопления, кондиционирования и бесперебойного электроснабжения вокзальных помещений.

Одновременно со строительством малого пассажирского терминала ведется строительство перрона. На нем будут оборудованы около 20 стоянок для воздушных судов, проложены рулежные дорожки к взлетной полосе, выполнено освещение территории. На привокзальной площади решено оборудовать несколько автостоянок, оснащенных пропускной системой. Перед блоком международных авиарейсов – на 335 автомобилей, перед блоком местных авиалиний – на 100 автомобилей. В дальнейшем этот терминал будет использоваться для оформления

пассажиров, вылетающих чартерными рейсами.

Реализация иницированного Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым проекта нового аэродромного комплекса будет способствовать дальнейшему динамичному развитию отечественной авиации, активизации взаимовыгодных торгово-экономических и плодотворных гуманитарных связей, туризма, всесторонней интеграции нашей страны в систему мирохозяйственных связей в нынешнюю эпоху инноваций и прогресса, именуемую эпохой могущества и счастья.

Подготовил Владимир Комаров. ●





TGC 2014

Turkmenistan Gas Congress

WWW.TURKMENISTANGASCONGRESS.COM

5th Turkmenistan International Gas Congress

20-22 May 2014
Avaza, Turkmenbashi
Turkmenistan

5^й Международный Газовый Конгресс Туркменистана

20-22 мая 2014 года
Аваза, Туркменбаши
Туркменистан

ORGANISED BY | ОРГАНИЗАТОРЫ:



State Concern «Turkmengaz»
Государственный концерн «Туркменгаз»



Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

CO-ORGANISER | СО-ОРГАНИЗАТОР



For further information please contact
Summit Trade Events on the following details:

За более полной информацией
обращайтесь к Summit Trade Events по
следующим координатам:

In London / в Лондоне:

Tel: +44 (0) 207 328 8899

Fax: +44 (0) 207 624 9030

e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:

Tel: +993 12 264000

e-mail: summittradeevents@gmail.com

^E Turkmenistan Airlines Today

Turkmenistan's National Airline, Turkmenistan Airlines, was established on 4 May 1992 and, in the years since independence, Turkmenistan has completely updated its aircraft fleet replacing Soviet aircraft with modern aircraft from western companies such as

'Boeing-777/200', 'Boeing-757/200', 'Boeing-737/800', 'Boeing-737/700', 'Boeing-737/300', 'Boeing-717/200', 'Challenger-605' and 'Hawker-125/1000'.

There are also Il-76 cargo airplanes; "Super Puma" helicopters; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; Mi-17B, Mi-8, EC-145.

Turkmenistan Airlines operate regular

flights to 18 cities in 12 countries of Europe and Asia (Abu-Dhabi, Alma-Ata, Amritsar, Bangkok, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Kiev, London, Minsk, Moscow, Beijing, Istanbul, Lviv, Paris, Donetsk, St.-Petersburg), as well as internal airlines flights between the capital and regional centres of Turkmenistan. Turkmenistan Airlines transports three thousand passengers daily within the country and more than half-million passengers are transported annually on the international routes.

In conjunction with the improvement of the aircraft fleet there have also been considerable changes in land services with the infrastructure

of the airports of Turkmenistan developing at a rapid pace with new runway and ground support systems including a new terminal for the service of air passengers in Mary, which services 300 passengers per hour. In April 2010 the "Avaza" National tourist zone was constructed which incorporates a new airport complex in Turkmenbashi servicing 800 passengers per hour. A new 3,500 metre long runway was built at Turkmenbashi capable of receiving aircraft of up to 400 tons. The national air traffic control system has also been upgraded with a new automated control centre servicing approximately 70 airlines of the world while transiting Turkmenistan's airspace.

Turkmenistan Airlines has established a training school for aviation personnel including technicians and mechanics, who service the engines and the bodies of the airplanes as well as radio-electronic navigation equipment, fuel and lubricant experts, electricians and stewards. They are annually retrained on new types of aircraft, and also undergo extension courses. Our experts have also undergone, and continue to undergo, special training at centres in Great Britain, United States of America and France.

In 2008 the modern hotel 'Lachyn' was constructed to service passengers of Turkmenistan Airlines with a capacity of 200 guests. The hotel sits on one of the main highways of Ashgabat – Neutrality Avenue, which connects the city centre with the airport. The façade of the hotel was constructed to represent the emblem of Turkmenistan Airlines, a falcon with wings spread in flight. ●



^P «Туркменховаёллары» сегодня

Государственная национальная служба «Туркменховаёллары» была создана 4 мая 1992 года, и за годы независимости Туркменистана полностью обновила свой авиапарк, а также взамен старой авиационной техники приобрела технику западных компаний такую как:

«Boeing-777/200», «Boeing-757/200», «Boeing-737/800», «Boeing-737/700», «Boeing-737/300», «Boeing-717/200», «Challenger-605», «Hawker-125/1000».

Кроме того, имеются грузовые самолеты Ил-76; вертолеты «Super Puma»; «Sikorsky S-76», «Sikorsky S-92»; МИ-17В, Ми-8, ЕС-145.

В настоящее время наши воздушные суда выполняют регулярные полеты в 18 городов 12 стран Европы и Азии: Абу-Даби, Алматы, Амритсар, Бангкок, Бирмингем,

Дели, Дубай, Франкфурт, Киев, Лондон, Минск, Москву, Пекин, Стамбул, Париж, Львов, Донецк, Санкт-Петербург, а также на внутренних авиалиниях – между столицей и велятскими центрами, а также между велятскими центрами Туркменистана. Государственная авиакомпания ежедневно перевозит внутри страны более трех тысяч пассажиров. На международных авиалиниях ежегодно перевозятся более полмиллиона человек.

Вместе с совершенствованием воздушного парка происходили значительные изменения и в наземных службах. Большими темпами развивается инфраструктура аэропортов Туркменистана. В г. Мары введена в строй новая искусственная взлетно-посадочная полоса с оснащением ее

средствами наземного обеспечения полетов и новый терминал для обслуживания авиапассажиров с пропускной способностью 300 пассажиров в час.

В рамках реализации программы строительства Национальной туристической зоны «Аваза» в апреле 2010 г. открыт новый комплекс сооружений аэропорта в г.Туркменбашы с пропускной способностью 800 пассажиров в час, искусственная взлетно-посадочная полоса длиной 3.500 метров для приема воздушных судов до 400 тонн. Модернизирована система управления воздушным движением. Сейчас в воздушном пространстве страны обслуживаются воздушные суда около 70 авиакомпаний мира. Обслуживание и координацию этих полетов обеспечивает автоматизированный центр управления воздушным движением.

Государственная национальная служба «Туркменховаёллары» имеет свою школу подготовки авиационного персонала, где готовят техников-механиков по обслуживанию двигателей



T «Türkmenhowaýollary» şu gün

1992-nji ýylyň 4-nji maýynda «Türkmenhowaýollary» Döwlet milli gullugy döredildi.

«Türkmenhowaýollary» Döwlet milli gullugy Garaşsyzlyk ýyllarynda öz awiarparkyny doly täzeledi we sowet awiasion tehnikasynyň ýerine şu aşakdaky ýaly günbatar kompaniýalarynyň tehnikasyny satyn aldy:

«Boeing-777/200», «Boeing-757/200», «Boeing-737/800», «Boeing-737/700», «Boeing-737/300», «Boeing-717/200», «Challenger-605», «Hawker-125/1000».

Mundan başga-da, IL-76 ýük uçarlary; «Super Puma»; «Sikorsky S-76»; «Sikorsky S-92»; MI-17B, MI-8, ÝS-145 dikuçarlary bar.

Häzirki wagtda biziň howa gämilerimiz Ýewropanyň we Aziýanyň 12 ýurdunyň 18 şäherine: Abu-Dabä, Almata, Amritsara, Bangkoga, Birmingeme, Delä, Dubaýa, Frankfurta, Kiyewe, Londona, Minske, Moskwa, Pekine, Stambula, Sankt-Peterburga, şeýle hem, içerki howa ýollarynda—paýtagtyň we welaýat merkezleriniň arasynda

yzygiderli uçuşlary amala aşyrýar. Döwlet awiakompaniýasy ýurduň içinde günde üç müňden gowrak ýolagçyny gatnadýar. Halkara howa ýollarynda her ýylda ýarym milliondan gowrak adam gatnadylyar.

Howa parkyny kämilleşdirmek bilen bir hatarda ýerüsti gulluklarda hem düýpli özgerişler bolup geçdi. Türkmenistanyň howa menzilleriniň infrastrukturasyny uly depginler bilen ösýär. Mary şäherinde uçuşlary ýerüsti üpjün ediş serişdeleri bilen enjamlaşdyrylan täze emeli uçuş-gonuş zolagy we awiaýolagçylara hyzmat etmek üçin sagatda geçiriş ukyby 300 ýolagçy bolan täze terminal işe girizildi.

«Awaza» Milli syýahatçylyk zolagyny döretmegiň maksatnamasynyň çäklerinde 2010-njy ýylyň aprelinde Türkmenbaşy şäherinde geçirijilik ukyby sagatda 800 ýolagçy bolan howa menziliň desgalarynyň täze toplumy, 400 tonna çenli howa gämilerini kabul etmek üçin uzynlygy 3500 metre deň bolan emeli uçuş-gonuş zolagy açyldy.

Howa hereketini dolandyrmagyň ulgamy döwrebaplaşdyryldy. Häzirki wagtda bir günde ýurduň howa giňişliginde dünýäniň 70-e golaý awiakompaniýalarynyň howa gämilerine hyzmat edilýär. Bu uçuşlaryň hyzmat edişini we utgaşdyrmasyny howa hereketini dolandyrmagyň awtomatlaşdyrylan merkezi üpjün edýär.

«Türkmenhowaýollary» Döwlet milli gullugynyň awiasiya üçin işgärleri taýýarlaýyş mekdebi bar, ol ýerde uçarlaryň hereketlendirijilerine, planerlerine hyzmat etmek, uçarlaryň radioelektron enjamlary we aeronawigasiýanyň ýerüsti serişdeleri boýunça



tehnik-mehanikleri, ÝÇM hünärmenleri, elektrikleri, bort ýolbeletleri taýýarlaýarlar. Her ýylda howa gämileriniň täze görnüşlerini öwredýärler we hünär ýokarlandyryş kurslaryny geçirýärler. Şeýle hem biziň hünärmenlerimiz Beýik Britaniýanyň, ABŞ-niň, Fransiýanyň türgenleşik merkezlerinde ýörite okuw-trenažor taýýarlygyny geçdiler we geçmegini dowam edýärler.

«Türkmenhowaýollary» Döwlet milli gullugynyň ýolagçylaryna hyzmat etmek üçin 2008-nji ýylda 200 orunlyk häzirkizaman «Laçyn» myhmanhanasy guruldy. Myhmanhananyň özboluşly binasy şäheriň merkezini onuň howa menzili bilen birleşdirýän, Aşgabadýň esasy ýollarynyň biri bolan Bitarap Türkmenistan köçesiniň bezegi bolup dur. Öz daşky keşi bilen myhmanhana «Türkmenhowaýollarynyň» nyşany bolan, uçuş wagtynda ganatyny ýaýyp duran, türkmen laçynyny ýadyňa salýar. ●



и планера самолетов, радиоэлектронного оборудования самолетов и наземных средств аэронавигации, специалистов ГСМ, электриков, бортпроводников. Ежегодно наши специалисты переучиваются на новые типы воздушных судов и проходят курсы повышения квалификации, а также прошли и продолжают проходить специальную

учебно-тренижерную подготовку в тренировочных центрах Великобритании, США, Франции.

К услугам пассажиров Государственной национальной службы «Туркменховаёллары» в 2008 году построена современная гостиница «Лачин» вместимостью до 200 гостей. Оригинальное

здание гостиницы украсило собой одну из главных магистралей Ашхабада — Проспект Битарап, который соединяет центр города с его воздушной гаванью. По своему внешнему облику гостиница напоминает распростертого в полете крылья туркменского сокола — лачин — эмблемы «Туркменховаёллары». ●

● Below: The design for Ashgabat's brand new airport.

● Aşakda: Aşgabadýň täze Halkara howa menziliň taslamasy. ● Ниже: Проект нового Международного аэропорта Ашхабада.



E History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flew to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil

Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-12, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on ✈



• Vintage single-engine biplane aircraft.
• Bir motorly biplan uçarynyň görnüşi.
• Модель одномоторного самолета-биплана.

• Below: A series of aviation themed stamps from the USSR.
• Аşakda: SSSR-iň mazmunly awiasion markalarynyň toplumy.
• Ниже: Серия тематических авиационных марок.



Copyright: Dmitry Naumov

Copyright: Kiev.Victor

P История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано

8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаподразделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырехместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты,





Copyright: JBK

• Above Junkers Ju 52. • Ýokarda: Ýunkers Ju 52. • Выше: Юнкерс Ju 52.



Copyright: Igor Karasi

• An-2 plane.
• An-2 uçary.
• Самолет Ан-2.



Editorial Credit: Awe Inspiring Images / Shutterstock.com

• An-2 plane.
• An-2 uçary.
• Самолет Ан-2.

1 Türkmenistanyň raýat awiasiyasynyň taryhy

Türkmenistanyň raýat awiasiyasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýyldan alyp gaýdýar, şol wagt Çärjewi Dörtgüliň we Täze-Ürgenjiň üsti bilen Daşowuza's birleşdiren ilkinji howa gatnawy açyldy. Bu howa ýolunda Çärjew awiakärhanasy Germaniýadan satyn alnan "Ýunkers" ÝU-13 dört orunlyk ýolagçy uçarlaryny we Sowet Soýuzynda öndürilen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçar hereket edipdir.

1932-nji ýylda Türkmenistanyň raýat howa flotunyň üsti täze sowet ýolagçy uçarlary bilen ýetirilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binyadynda 1932-nji ýylda Çärjew howa menziliň awiabolümçesi döredilýär,

ol aralyk aerodromsyz, gönüden-göni Çärjew-Daşowuz awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Aşgabat şäherinde ilkinji howa menzili 1932-nji ýylda gurulýar we 1934-nji ýylyň ahyrynda onda iki awiabolümçe açylyar: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa TB-3 (ýükleri daşamak üçin) uçarlaryndan ybarat bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölüne uçupdyrlar we işgärlere azyk önümlerini, suwy, enjamlary eltmek bilen we kom kükürdini

çykarmak bilen Derwezäniň kükürt kánlerine hyzmat edipdirler. Ilkinji gezek Türkmenistanda ulanylan T-2 uçary bir uçuşda baş tonna çenli ýüki daşapdyr.

Ýük daşamalarynyň möçberleri boýunça bu uçarlaryň bölümçesi 1938-nji ýylda SSSR-iň hem-de bütün dünýäniň raýat awiasiyalarynyň bölümçeleriniň arasynda birinji ýeri eýeleýär.

1935-nji ýylda Darganata, Kükürt zawody, Derweze, Leninsk, Köneürgenç, Daşowuz ýaly ilatly nokatlary özara baglanyşdyrýan täze Aşgabat-Daşowuz howa ýoly açylyar.

1935-nji ýylyň dekabrynda Türkmenistanda howa ýollarynyň uzynlygy 2 müň kilometrden hem köp bolan raýat howa flotunyň Müdirligi guraldy. Şol wagtda Daşoguzda we Krasnowodskde respublikanyň iň alysdaky etraplaryna we şäherçelerine uçuşlary amala aşyran Po-2 ýeňil uçarlary döreýär.

1944-nji ýylda Türkmenistanyň awiaparkynyň üsti ilkinji Li-2 uçarlary bilen ýetirilýär, olarda Bakuwyň, Astrahanyň we



воду, оборудование и вывоза комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населённые пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куняургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяжённость воздушных линий которого составила

свыше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Каспийске появились лёгкие самолёты По-2, совершавшие полёты в самые отдалённые районы и посёлки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолётами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолёты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные

рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолёт Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолёты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолёты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефоляции хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская





• Exterior of Turkmenbashi Airport.
• Türkmenbaşy ş. howa menziliňiň daş görnüşi.
• Внешний вид аэропорта в Туркменбаши.

✈ republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the

development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more

than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. ●

✈ авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъемность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то

воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэровокзалы в Чарджоу, Ташаузе, Челекене, Бекдаше, Небит-Даре. ●





• Above/Left: Interior of Turkmenbashi Airport.
• Yokarda/Çepden: Türkmenbaşy ş. howa menziliňiň içki görnüşi.
• Выше/Слева: Внутренний вид аэропорта в г. Туркменбаши.



• Above: A Duty Free Shop at Turkmenbashi Airport.
• Yokarda: Türkmenbaşy ş. howa menziliňiňiň paçsyz dükan. • Выше: Магазин беспошлинных товаров в аэропорту г. Туркменбаши.

✈ Wologradyň üsti bilen Aşgabatdan Moskwa ýolagçylary we poçtalary gatnadydyrlar. 1946-njy ýyldan SSSR-iň we Türkmenistanyň (şol wagt SSSR-iň düzümine girýän respublika hökmünde) howa ýollarynda täze Il-12, Il-14, An-2, Ýak-12 sowet uçarlary ulanylyp başlaýar.

1956-njy ýylyň sentýabrynda ilkinji yzygiderli gatnawlary reaktiw raýat awiasiasynyň ilkinjisi — Tu-104 ýolagçy uçary amala aşyrýar, soňra bolsa respublikanyň awiaýollarynda Tu-114, Il-18, An-24 uçarlary peýda bolýar. Kuwwatly uçarlar Türkmenistany howa ýollary bilen SSSR-iň iri administratiw we medeni merkezleri, soýuz respublikalarynyň paýtagtlary, şypahana we beýleki şäherler bilen baglaşdyrmaga mümkinçilik berdi. 50-nji ýyllaryň başlaryndan respublikanyň

halk hojalygynda dikuçarlar giňden peýdalanylyp başlanýar. Awiasiya oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolyasiýasynda ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahyrýnda Türkmenistanyň raýat awiasiasy ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ähmiýete eýe bolýar, uçar parkynyň ýolagçy sygymlylygy we ýük göterijiligi artanlygy sebäpli, awiaulagyň täjirçilik tizligi üzüň-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpçülikleýin görnüşi bolmak bilen, raýat howa floty daşamalaryň ýokary ösüş depginini üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möçberi 1961-nji ýyldan 1981-nji ýyla çenli döwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar. Eger-de 1981-nji ýylda Türkmenistanyň raýat awiasiasynyň uçarlary 1,36 million gektar (1960-njy ýylda 0,2 million gektar bilen deňeşdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaýtadan işläň bolsa, olaryň halk hojalygynyň hajatlaryna hyzmat etmek boýunça uçuşlary 314 müň sagatdan hem köpräk (1960-njy ýylda 36 müň sagat bilen deňeşdirilende) bolýar.

1981-nji ýylda soýuz ähmiýetli howa trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 müň kilometre, respublikan ähmiýetli liniýalaryň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 müň kilometre ýetýär.

Türkmenistan SSR-niň raýat awiasiasynyň ygtyýarynda iň täze Tu-154, Ýak-40, Ýak-42, An-24, An-26 uçarlary, häzirkizaman radiotekniki we radiolokasion enjamlar bolupdyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlary kabul etmäge mümkinçilik beripdir. Howa menziliňiň radionawigasiýanyň täze serişdeleri bilen enjamlaşdyrylmany netijesinde uçuşlaryň ýygylgy we yzygiderligi artýar. Çärjewde, Daşhowuzda, Çelekende, Bekdaşda, Nebitdagda täze howa menzili gurulýar we olaryň durky täzelenýär. ●

• Tupolev Tu-104.
• Tupolev Tu-104.
• Tupolev Tu-104.



Meet *The Fleet* Howa floty Воздушный флот



B 757-200



B 737-800



B 737-700



B 737-300



B 717-200

● Specifications of Turkmenistan's main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklygy Дальность полета	Engine type Ýöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tugşyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y





INTERNATIONAL DESTINATIONS

HALKARA BELLENILEN NOKATLAR • МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПУНКТЫ НАЗНАЧЕНИЯ:

Abu-Dhabi Almaty Amritsar Bangkok Beijing Birmingham Delhi
Dubai Frankfurt Istanbul Kiev London Minsk St. Petersburg Moscow
Paris Lviv Donetsk



Balkanabat Dashoguz Mary
Turkmenabat Turkmenbashi

National Flights

90,000
passengers per month



International Flights

57,500
passengers per month

● Ýerli gatnawlar • Местные рейсы 90,000 Her aýdaky ýolagçyýar • Пассажиров в месяц

● Halkara gatnawlar • Международные рейсы 57,500 Her aýdaky ýolagçyýar • Пассажиров в месяц



E Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

- Terms used in the present agreement:
 - 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
 - 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
 - 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
 - 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

- transportation.
- Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
- Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
- The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

- schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
- The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
- The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
- The ticket given out at the normal tariff is

T Şertler we möhletler

Gatnatma şertnamasynyň umumy şertleri

- Şu şertnamada ulanylýan adalgalary:
 - «petek» şu şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagçy petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiýasy;
 - «gatnatma» – «daşama» adalgasynyň manydaşy;
 - «Gatnadyjy» şu şertnama laýyklykda, ýolagçyny ýa-da onuň goşuny gatnadyan ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyny üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borçnamasyny alyan ähli howa gatnadyjylary aňladýar;
 - «Warsawa Konwensiýasy» – şu gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylyp bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnatmalarynyň düzgünlerini unifikirlemek boýunça 1929-njy ýylyň 12-nji oktyabrynda Warsawada gol çekilen konwensiýa ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

- sentýabrynda Gaagada düzediş girizilen nusgasy.
- Şu resminama boýunça gatnatma Warsawa konwensiýasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma «halkara gatnatmasy» bolmadyk ýagdaýlardan başga ýagdaýlarda Warsawa konwensiýasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşyrylýar.
- Ýokarda beýan edilenlere zyýan ýetirmezden, şu şertnama boýunça ýerine ýetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan ediliýän beýleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjynyň gatnatma şertlerine we şu şertnamanyň bir bölegi bolup durýan olar bilen bagly kadalaşdyryjy düzgünlere (olar bilen gatnadyjynyň satuwlar ofisinde we wekilhanalarynda tanşyp bolýar).
- Gatnadyjynyň ady awiaketekde abrewiatura görnüşinde görkezilip bilner. Doly ady we onuň gysgaltmasy gatnadyjynyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýär;

- gatnadyjynyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjynyň adynyň birinji abrewiatura garşysynda uçuşyň howa menzili görkezilmeli; duralgalaryň ylalaşylan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjynyň tertipnamasynda görkezilen nokatlar bolup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugrunda aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyza resmileşdirilen birnäçe gatnadyjylar tarapyndan yzygiderli ýerine ýetirilmei gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalýar.
- Beýleki howa gatnadyjynyň liniýalarynda gatnatmak üçin petek berýän gatnadyjy şu ýagdaýda diňe onuň agenti hökmünde çykyş edýär.
- Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper ýetirilen ýagdaýynda gatnadyja zeper ýetme ýüze çykarylman soň, haýal edilmän, ýöne goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşinde şikayatnama berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdaýynda bolsa şikayatnama goşuň berilmegi çaklanylyan gününden soň 21 günden gijä

P Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

- Употребляемые в настоящем договоре термины:
 - «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
 - «перевозка» – эквивалентен термину «транспортировка»;
 - «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
 - «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

- может быть применен к настоящей перевозке.
- Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
- Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (i) указанным в билете условиям, (ii) применяемому тарифам, (iii) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в офисах продаж и представительствах перевозчика).
- Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписании; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

- названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единая.
- Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.
- Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.
- Билет, выданный по нормальному тарифу, действителен в течение одного года, начиная



valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.

8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.

9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport,

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.

10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.

11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:

- Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

galman berilmeli.

7. Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmanyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanylmadyk bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçli. Ýörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi ulanmagyň düzgünlerinde bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçli.

8. Petegiň uçuş kuponlary ýolagçy kuponunda görkezilen yzygiderlilikde, eger elektron petek bolsa, elektron petekleriň ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklanyşyndaky ýaly yzygiderlilikde ulanylmaly. Eger-de berlen petekde kuponlaryň yzygiderliliği bozulgan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadylmaga kabul edilmeyär, petek bolsa çalşylmaga ýa-da gaýtarylmaga degişli däl.

9. Ýolagçy saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talaplaryny berjaý etmeli, giriş, çykyş we beýleki talap edilyän resminamalary görkezmeli, şeýle hem howa menziline gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da howa menziline gelmegiň wagty

hakynda takyk görkezmeler bolmadyk ýagdaýynda uçşandan öňki zerur bolan amallaryň ählisini yerine ýetirmek üçin ýeterlik wagt ätiýaçlygy bilen gelmeli.

10. Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ygtyýarly edaralar tarapyndan berlen resminamalaryň ygtyýarlylygy we dogrulygy üçin jogapkärçilik çekmeýär.

11. Awiasion howpsuzlygy üpjün etmek maksady bilen, ýolagçy özüniň saglygyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyna howp salýan ýagdaýlary, şeýle hem beýleki ýolagçylara, hemde awiakompaniýanyň işgärlerine amatsyzyklary döretmezlige, olar babatda islendik söz sögünçlerine we hasam beter fiziki süteme ýol bermezlige borçlanýar. Borçlar yerine ýetirilme ýolagçy babatda şu aşakdaky çäreler görer: gatnatma üçin şertnamanyň bozulmagy we ýolagça mundan beýläkki/ yzyna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz öwürmek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanunçylygynynda göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek. ●

от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.

8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.

9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом времени для выполнения всех необходимых предполетных

процедур.

10. Перевозчик не несет ответственности за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для предъявления их к перевозке.

11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании

- не допускать по отношению к ним любое словесное оскорбление и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: - Расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/ обратной перевозке: - Привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●

i Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

● Ashgabat

Central Agency of Air Service, 61 Ataturk St. International airport of Ashgabat named after S. Turkmenbashi.

● Aşgabat

«Türkmenhowaýollary» Döwlet milli gullugy, Atatürk köçesi, 61, Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzili.

● Ашхабад

Главное агентство воздушных сообщений, ул. Ататюрка, 61, Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбаши.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

● Turkmenabat

Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

● Türkmenabat

Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.

● Туркменабат

Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65.

● Balkanabat

Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

● Balkanabat

Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j 1.

● Балканабат

Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

● Turkmenbashi

Agency of Air Service, Azadi St.

● Türkmenbaşy

Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

● Туркменбаши

Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

● Dashoguz

Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Türkmenbaşy şaýoly.

● Daşoguz

Daşoguz ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1.

● Дашогуз

Аэропорт г. Дашогуз, Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбаши 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

● Mary

Mary Airport, Bayramaly Ave. Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.

● Mary

Mary ş. Howa menzili, Baýramaly şaýoly, Howa gatnawlarynyň gullugy, Magtymguly köçesi, 11.

● Мары

Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали, Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкули 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.





Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntarily changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carrycot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding

surcharge. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/ coupon/ baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a separate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.



Copyright: Rafal Olechowski



Safety Regulations



Copyright: Tomislav Pintler

The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

- Alcoholic drinks in quantity no more than it is authorised by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Tobacco products and accessories to smoking, including lighter only with liquefied absorbed gas;
- Portable oxygen cylinders used exclusively in the medical purposes;
- Portable carbon dioxide cylinders used to activate orthopedic appliances.

Examination of passengers and baggage

With a view of flight safety, protection of life and health of passengers and members of the aircraft crew, aircraft security of SNS Turkmenhovayollary and other authorised bodies of Turkmenistan have the right to examine baggage (including un-registered baggage) and conduct a personal inspection of passengers. Examinations are carried out at the airport or on the aircraft.

During the flight further examination of a passenger can be conducted if necessary, irrespective of the consent of the passenger. For the present point the aircraft is considered to be in flight at any time from the closing of all its external doors after loading till the moment of opening of any of these doors for unloading.

If a passenger refuses examination at the airport the Carrier has the right to terminate the contract of the international air transportation and return the sum paid for transportation. Items which, according to aircraft security of SNS Turkmenhovayollary or other authorised bodies of Turkmenistan, can threaten the safety of the flight and are not allowed for transportation as per baggage regulations, the registered baggage can be withdrawn from the passenger. The list of such items is established by National Administration of Turkmenhovayollary and authorised bodies.

The items withdrawn at examination should be, whenever possible, transported on the same flight to which the passenger follows.

Order of transportation of the withdrawn items and their transfer to passengers is defined by corresponding rules and instructions of SNS Turkmenhovayollary. ●

Passenger baggage must not contain:



Explosives



Compressed gases



Corroding liquids



Oxidising substances



Radioactive substances



Magnetised materials



Inflammable materials



Poisons or irritants

Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuw ofisleri Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi

Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok

491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub- district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05; 635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi

N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India
Tel: +91112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +91112 331-82-49

Frankfurt

Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul

Ataturk Airport International Terminal Departure Floor idl 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London

494 Great West Road, Jarsey Parade, Houdslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham

16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow

1. 119019, малый афанасьевский Переулк, дом 14 стр.1.
2. Домодедово, аэровокзал, 5 Этаж, комната 511.
Tel: +7095 691-12-33; 691-24-81; 258-55-63;
Fax: +7095 202-12-41

Beijing

17 Floor, Room 1717. Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty

050050, пр. Жибек жолы 111, (аэровокзал), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev

02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29. Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk

Проспект независимости 25, ком. №131, Republic of Belarus
Tel: +7375 17-227-81-27
Fax: +7375 17-227-81-27

Saint-Petersburg

1. Ооо виртранс ул. Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туроператор itm север пл. Александра неевского д. 2а б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76





¹ El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

Goş äkidilmäge kabul edilýän wagtynda Gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludyr, bu ýolagça goş hatynyň berilmegi hasap edilyär. Goşuň agramy petekde görkezilmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mugt äkidilýän mukdardan aşmaýar diýlip hasap edilyär. Mundan başga-da, Gatnadyjy ýolagça goş dakmajynyň ýyrtlyýan talonyny bermäge borçludyr. Goş bellige alnandan soň, onuň abatlygy boýunça borçnamalar Gatnadyjynyň üstüne ýüklenýär.

Goş çemodanlara, gutulara, ýantorbalara gapgarmadyk ýa-da adaty tutulýşda onuň howpsuz äkidilmegini üpjün edýän gaba salynmadyk halatynda, Gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz öwürüp biler. Ýolagçy öz bellige alnan goşuna näzik ýa-da tiz zaýalanyan zatlary, pul, gymmatbaha zatlary, gymmatbaha metallary, gymmatly kagyzlary, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da önümleriň nusgalaryny salmaly dälär, Gatnadyjy bolsa olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekden ýüz öwürüp biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň baryan howa gämisinde äkidilýär. Şonuň ýaly edip äkitmek mümkin bolmasa, Gatnadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakındaky indiki ýa-da öňüsyryndaky gatnawy bilen äkitmäge borçludyr. Eger-de Gatnadyjy şu Düzgünlerde berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haýsydyr bir zatlary goş hökmünde kabul etse, şonuň ýaly zatlaryň äkidilmegi hem şu Düzgünleriň täsirine düşýär.

Agram we goşy mugt äkitmegiň düzgünleri

Şu Düzgünleriň 8.4.9-njy bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelyän we "Türkmenhowaýollary" MM-iň düzgünlerinde, buýruklarynda we gözükdirijilerinde bellenen agramyny mugt äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnasmasy hyzmat edişiň birinji synpy bellenen (daşary ýurt gatnadyjylarynyň ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugry boýunça hem-de birinji synply hyzmat ediş bellenedik Turkmenistan Airlines halkara ugry boýunça yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda ýolagça goşy ýolagçy tarapyndan tölenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelyän kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnasmasy halkara we içki ugurlar boýunça we tersine yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowaýollary" awiakompaniýasynyň içki ugrunyň gatnatma böleginde ýolagça goşy ýolagçy petek satyn alanda töläň halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna

laýyk gelyän kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnatma ýoluny we hyzmat ediş synpyny meýletin üýtgeden mahalynda, oňa goşy degişli ýol ýa-da täze bölekde hyzmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyş ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpyny mejbury üýtgetmeli bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkişadaky tölenen ýol ugry we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşy mugt äkitmäge haky bardyr. Ýolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşuny (ýantorba we gaýrylar) alyp bilýär, ol mugt äkidilýän goşuň kadasynyň hasabyna gatnatmaga kabul edilyär. El goşunyň agramy 5 kg-dan geçmeli dälär, onuň iň ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly dälär. Ýolagçynyň mugt äkidilýän goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salynmadyk aşakdaky zatlary mugt äkitmäge haky bardyr:

- zenan torbajygy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plaş;
- ýapynja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- çaga iýmiti we çaga ýol sallanjajygy, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýolagçy şol bir ýere bir topar hökmünde baryan ýa-da şol bir gatnawda durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bilelikde görkezenlerinde, olara goşlary mugt äkitmegiň hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär.

Mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mugt äkitmek kadasyndan geçýän mukdardaky goşy gatnatmaklyk ugrayşy nokadyndan barmaly nokadyna çenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynyň berlen gününe hereket edýän goş nyrmamasy boýunça tölenýär. Şonuň ýaly, töleg deslapdan (goş resmileşdirilýän mahaly) geçirilip bilner. Eger-de ugrayşy nokadynda ýolagçy gatnatmak üçin öň yglan edeninden we petek resmileşdirilende deslapdan töläňinden az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň yglan edilen we iş ýüzündäki agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkişaky töleg walýutasında gaýtarylmaga degişlidir. Eger-de ýolagçy yglan edilenden we deslapdan tölenenden ýokary gelyän mukdardaky goşy getiren bolsa, şonuň ýaly goş ýolagçynyň baryan howa gämisinde boş ýük orun bolan we degişli tölegden soň gatnatmaga kabul edilyär. Ýolagçynyň islegi boýunça mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna çenli geçirilip bilner. Goşuň agramy artan halatynda, duruş nokadynda ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynýar.

Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşuny barmaly nokadynda, ýoldaky duruşda ýa-da transferde Gatnadyjy tarapyndan görkezilenden soňra bada-bat almaladyr.

Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri)

halkara howa gatnasmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşýän ähli pul möçberleri tölenen şertinde, goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berýär. Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň goşy almaga hakynyň bardygyny barlamaga borçly dälär we goşy şonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zyýan ýa-da çykdajy üçin jogapkärçilik çekmeýär. Goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň haýyşy boýunça, döwlet edaralarynyň düzgünlerinde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugrayşy nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda wagt we ýagdaýlar goş bermegi amala aşyrmaga mümkinçilik berýän halatynda berlip bilner.

Ugrayşy nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda şonuň ýaly goş berlen halatynda Gatnadyja (ýa-da onuň işgäri) şol goşuň äkidilmegi bilen baglylykda öň tölenen pul möçberleri ýolagça gaýtarylmaga degişli dälär.

Goşy almaga dalaş edýän şahs goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezip bilmeýse, Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goşy şonuň ýaly şahsa onuň şol ýüke bolan hukuklaryny ýeterlik derejede subut eden we Gatnadyja (ýa-da onuň işgäri) olaryň şonuň ýaly goş berme netijesinde çekip biljek zyýanynyň ýa-da çykdajylarynyň öwezini dolmak hakyna kepillik hatyny beren halatynda berýär.

Goşy gowşurmakdaky gijikme, onuň yetmezçiligi, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirilmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony görkezilmezden berlen halatynda gatnatmakdaky näsazlyklar barada delilnama (PIR) düzülýär, oňa goş alan şahs we Gatnadyjy tarapyndan gol çekilýär. Delilnamany Gatnadyjy näsazlygy ýüze çykaran badyna, ýolagçy howa menziliňiň çäginde çykmanka düzüär. Talap edilmedik goş getirilen gününden başlap alty aýyň dowamynda Türkmenistanyň çägindeki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmedik goş bellenen tertipde ýerlenýär.

Otag haýwanlaryny äkitmek

Itler, pişikler, guşlar we beýleki ownuk otag (eldekileşdirilen) haýwanlar diňe uly yaşly ýolagçylaryň ýany bilen we Gatnadyjynyň deslapky razylgy bilen gatnatmak üçin kabul edilyär. Ýolagçy ygtyýarly döwlet edaralary tarapyndan berlen sertifikaty hem-de çägene, çäginde ýa-da çäginin üstünden gatnatma amala aşyrylýan islendik ýurduň mal lukmançylyk edaralary tarapyndan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludyr.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýjük) bilen üpjün etmelidir. Kapasanyň (öýjügiň) düýbi suw geçirmeyän we siňdiriji material düşelen bolmalydyr. Kadadan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýapylýan sebetlerde, howa girer ýaly deşikleri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlaryň kapasalary galyň ýagtylyk geçirmeyän mata bilen örtülmedir. Yanyň bilen äkidilýän haýwanlaryň we guşlaryň agramy, şol sanda kapasalaryň (öýjüklere) agramy goşy mugt äkitmek kadasyna goşulmajayr we goş nyrmamasy boýunça tölenýär.

Yolbelet itler boýuntynygy we agyzlygy bolan halatynda we eýesiniň aýagynyň ýanynda daňylan ýagdaýda bolanda, goşy mugt äkitmek kadasyndan ýokarda mugt, öýjüksiz äkidilýär. Otag (eldekileşdirilen) haýwanlary we guşlary gatnatmaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkärçiligi üstüne alan şertinde geçirilýär. Gatnadyjy şonuň ýaly haýwanlaryň we guşlaryň ten şikesleri ýetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmeginiň gijikmegi, kesellemegi ýa-da ölmeği, şonuň ýaly-da olaryň islendik ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da çägin üstünden geçirilmeginden boýun tolanan halatlary üçin jogap bermeyär.



Copyright: monticello



Howpsuzlyk gurallary

Copyright: Jaromir Chalabala



Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlar

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almaly däl: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindeki emläge zeper ýetirip biljek zatlar:

- partlaýjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozirleýji suwuklyklar;
- turşadýjy maddalar;
- radioaktiw maddalar;
- magnitlenýän materiallar;
- ýeňil otlanyan materiallar;
- zäherli, ýiti ysly ýa-da gyjyndyryjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niýetlenen, hasaba alynmadyk goşda durýan suwuklyklardan başga); territoriýasyna, territoriýasyndan ýa-da territoriýasynyň üstünden daşama amala aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, permanlary we düzgünleri we görkezmeleri bilen daşalmagy gadagan edilen zatlar;
- Daşajyynyň pikirçe, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederiksiz hasaplanýan predmetler;
- Şu düzgünleriň 9.15. bendinde beýan edilen düzgünleriň berjaý edilmegi şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekileşdirilen) haywanlardan we guşlardan başga haywanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýüz öwürüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryň bardygyny ýüze çykarylanda indiki

gatnatmany ýerine ýetirmekden hem ýüz öwürüp biler.

Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen rugsady bilen kabul edilýän zatlar

Ýolagçylara bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär:

- Şert we düzgünama
- uçuş mahaly gerek bolup biljek arassaçylyk we lukmançylyk zatlary;
- tiz zaýalanyan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- çäginde, çäginde ýa-da çäginde üstünden gatnatma aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, kararlary, düzgünleri we görkezmeleri bilen rugsat edilenden köp bolmadyk mukdardaky alkogolly içgiler;
- temmäki önümleri we çilim çekmek üçin gereklilikler, ş.s. diňe gysylan absorbirleýji gazly çakmaklar;
- diňe lukmançylyk maksatlary üçin ulanylýan göterilýän kislorodly ballonlar;
- ortopedik gurallary herekete getirmek üçin ulanylýan göterilýän uglerod oksidli ballonlar.

Ýolagçylary we goşlary gözden geçirmek

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem-

-de howa gämileriniň ekipažlarynyň agzalarynyň janyňy we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygy gulluklaryna we Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralaryna goşy (bellige alynmadyk goşy hem goşmak bilen) we ýolagçylaryň şahsy gözden geçirmek hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýolagçynyň razyligyna bagly bolmazdan, uçuşdaky howa gämisinde hem gözden geçirip geçirilip bilner. Şu bendiň maksatlary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gaplary ýükmeden soňra ýapylan pursadyndan şol gaplaryň islendiginiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisi uçuşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menziline gözden geçirmeden ýüz öwren mahaly, Gatnadyjy gatnatma üçin töläň pul möçberlerini gaýtarmak bilen, halkara howa gatnatmasy haknydaky şertnamany bozup biler. "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygy gullugynyň ýa-da Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralarynyň pikirçe uçuşyň howpsuzlygyna howp salyp biljek we bellige alynmadyk goş hökmünde äkitmäge ýol berilmeýän zatlar ýolagçydan alynýar. Şonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowaýollary" MM we ygtyýarly edaralar tarapyndan bellilýär.

Gözden geçirijä mahalynda alnan zatlar, mümkingadar, ýolagçynyň baryň gatnawy bilen äkidilmelidir. Alnan zatlaryň äkidilmeginiň we olaryň ýolagçylara transferlerde ýa-da barmaly nokadynda berilmeginiň tertibi "Türkmenhowaýollary" DMG-niň degişli düzgünleri we gözükirijileri bilen kesgitlenýär. ●

Goş hökmünde gatnawa girmeyän zatlar:



Partlaýjy maddalar



Gysylan gazlar



Korrozirleýji ýüze çykaryan suwuk maddalar



Okisleyji maddalar



Radioaktiw maddalar



Magnit materiallary



Tiz ot alýan materiallar



Zäherler ýa-da gyjyndyryjylar





Правила безопасности

Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:

предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- сжатые газы
- коррозирующие жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;
- животных, исключая собак, кошек и других комнатных (прирученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять

последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным абсорбирующимся газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов,

службам авиационной безопасности ГНС «Туркменоваёллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвращением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменоваёллары»

или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменоваёллары» и компетентными органами.

Изыятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменоваёллары». ●



Copyright: NicoElNino

Багаж пассажира не должен включать:



Взрывчатые вещества



Сжатые газы



Жидкие вещества, вызывающие коррозию



Окисляющие вещества



Радиоактивные вещества



Магнитные материалы



Легко воспламеняющиеся материалы



Яды или раздражители



Правила перевозки багажа

Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или скоропортящиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Вес и правила бесплатного провоза багажа

Каждому пассажиру, имеющему билет, за исключением случая, указанного в подпункте 8.4.9. настоящих Правил, предоставляется право провозить бесплатно установленный вес багажа, соответствующего классу обслуживания, оговоренного правилами, приказами и инструкциями НУ «Туркменоваэлла».

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пассажира имеет право бесплатно провезти такое количество багажа, какое ему разрешалось провезти по первоначально оплаченному

маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг, а его максимальные размеры не должны превышать 50х40х20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- дамскую сумочку;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную колыбельку; кресло-коляску для инвалида.
- Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа. Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета). Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявленным и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажиру в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве большем, чем им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажира за дополнительный багаж взимается плата.

Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки. Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявитель багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и не несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без такой

проверки. По просьбе предъявителя багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки зарегистрированный багаж может быть выдан также в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки, если выдача багажа в этих пунктах не запрещена правилами государственных органов и если время и обстоятельства позволяют осуществить выдачу.

В случае такой выдачи багажа в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки все ранее уплаченные Перевозчику (или его агенту) суммы в связи с перевозкой этого багажа возврату пассажиру не подлежат.

Если лицо, претендующее на получение багажа, не может предъявить багажную квитанцию и отрывной талон багажной бирки, Перевозчик (или его агент) выдает багаж такому лицу только при условии предъявления достаточных доказательств своих прав на этот багаж и выдаче Перевозчику (или его агенту) письменной гарантии возмещения ущерба или расходов, которые Перевозчик может понести в результате такой выдачи багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (прирученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующим материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клетки) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (прирученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.



E Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body.

Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

T Uçuş mahalynda özüňi gowy duýmak üçin näme etmeli

Ýolagçylar uçuş uzak wagtlap dowam edýän döwüründe hereketsiz diýen ýaly oturyrlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damarlary daralýar. Bu bolsa gan aýlanyşyň yaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaýlar sebäpli bedende myşsalarýň işjeňliginiň uzak wagtlap bolmazlygy bil-äýak agyrylaryna hem-de umumy näsazlyga getirip biler. Netijede, bilinizde agyry, gaty ýadanlygyňyz hakynda duýgy peýda bolýar. Şeýle hem dürlü wagt zonasýndan geçilmeği bedeniň biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar bedeniň saglygyna o diýen uly zyýan ýetirmeyän-de bolsa, ýolagçylaryň köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uçuşyňyzyň has gowy geçmegi üçin düzgünnama bar.

Türkmenistanyň howa ýollary uçuşyňyzy mundan hem gowulandyrmak maksady bilen, siziň saglygyňyz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatyňyza ýetirýär.

Ýymit we içgiler

Uçuşyň dowamynda suw we dürlü hili miwe suwlaryny içmek mümkin, ýöne kofe, çay we alkololly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykaryş agzalaryna täsir edýär we soňluga bilen bedeniň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňize çyglyndyryjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki çyglylygyň aşaklamagynyň size edýän täsirini gowşadar. Eger gözünüzde linza bar bolsa, gözünüzde gyjyndyрма bolmazlygy üçin ony aýyrmak we äýnek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öň we uçuş mahalynda aşak köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylmagy iýmit siňdirişe öz täsirini ýetirmegi we sizde oňajsyzlyk döretmegi mümkin.

Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň sizde oňajsyzlyk döretmegini azaltmak üçin zygiderli çeyňäp we ýuwduňy durmaly. Bu bolsa siziň gulagyňyzyň we bokurdagyňyzyň arasynda döreýän basyşy kadalaşdyrmaga kömek edýär. Şeýle hem siz burun deşigiňizi gysyp, agzyňyzy hem berk ýapyp, burmuşyňyzyň güýjli ýel goýbermäge synanyňy.

Bäbekler we ýaş çagalar basyşyň üýtgemeginden ejir çekip bilerler we öz gulaklaryny açmaga

synanyşýarlar. Şonda olary iýmiltendirmek ýa-da oýunjaga güýmemek gulaklarda döreýän basyşy yeňil geçirmeklerine kömek edýär. Uly ýaşly çagalara bolsa sorulan süýji bermeli.

Gönükme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanyşygy kadaly saklar we myşsalar dartyňlylygyň ýüze çykmazlygyna kömek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkin bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agyry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl, ýa-da ýerine ýetirýän mahalyňyzda gaty hüşgär bolmaly.

Biz size aýaklaryňyzy bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeyäris, çünki ol aýaklaryňyzda gan aýlanyşy kynlaşdyrýar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Ýöne ornuňyzdan turanyňyzda we täzeden ornuňyza gelip oturanyňyzda beýleki ýolagçylara ünsli boluň.

Gysyp durýan ýörite çulkiler dyz we daban damarlarynyň çişmesiniň öňüni alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanyşygyny gowulandyrýar.

P Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мышц тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отекам ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфортного состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте переедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бездеятельности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемену давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не переключивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

Bedeniň biosazlaşygynyň bozulmagy

Haçanda, siz bir ýa-da birnäçe wagt zolaklaryny kesip geçeniňizde bedeniň biosazlaşygynyň bozulmagy bolup geçýär, şonuň netijesinde bolsa, ýadawlyk, ukynyň gaçmagy, işdäniň ýitmegi ýaly umumy alamatlar ýüze çykýar.

Biosazlaşygyň bozulmagynyň ýetirýän täsirini azaltmaga çalşyň. Onuň üçin, ilkinji nobatda, uçuşdan öňki gije mazaly ukyňy almaly, soňra siziň adaty ýatýş we naharlanýş wagtlaryňyzy üýtgedýän täze wagt zolagyna öwrenişmegiňiz üçin ýene bir ýa-da iki gün gerek. Aşsana çenli ýatmajak boluň, şonda aşsanyň gowy ýatarsyňyz ýa-da, tersine, size irräk ýatmak gerek bolsa, onda birnäçe ýeňiljek gönükmeleri ýerine ýetirmäge ýa-da okamaga çalşyň.

Şulary ýatdan çykarmaň: Bu gönükmeler sizde agyry ýa-da oňaýsyzlyk döretse, onda olary ýerine ýetirmäň.

Eger siz öz saglygyňyz ýa-da uçuş barada aladalanýan bolsaňyz, onda biz size syýahata ugramazyňyzdan öň lukmançylyk kömegini almagy maslahat berýäris. ●

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

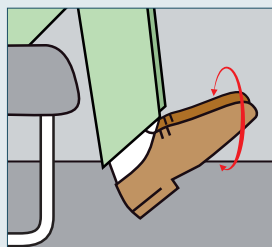
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошенько выспаться в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо питаться в часы приёма пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько легких упражнений или почитать.

Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Разминка на борту



● Ankle circles

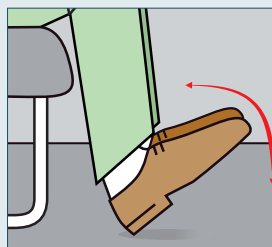
Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.

● Topuklaryň aýlaw hereketi

Oturan ýeriňizde aýaklaryňyzy bir-birine degrip saklaň we ýerden göteriň. Soňra topuklaryňyzy sagat diliniň ugruna we sagat diliniň tersine aýlaw edip hereketlendirň.

● Вращение лодыжками

Оторвите стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабив лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движения сначала по часовой стрелке, а затем против часовой.



● Foot pumps

Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.

● Daban maşky

Dik duran ýeriňizde aýaklaryňyzy bir-birine degrip, göni saklaň, dabanyňyz ýerde bolsun, soňra ökjäňizi ýerden göteriň, özüňiz hem biraz öňe egliliň. Ýene başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

● Качание стоп

Поставив обе пятки на пол, поднимите пальцы вверх как можно выше, затем вытяните их перед собой. Повторить упражнение пять раз.



● Knee lifts

With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

● Dyzy galdyrmak

Sag dyzyňyzy sag elniňize tarap mümkin boldugyça ýokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy ýerde goýuň. Iki aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 10 gezek gaýtalaň.

● Поднятие колена

Упритесь левой ногой в пол, поднимите правое колено как можно выше, поддерживая рукой, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 10 раз поочередно обеими ногами.



● Shoulder roll

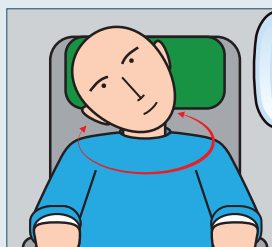
Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

● Eginleriň aýlaw hereketi

Eginleriňizi ýuwaşjadan ýokary galdyryň, soňra öňe hereketlendirň, ondan soň başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Eginleriň şeýle hili aýlaw hereketini 5 gezek gaýtalaň, şonda eginleriňizi nobatma-nobat bir öňe, bir yza hereketlendirň.

● Круговые движения плечами

Аккуратно поднимите плечи, и начинайте вращения: вперед, вверх, назад и вниз. Повторите круговые движения 5 раз, поочередно меняя направление.



● Neck Roll

Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.

● Boýun üçin gönükmeler

Başyňyzy gulagyňyz egniňize we eñegiňiz döşüňize degýänçä aşak egiň. Soňra ýuwaşlyk bilen kelläňizi arkan gaýşardyň, şol wagtda agzyňyzy açyk saklamak hem mümkin. Bu gönükmä islendik dartgynlylygyň öňüni almaga size kömek edýär.

● Упражнение для шеи

Очень аккуратно наклоните голову так, чтобы ухо дотронулось до плеча, затем подбородок к груди, второе ухо до противоположного плеча, аккуратно откиньте голову назад, при этом приоткрытый рот и расслабленный подбородок помогут предупредить какое-либо напряжение.



● Forward stretch

Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

● Bedeniň dartgynlygy

Elinizi aýaklaryňyzda we dyzlaryňyzda gezdirň. Aşak egliliň, öz dabanyňyza tarap, egilip bilşiňizçe egliliň. Şol ýagdaýda 10 sekunt töweregi saklanyň. Soňra başky ýagdaýa dolanyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

● Растяжка

Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столько, на сколько позволяет вам ваша растяжка.

Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.





- Tropical beach, Andaman Sea, Thailand.
- Andaman deňziniň tropiki kenary, Taýland.
- Тропический пляж, Андаманское море, Таиланд.

Copyright: Pichugin Dmitry



- Financial District of London and the Tower Bridge.
- Londonyň Maliýe merkezi we Tauer köprüsi.
- Финансовый район Лондона и Тауэр Мост.

Copyright: QQT



- The Burj al Arab Hotel, off Jumeirah Beach, Dubai, U.A.E.
- Burj al Arab myhmanhanasy, Jumeýranýň kenary, Dubaý, B.A.E.
- Отель Бурдж Аль Араб, побережье Джумейра, Дубай, ОАЭ.

Copyright: hainautphoto

Türkmenistan Embassies Abroad

Türkmenistanyň daşary ýurtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

🇧🇪 Minsk, Belarus

Embassy of Turkmenistan
90 Nekrasov street,
220030 Minsk, Belarus.
Tel: +375 (17) 335 24 51

🇨🇳 Beijing, China

Embassy of Turkmenistan
Xiaoyunlu 18, King's Garden villas, H-5/H-3,
100016 Beijing, Peoples Republic of China.
Tel: +86 (10) 65326975/6/7

🇩🇪 Berlin, Germany

Embassy of Turkmenistan
Langobardenalle, 14,
D-14052, Berlin.
Tel: +49 (30) 30102451/2

🇬🇧 London, Great Britain

Embassy of Turkmenistan
Holland Park avenue 131, W11 4UT.
Tel: +44 (0) 2076105239

🇮🇳 New Dehli, India

Embassy of Turkmenistan
C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India.
Tel: +91 (11) 24116527

🇰🇿 Astana, Kazakhstan

Embassy of Turkmenistan
8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan.
Tel: +7 (3272) 210882

🇷🇺 Moscow, Russia

Embassy of Turkmenistan

22 Filippovskij street, 121019 Moscow, Russia.
Tel: +7 (095)2916591, 2916636

🇹🇷 Ankara, Turkey

Embassy of Turkmenistan
28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey.
Tel: +90 (312) 441 71 23

🇺🇦 Kiev, Ukraine

Embassy of Turkmenistan
6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine.
Tel.: +380 (44) 278-68-70.

🇦🇪 Abu Dhabi, United Arab Emirates

Embassy of Turkmenistan
Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422,
Abu Dhabi, UAE.
Tel: +971(2) 449 10 88





Copyright: Luciano Mortula

• **Above:** The Blue Mosque, (Sultanahmet Camii), Istanbul, Turkey. • **Yokarda:** Sultanahmet meşidi, Stambul, Türkiye. • **Выше:** Голубая Мечеть (Мечеть Султанахмет) Стамбул, Турция.



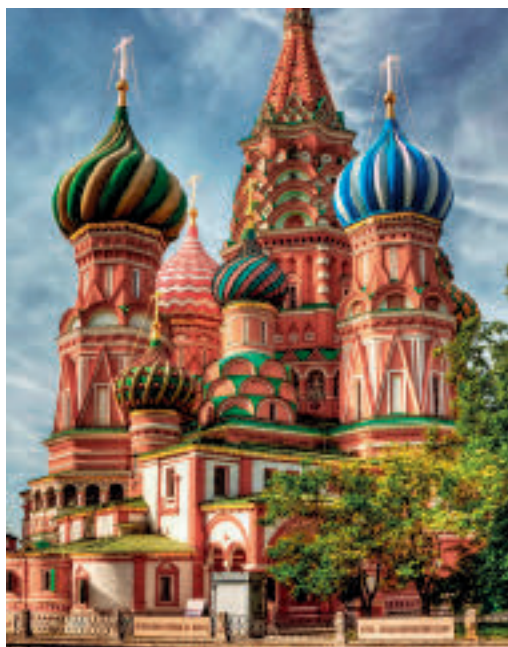
Copyright: Anibal Trejo

• **Above:** The Brandenburger Tor (Brandenburg Gate) Berlin, Germany. • **Yokarda:** Brandenburg derwezesi, Berlin, Germaniya.. • **Выше:** Бранденбургские ворта, Берлин, Германия.



Copyright: Neale Cousland

• **Above:** The Taj Mahal in Agra India. • **Yokarda:** Tajmahal, Agra ş, Hindistan. • **Выше:** Тадж Махал в Агре, Индия.



Copyright: Oleg Doroshin

• **Above:** St. Basil Cathedral (Cathedral of the Protection of the Virgin on the Ditch) Moscow. • **Yokarda:** Wasiliy Blažennuy ybadathanasy (daşyny tebigy çukur gürşar alan), Moskwa ş. • **Выше:** Собор Василия Блаженного (Собор окружен природным реом), Москва.

Foreign Embassies in Turkmenistan

Türkmenistandaky daşary ýurt ilçanalary Иностранные посольства в Туркменистане

• **Islamic Republic of Afghanistan**
Tel: (+993 12) 48-07-57; Fax: 48-07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

• **Republic of Armenia**
Tel/ Fax: (+993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: <http://turkmenistan.mfa.am>
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

• **Republic of Azerbaijan**
Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashg.com
E-mail: azsefir_ashg@online.tm

• **Republic of Belarus**
Tel: (+993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://www.turkmenistan.belembassy.org/>
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

• **People's Republic of China**
Tel: (+993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://tm.china-embassy.org>
Email: chemb@online.tm

• **French Republic**
Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgerler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://www.ambafrance-tm.org>
Email: cad.ashgabat-amba@diplomatie.gouv.fr
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

• **Georgia**
Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139A Azadi Street .
Website: <http://turkmenistan.mfa.gov.ge>
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

• **Europa House**
Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre, 55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://www.europahouse-tm.eu>
Email: info@europahouse-tm.eu

• **Federal Republic of Germany**
Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.
Email: info@ashgabat.diplo.de

• **Republic of India**
Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Emperyal's International Business Centre Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://www.indianembassy-tm.org>
Email: indembinfo@online.tm

• **Islamic Republic of Iran**
Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://ashgabat.mfa.ir>
Email: isroiref@online.tm

• **Embassy of Japan**
Tel: (+993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytagl" Trading Center, Bld.60, 1945 Str. Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://www.tm.emb-japan.go.jp>
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

• **Embassy of Kazakhstan**
Tel: (+993 12) 48 04 68/69/72 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave, h.13, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://www.embkaztm.org>
Email: emb@kaztm.info

• **Republic of Korea**
Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str. Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://tkm.mofa.go.kr>
E-mail: korembtm@mofat.go.kr

• **Republic of Kyrgyzstan**
Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: www.kgembassytm.com
E-mail: kg@online.tm

• **Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahariya**
Tel: (+993 12) 48 24 51/ 48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: libeco.turkmen@gmail.com

• **Islamic Republic of Pakistan**
Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: parepashgabat@yahoo.com

• **Romania**
Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: ashabat@mae.ro

• **Russian Federation**
Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12 78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmurata Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://www.turkmenistan.mid.ru>
Email: emb-rus@online.tm

• **Kingdom of Saudi Arabia**
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperyal's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

• **Embassy of Republic of Turkey**
Tel: (+993 12) 94 00 94/80; Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr>
E-mail: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

• **Ukraine**
Tel: +99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://turkmenistan.mfa.gov.ua>
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

• **Embassy of United Arab Emirates**
Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

• **Embassy of Great Britain**
Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan>
Email: beash@online.tm

• **United States of America (USA)**
Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street) Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://turkmenistan.usembassy.gov/>
Email: consularashgab@state.gov

• **Public Affairs Section of the U.S. Embassy**
Tel: (+993 12) 36 33 31, 36 13 65; Fax: 36 46 93
Address: Fourth Floor, Ak Altyn Hotel, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: irc-ashgabat@state.gov

• **Republic of Uzbekistan**
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: <http://turkmen.mfa.uz>
Email: embashgabat@yahoo.com

• **Apostolic Nunciature**
Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Georgyly Street, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: aszoni@online.tm,

• **Royal Netherlands Consulate**
Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm

MTS BILEN ELMYDAMA ARAGATNAŞYKDA!

Hormatly müşderiler!

Biziň şereketimiziň müşderileri, aragatnaşyk ulgamyňyzyň giň geriminiň özüne alyandygyny we rouming ulaşyşlaryňyň toplumy arkaly, dünýäniň 140-dan gowrak ýurtlarynda aragatnaşykda galýarlar.

ROUMING hyzmaty – bu hyzmat arkaly Size «MTS–Türkmenistanyň» dürli hyzmatdaş-operatorlarynyň ul-gamynda giriş, çykyş jaňlary amala aşyrmaklygynyza mümkinçilik berýär. Bu hyzmatyň wajyp aýratynlygy – Siziň telefon belgiziňiň üýtgemän galdyrylmagy bilen, töweregiňizdäkiler bilen aragatnaşykda galmagyňyzdyr.

Ýorite Siziň üçin, hyzmatlary amatly ulanmaklygynyň üçin, maslahat salgylanmalarymyzy taýarladyk.

Roumingi nädip birikdirmeli?

• Roumingi diňe Şertnamanyň eýesi, MTS brendi bilen hereket edýän sany 250-den geçýän ofislerimiziň islendigine ýüz tutmak arkaly birikdirip bilers.

Rouming hyzmatyny birikdirmekligiň bahasy näçe?

• Hyzmatyň birikdirilenligi üçin töleg alynmadyr, hyzmatyň birikdirilmegi üçin Siziň hasabyňyzyň depoziti 300\$ = 855 manatdan köp bolmaly.

Rouming hyzmatynyň öçürilmeginiň çägi näçe?

• Hyzmatyň öçürilmek çägi 50\$ = 142,5 manat.

Beýleki rouming hyzmatdaş-operatoryň, ulgamynda hasaba alynmagyň tertibi nähili?

• MTS–iň rouming hyzmatdaşynyň ulgamynda hasaba alynmak üçin, telefonyňyzyň "Düzmek" bölümünde «Ulgamy awtomatik saýlamaklygy» basmak ýeterlikdir we has kuwwatly signally ulgamynda hasaba alynar.

Roumingde jaňlaryň bahasy näçe durýar?

• Gitmeli ýurduňyza jaňlaryň bahasynyň takyk kesgitlemek üçin 0890 belgä ýüz tutmak arkaly ýa-da nyňlar barada maglumaty rouming hyzmatynyň birikdirilmek ýeri boýunça alyp bilersiňiz.

Roumingde gürleşen döwürimde men nähili tygşylyk gazanyp bilerin?

• 0890 belgä jaň etmek arkaly Siz gitmeli ýurduňyzdaky haýsy operatoryň has amatly şertleri hödürläp biljekdigi barada maglumaty elmydama alyp bilersiňiz. Mysal üçin, Türkiýe Respublikasynda biziň müşderilerimiz üçin beýleki ulgamlara seredende, TurkCell ulgamy degerli derejede arzandyr;

• Roumingde maglumat beriş belgisine aňli jaňlar tölegli. Russiýa Federasiýasynda, Belarusda, Ermenistanda bolan döwürüňizde MTS ulgamyňy saýlap, MTS şereketiniň gysgaça 0890 maglumat beriş belgisine mobil telefonadan aňli jaňlaryňyz mugt bolar;

• Aňli giriş jaňlar – tölegli;

• Giriş SMS habarlar – mugt;

• Çykyş SMS habarlar jaňlara görä elmydama arzandyr;

• Sizde "jaňlaryň başga salga salgylanmak" hyzmatynyň birikdirilimäniň doly göz ýetiriň, sebäbi, aňli başga salga salgylanlan jaňlar rouming bahalary boýunça bahalandyrylýar. Başga salga salgylanmak hyzmatyny telefonyňyzyň menýusy arkaly öçüriň.

Rouming hyzmatyny ulanýan müşderä nädip jaň etmeli?

• Roumingde ýerleşýän müşderä jaň etmekligiň tertibi, edil onuň bahasy ýaly üýtgemeyär.

Näme üçin biz Türkmenistanyň çäginde daşarda ýerleşýän müşderä jaň aldyryp bilmeýäris?

• Müşderide MTS–den rouming hyzmaty öçürilendir;

• Hasabyňyň pul galyndysy, öçürilmek çäginde aşakda;

• Müşderi ulgamyň hyzmat ediş çäginde daşda ýerleşýär.

Rouming hyzmatynda hasabyňyzyň galyndyny, hasabyňyzy doldurmaklygy, nähili amala aşyrmaly?

• Hasabyň galyndysyny bilmek üçin, düwmeleriň *11# ter-tipde basyp, soňra jaň goýbermekligi basmaly;

• Hasabyň galyndysynyň üstüni dolmaklygy Türkmenistanda satyn alnan töleg kartalary boýunça *112# buýrugyň kömegi bilen ýerine ýetirip bilersiňiz.

Rouming hyzmatynda maslahatlary nähili almaly?

• Eger Siz MTS şereketler toplumynyň hereket edýän ýurdunda, MTS ulgamyňyň rouminginde hasaba alynsaňyz, siziň 0890 belgisine jaňyňyz MTS–Türkmenistanyň Maslahat beriş merkezine birikdiriler, jaň tölegsiz;

• MTS şereketler toplumynda daşarda maslahat beriji habarlary almak üçin MTS–Türkmenistanyň Maslahat beriş merkezine +99312 425205 belgi boýunça jaň (jaň tölegli) edip bilersiňiz.

Men roumingde interneti nähili ulanyp bilerin?

• Häzirkä wagtda internet rouming hyzmatlary amala aşyrylmadyr;

Eger müşderi rouming hyzmatyna birikdirilen beýleki müşderä jaň etse, ol hem trubkany galdyrmasa, jaň tölegli bolarmy?

• Ýok, eger müşderide awtomatik usulda jogap beriji ýa-da jaňlaryň başga salga salgylanmak hyzmatlary öçürilen bolsa.

Biziň şereketimiziň hyzmatlary hakynda aňli giňişleýin maglumaty, Siz elmydama öz mobil telefonyňyzdan 0890 belgä jaň etmek, ofisimize gelmek ýa-da www.mts.tm saý-tymyza girmek arkaly bilip bilersiňiz.

MTS–den «Halkara Rouming» hyzmatyny birikdiriň we elmydama aragatnaşykda boluň!

Siziň MTS–ňiz!

ALWAYS IN TOUCH WITH MTS!

Dear subscribers!

Thanks to wide coverage zone of our own network and variety of roaming agreements, subscribers of our company stay in touch in more than 140 countries of the world!

ROAMING – is a service which lets you to take and make calls in networks of other operators – partners of MTS–Turkmenistan. Herewith, the important feature of this service is that your phone number remains the same, thereby you remain in touch with your neighbourhood.

Specially for you, we have prepared prompts, which would help you to use our service with an advantage.

How to connect the roaming service?

• Roaming service can only be connected only by the owner of the contract, to do so he or she needs to address to one of 250 MTS brand offices with a passport.

How much does it cost to connect the roaming service?

• Payment for activation of the service is not collected, yet to connect it, amount of your deposit shall exceed 300\$ = 855 manats.

What is the cut-off threshold of the roaming service?

• The cut-off threshold is 50\$ = 142.5 manats.

How to register in network of another operator, a roaming partner of MTS?

• In order to register in network of a roaming partner of MTS, you need to select automatic network selection option in settings of your phone and registration will have been completed in the network, with more powerful signal.

How much does a call in roaming cost?

• In order to determine exact cost of calls in a country of your stay, call 0890 or get information about tariffs in place where you connected the service.

How can I save using roaming?

• Having dialed 0890, you will be always able to get information about which of communication operators of a country of your visit offers the most cost-efficient tariffs. For example, roaming in Turkey in Turkcell network is much cheaper for our subscribers, than in networks of other Turkish cellular operators;

• All calls to reference numbers being in roaming are payable, but having chosen MTS network while staying in the Russian Federation, Belarus or Armenia, all your calls to number 0890 will be free of charge;

• All incoming calls – are payable;

• Incoming SMS – are free of charge;

• Outgoing SMS are always cheaper than calls;

• Make sure that your «call forwarding» service is not connected, as all forwarded calls are rated according to roaming tariffs. Cancel call forwarding using menu of your phone.

How to call a subscriber who is in roaming?

• Dialing procedure of a subscriber's number in roaming, and the calling rate as well, remain the same.

Why can't we call a subscriber who is abroad of Turkmenistan?

• A subscriber has his roaming service disconnected from MTS;

• Balance of a subscriber is lower than cut-off threshold;

• A subscriber can be out of the network coverage range.

How to get information about balance and top up the account?

• To get information about your balance, you need to dial *11# and then press «call» button;

• You can top up the mobile account with payment cards bought in Turkmenistan by dialing USSD command *112#.

How to get a reference in roaming?

• If you are in roaming in a country of the group of companies of MTS and registered in MTS network – then you may dial 0890 – and the call will be forwarded to the Contact Center of MTS–Turkmenistan – the call is free of charge;

• In order to get reference information out of the networks of the group of companies of MTS, you may address the contact center of MTS–Turkmenistan by dialing number +99312 425205 (call is payable).

How can I use Internet being in roaming?

• At the present time service of Internet–roaming is not rendered.

If a subscriber calls another subscriber who is in roaming, and the last one will not answer – will it be rated as a payable call?

• No, it won't, but provided, that a subscriber has his answering or call forwarding services disconnected.

Detailed information about services of our company you may get by dialing 0890 – for subscribers of MTS–Turkmenistan (+99312 425205 – for subscribers of other operators), in offices or on our web–site www.mts.tm.

Connect the «International Roaming» service from MTS and always be touch!

Yours MTS!

C MTC ВСЕГДА НА СВЯЗИ!

Уважаемые абоненты!

Благодаря широкой зоне покрытия собственной сети и набору роуминговых соглашений абоненты нашей компании остаются на связи более чем в 140 странах мира!

РОУМИНГ – это услуга, которая позволяет Вам принимать и совершать звонки в сетях других операторов-партнеров МТС–Туркменистан. При этом важной особенностью данной услуги является то, что номер Вашего телефона не меняется, тем самым Вы остаетесь на связи с вашим окружением.

Специально для Вас мы подготовили подсказки, которые помогут выгодно использовать нашу услугу.

Как подключить роуминг?

• Услугу роуминг может подключить только владелец контракта, обратившись в один из более чем 250 офисов, работающих под брендом МТС с паспортом.

Сколько стоит включить услугу роуминг?

• Плата за активацию услуги не взимается. Чтобы включить услугу, депозит Вашего счета должен превышать 300\$ = 855 манат.

Каков порог отключения услуги роуминг?

• Порог отключения услуги – 50\$ = 142,5 манат.

Как зарегистрироваться в сети другого оператора, роумингового партнера?

• Для регистрации в сети роумингового партнера МТС, достаточно в настройках телефона выбрать автоматический выбор сети и регистрация будет совершена в сети, с более мощным сигналом.

Сколько стоят звонки в роуминге?

• Для точного определения стоимости звонков в стране вашей поездки обратитесь по номеру 0890 или получите информацию о тарифах по месту подключения услуги.

Как я могу сэкономить, общаясь в роуминге?

• Позволив по номеру 0890, Вы всегда сможете узнать, какой из операторов связи страны вашей поездки, предоставляет самые выгодные тарифы. Так, например, роуминг в Турции в сети TurkCell значительно дешевле для наших абонентов, чем в сетях других сотовых операторов Турции;

• Все звонки на справочные номера при нахождении в роуминге – платные, но выбрав сеть МТС при пребывании в Российской Федерации, Беларуси или Армении все Ваши звонки на номер 0890 будут бесплатны;

• Все входящие звонки – платные;

• Входящие SMS – бесплатные;

• Исходящие SMS всегда дешевле, чем звонки;

• Убедитесь, что у Вас не включена услуга «Переадресация вызова», так как все переадресованные вызовы тарифицируются по роуминговым тарифам. Отмените переадресацию через меню Вашего телефона.

Как позвонить абоненту, находящемуся в роуминге?

• Порядок набора номера абонента, находящегося в роуминге, как и стоимость звонка, не меняется.

Почему мы не можем дозвониться абоненту, находящемуся за пределами Туркменистана?

• У абонента отключена услуга роуминг от МТС;

• Баланс абонента ниже порога отключения;

• Абонент может находиться вне зоны действия сети.

Как в роуминге узнать баланс и пополнить свой счет?

• Узнать баланс Вы можете, набрав команду *11# и нажав клавишу отправки вызова;

• Пополнить баланс можно с помощью карт оплаты, приобретенных в Туркменистане, набрав команду – *112#

Как в роуминге получить справку?

• Если Вы находитесь в роуминге в стране группы компаний МТС и зарегистрированы в сети МТС – можно набрать 0890 – звонок будет переадресован на Контактный Центр МТС–Туркменистан – звонок бесплатный;

• Для получения справочной информации вне сетей группы компаний МТС Вы можете обратиться в Контактный центр МТС–Туркменистан по номеру +99312 425205 (звонок платный).

Как я могу пользоваться интернетом в роуминге?

• В настоящее время услуги интернет–роуминга не предоставляются.

Если абонент, позвонит другому абоненту, находящемуся в роуминге, а тот не возьмет трубку – это будет платный звонок?

• Нет, при условии, что у абонента не включен автоответчик или не включена переадресация вызовов.

Подробную информацию об услугах нашей компании Вы можете получить по номеру 0890 для абонентов МТС–Туркменистан (+99312 425205 для абонентов других операторов), в офисах продаж или на сайте www.mts.tm.

Подключайте «Международный Роуминг» от МТС и будьте всегда на связи!

Ваш МТС!

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С РОУМИНГОМ

Оставайтесь всегда
на связи!

Услуга «Международный роуминг»



www.mts.tm

